季羡林文集

第十七卷

罗摩衍那（一）

江西教育出版社

季羡林文集

第十七卷

罗摩衍那（一）

江西教育出版社

书名题字：启　功

《季羡林文集》编辑委员会

主　编

季羡林

副主编

熊向东　　李　铮　　张光璘

编　委

（以姓氏笔划为序）

李　铮　　张光璘　　季羡林　　胡乃羽

段　晴　　郭良鋆　　秦光杰　　钱文忠

黄宝生　　蒋忠新　　熊向东

策　划

杨鑫福　　吴明华

责任编辑

吴明华

美术编辑

刘良德

装帧设计

陶雪华

江西教育出版社

本卷责任编委:黄宝生　郭良鋆
本卷责任编辑:吴明华
本卷责任校对:吴明华
本卷责任印制:马正毅

季羡林文集

JI XIANLIN WENJI

第十七卷:罗摩衍那(一)

江西教育出版社出版发行
深圳当纳利旭日印刷有限公司印刷
1995年10月第1版　1995年10月第1次印刷
开本:850×1168毫米 1/32　印张:14.75　插页:8　字数:360,000
印数:0,001—1,500册
ISBN 7-5392-2298-0/Z·17
定价:47.00元



作者在书房内。



1988年作者在长城。



1988 年 11 月 6 日，作者在香港中文大学讲学期间在会友楼旁留影，右为李铮先生。



部分译作书影。

出版说明

《季羡林文集》是1992年开始编辑出版的。它包括作者迄今为止的创作、评论、论文、专著和译著。依据内容或文章体裁,《季羡林文集》暂分为如下二十四卷:

第一卷:散文(一);
第二卷:散文(二);
第三卷:印度古代语言;
第四卷:中印文化关系;
第五卷:印度历史与文化;
第六卷:中国文化与东方文化;
第七卷:佛教;
第八卷:比较文学与民间文学;
第九卷:糖史(一);
第十卷:糖史(二);
第十一卷:吐火罗文《弥勒会见记》译释;
第十二卷:吐火罗文研究;
第十三卷:序跋杂文及其他(一);
第十四卷:序跋杂文及其他(二);
第十五卷:梵文与其他语种文学作品翻译(一);
第十六卷:梵文与其他语种文学作品翻译(二);

第十七卷:罗摩衍那(一);
第十八卷:罗摩衍那(二);
第十九卷:罗摩衍那(三);
第二十卷:罗摩衍那(四);
第二十一卷:罗摩衍那(五);
第二十二卷:罗摩衍那(六上);
第二十三卷:罗摩衍那(六下);
第二十四卷:罗摩衍那(七)。

除散文和翻译卷外,《文集》其他卷的文章均按写作或发表时间顺序排列。文章中的一些人名、地名、国名和术语,在各个时期的译法不尽相同;部分标点符号、数字用法与现行标准亦有差别,为保持原貌,均不作统一处理。《文集》的全部作品这次都经过了比较仔细的校勘,主要包括更改繁体字、异体字,订正印错的字和标点符号,规范词语的用法以及核对引文等。个别引文在国内难以找到原著,才不得不网开一面,留待今后有机会再补校。凡内容重复的文章,则保留其中最完整、周详的一篇,余者删去。

虽然我们已尽了最大努力进行文章的搜集工作,但仍难免有所遗漏。如果今后发现有遗漏的文章,将随作者的新作一并收录。迫切地希望得到读者的指教和帮助。

《季羡林文集》编辑委员会

1994年12月

第十七卷说明

本卷收入译作《罗摩衍那》第一篇《童年篇》。

《罗摩衍那》全书的翻译工作始于1973年，完成于1983年。译文依据印度巴罗达东方研究所出版的《罗摩衍那》精校本（1960—1975）。

《罗摩衍那》《童年篇》于1980年由人民文学出版社出版。这次收入本卷时，依据梵语原版本，对译文作了少量修订，主要是统一译名，改正误排的错字，订正注释中所附的梵语原文。

《季羡林文集》编辑委员会

1993年4月

《罗摩衍那》前言

《罗摩衍那》是印度两大史诗之一，也是世界上优秀的史诗之一。在两千多年的漫长的时间内，它对印度，对世界上一些国家，产生了重大的影响。它在印度国内外都被译成了许多种语言，而且还不知有多少抄袭、模拟、意译、改编的作品。此外，它的影响还波及音乐、舞蹈、雕塑、绘画等领域。一直到今天，它的影响，仍然继续存在。当然，书中也还存在着一些糟粕。这是一个批判继承的问题，是需要分析研究，认真对待的。

同世界各国的一些古代名著一样，《罗摩衍那》的作者是谁，是难以搞清楚的。一般传说，作者是蚁垤。有没有这样一个人呢？按照我们目前的研究水平，还无法断定。但是从全书的结构和文体上来看，除第一篇和第七篇外，基本上是一致的。有那么一个人做过最后的加工，是完全可能的。但是，我们千万不能忘记，《罗摩衍那》最初决不会出于一人之手。它最初一定是老百姓的创作，只是口头流传。有一些伶工专门以歌唱《罗摩衍那》为生。因人因地之不同而有所增删，于是就产生了不同的传本。到了某一个发展阶段上，有一个人把全书整理编纂了一番，使文体和内容都达到了某种程度的统一。这个人可能就叫做蚁垤。即使到了这个时候，全书仍然是口头流传，师徒口耳相传，一代一代地传了下来。到了史诗成为善书的时候，为了获得宗教功果，有人便用当地的字母写

了下来,因此就形成了不同的抄本。到了印刷术传入印度以后,才有了印本,那恐怕是比较晚的事情了。

《罗摩衍那》旧本约二万四千颂,精校本约一万九千颂,篇幅不可谓不长。但是主要故事情节是很简单的。现在简略地把全书结构和故事情节介绍如下:

第一篇,《童年篇》 这一篇是后来窜入的,内容庞杂,类似一个楔子。其中虽然也讲了一些罗摩童年时的情况,但是插入的故事很多,简直有点线索不清。篇中讲到十车王的都城和朝廷,讲到大神毗湿奴化为罗摩等四兄弟下凡诞生,讲到罗摩随众友仙人出去降魔。最后众友带领罗摩到了国王遮那竭的朝廷上。这里插述了悉多的诞生和神弓的故事。罗摩拉断了神弓,同悉多结了婚。所有的这一切都为以后故事情节的开展打下了基础。

第二篇,《阿逾陀篇》 《罗摩衍那》的主要情节从此篇开始。十车王感到老之将至,决定给罗摩举行灌顶礼,让他成为太子和王位的继承人。小皇后利用国王从前曾许给她的恩典,要挟老王,将罗摩流放十四年,而让自己的亲生儿子婆罗多成为太子。罗摩是忠臣、孝子,坚决执行老王的命令,自愿流放。悉多是贤妻,坚决要陪同丈夫流放。罗什曼那是好弟弟,也要跟哥哥同行。于是三人就进入大森林中。婆罗多也坚持悌道,亲率大军到林中去请求罗摩回城。罗摩不为所动。婆罗多不得已奉罗摩双履回国,代罗摩摄政。

第三篇,《森林篇》 故事情节一下子从宫廷阴谋转入林中生活,从现实世界转入童话世界。

罗摩等一进入森林,那里的隐士们就来请他保护他们不受罗刹的侵扰。罗摩答应了,并且杀死了许多罗刹。楞伽城十头魔王罗波那的妹妹来引诱罗摩,被罗什曼那割掉鼻子和耳朵。她求救于弟弟伽罗。弟弟也被杀死。她最后去找罗波那。罗波那来到林

中,使用调虎离山计,劫走了悉多。罗摩兄弟看不到悉多,到处寻觅。遇到金翅鸟王,得知真情。他们俩又救了一个无头怪迦槃陀。迦槃陀劝他们同猴王须羯哩婆结盟,解救悉多。此时悉多已被魔王劫往楞伽城,魔王多方加以诱劝,悉多坚贞不屈,被囚于无忧树园中。

第四篇,《猴国篇》 罗摩终于找到了须羯哩婆。须羯哩婆被自己的兄弟波林抢走了王位和老婆。罗摩用暗箭射死波林,猴王复国,二人结成了联盟。猴王大臣中最聪明、最勇敢的是哈奴曼。哈奴曼向南方搜寻悉多踪迹,遇到金翅鸟王之弟僧婆底,得知悉多被囚于楞伽城。哈奴曼一跃过海。

第五篇,《美妙篇》 哈奴曼到了楞伽岛上,从山头上下望楞伽城。他变成了一只狸猫,进入城内和宫内。他最后在无忧树园中找到了悉多,亲眼看到悉多坚贞不屈的情景。他向悉多交出信物,然后火烧楞伽城,飞越大海,回到罗摩身边。

第六篇,《战斗篇》 罗摩决定远征楞伽城,下令猴军前进。此时罗波那之弟维毗沙那同哥哥闹翻,来投罗摩。罗摩命那罗造桥渡海。两军对阵,展开了一场激烈的搏斗。罗摩受重伤。哈奴曼用手把吉罗娑山托来,在山上找到药草,为罗摩治伤,然后又把大山托回原地。最后,魔王被罗摩杀死。维毗沙那被立为罗刹王。罗摩同悉多团圆,皆大欢喜。《罗摩衍那》的故事到此实际上已经结束了。

第七篇,《后篇》 这一篇是后来窜入的。同第一篇一样,又是内容庞杂,头绪混乱。这一篇主要包括两个内容:一讲罗刹的起源,讲罗波那的故事,也讲到哈奴曼的故事;二讲罗摩与悉多的第二次离合。在这一篇里,罗摩的性格几乎完全改变了。他听到了一些风言风语,就决定让罗什曼那把正在怀孕的悉多遗弃在荒山野林中。蚁垤仙人救了她。她在仙人净修林中生下了两个儿子。

孩子长大后,罗摩正举行马祠。蚁垤率二子来到罗摩朝廷上,让他们俩朗诵《罗摩衍那》。罗摩终于认出了他们俩就是自己的儿子。他又把悉多叫来。此时群神毕至。大地忽然开裂,悉多纵身跳入。罗摩追悔不及。传位于自己的儿子,升入天堂,又化为毗湿奴。

全书的梗概就是这样。

这样一部书是什么时候写成的呢?十分肯定的时间现在还说不出。无论如何,决不会一蹴而就,一定有一个漫长的过程,可能是几百年的时间。我们现在只能、而且必须确定产生这样一部作品的社会的性质。印度和某些国家的一些历史学者认为,《罗摩衍那》写成的时代是奴隶社会。这种看法几乎已经成为定论。但是,我经过多年的思考和探讨,觉得这种说法是有问题的,是难以自圆其说的。无论是在经济基础方面,还是在上层建筑方面,都有些说不通的地方。我认为,这个时期的主要矛盾是农民与地主之间的矛盾,而不是奴隶与奴隶主之间的矛盾。国王收的地租一般是产量的六分之一。难道这是奴隶主的剥削方式吗?最重要的一点是,此时已经有了土地私有制,而土地私有制在中国历史上是封建社会兴起的重要标志之一。当然,印度早期历史上有没有土地私有制是一个激烈争论的问题。但是,无数事例证明,印度除了“王田”和农村公社土地公有制以外,确实存在着土地私有制。

与经济基础相适应的上层建筑,也表现出封建社会的特点。比如道德范畴,在这个时期已经不像奴隶社会那样简单、原始、支离、松散,而是像中国封建社会那样已经形成了比较周密的体系。

总之,我认为,《罗摩衍那》产生于印度的封建社会。时间是从公元前四或三世纪到公元后二世纪。

怎样来评价这一部史诗呢?

从思想内容上来看,《罗摩衍那》总的倾向是歌颂新兴地主阶级的代表刹帝利国王的,歌颂他对奴隶主头子化身的罗刹王、婆罗

门罗波那的胜利的斗争。这个倾向一般说来是进步的。本书男主人公罗摩是蚁垤用尽一切艺术手段来描绘的一个理想的英雄。他想把他写成忠臣、孝子、贤夫、良兄、益友。在这一方面,他是成功的,又是失败的。成功的是,罗摩在两千多年的漫长的历史上逐渐变成了一个英雄,一个神,一直到今天还受到亿万人民的崇拜。失败的是,也许是由于作者的世界观的限制,他实际上把罗摩写成了一个伪君子,一个两面派。到了公认是后人窜入的第七篇,罗摩那些美丽的外衣几乎统统都被剥掉,成为一个赤裸裸的封建暴君,一个维护封建道德的丈夫。据我看,书中真正的正面人物是罗什曼那。他反对命运,批判封建道德。他那些大胆而又有说服力的话,在印度古典文学中真如凤毛麟角。这无疑就是本书的民主性的精华,值得大书特书的。只有一个新兴阶级的代表人物才能有这样鲜明而且比较正确的思想。此外,一个本人是婆罗门但实际上在婆罗门看来却是一个异端的、唯物主义者阇波厘说的一些话,在梵文古典文学中也是异常难能可贵的。这当然也是本书的民主性的精华。可惜这两个人的言论和举动,在全书中只如昙花一现,后来再也见不到了。

同一切优秀的古典文学作品一样,《罗摩衍那》既有精华,也有糟粕。在糟粕中,主要的有宿命论、封建道德、封建家长制、封建等级制、歧视妇女、歧视低级种姓等等。奇怪的是,这些糟粕几乎都集中表现在主人公罗摩身上。在作者的心目中,罗摩是完美无缺的。否则他就不会为罗摩卖这样大的力气。然而为什么这个被作者竭力歌颂的英雄却偏偏有这些我们认为是缺点的东西呢?结论只有一个,这就是我们同作者的价值标准是不一致的。我们认为,这些东西是必须批判的。不批判,则两千多年来《罗摩衍那》在这方面造成的消极影响就不能肃清,而书中真正的精华也就不能放出光辉。

谈到艺术特色,《罗摩衍那》也有许多独到之处。在人类社会、猴国和罗刹国这三个本书涉及到的领域内,作者都成功地塑造了一些艺术形像,比如罗摩、悉多、罗什曼那、哈奴曼、罗波那等等,都塑造得栩栩如生,有血有肉,有时候简直是呼之欲出。在描写矛盾方面,《罗摩衍那》也达到了很高的水平。整个故事情节就是在矛盾斗争中展开的。此外,作者对大自然美丽的风光具有特殊的敏感性。描绘自然风光的诗篇随时可见。印度全年的各个季节都描绘到了,而且感情充沛,笔酣墨饱,具有极大的感染力。

在这里,我们还必须解答一个问题:为什么《摩诃婆罗多》被称做“历史传说”,而《罗摩衍那》却叫做“最初的诗”呢?两部史诗的内容几乎完全一样,用的也是同一种诗体。我认为,区别只表现在文体方面,表现在艺术风格方面。《摩诃婆罗多》的艺术风格比较简明、朴素,很少雕饰。从文体发展的历史来看,它代表一个比较原始的阶段。而在《罗摩衍那》中,除了简明、朴素的诗章以外,还有不少的精致细腻、彩绘雕饰的诗章。极少数诗章甚至雕琢刻镂,玩弄文字游戏,同以后的古典梵文文学作品简直没有什么两样。从艺术风格上来看,《罗摩衍那》好像是处在一个从史诗向古典梵文文学发展的过渡阶段。难道这就是它被称做“最初的诗”的原因吗?

以上简略地说明了与《罗摩衍那》有关的一些比较重要的问题。

至于为什么翻译《罗摩衍那》,那道理是非常明显的。列宁说:“只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能成为共产主义者。”(《青年团的任务》)毛主席说:“我们必须继承一切优秀的文学艺术遗产,批判地吸收其中一切有益的东西,作为我们从此时此地的人民生活中的文学艺术原料创造作品时候的借鉴。有这个借鉴和没有这个借鉴是不同的,这里有文野之分,粗细之分,高

低之分，快慢之分。”(《在延安文艺座谈会上的讲话》)鲁迅主张拿来主义，他说：“没有拿来的，文艺不能自成为新文艺。”(《拿来主义》)为了创造社会主义新文艺，为了极大地提高我们的科学文化水平，不去拿来，不去借鉴，就会事倍功半；反之，就会事半功倍。道理就是如此地明显。而我们之所以翻译《罗摩衍那》，其原因也就在这里。

中印文化交流已经有了两千多年的历史。中印两个伟大的民族互相学习了很多有益的东西。在这漫长的时间内，我们中国人民本来早就应该有机会去欣赏《罗摩衍那》这一部伟大的作品了，但是为什么直到现在才翻译呢？那就是因为以前没有翻译的可能。在中国历史上，在一千多年的时间内，中国和尚和外国和尚翻译了大量的佛经，其动力就是宣传宗教，宣传迷信，获得功果，成佛作祖。而在他们眼中《罗摩衍那》是不能帮助他们达到这个目的的。所以，虽然在佛典中有不少地方提到这一部史诗，却没有任何一个和尚想去翻译它。只有到了现在，时代变了。追求宗教功果的想法，早已成了历史陈迹。我们现在追求的是中印两大民族的友谊，追求的是互相学习和互相了解，因此才有可能逐步翻译介绍印度各种优秀的文学作品。中印两国人民的共同愿望今天得以实现，难道还有比这更令人欢欣鼓舞的事情吗？是为前言。

1978年5月19日

总　目　录

第　一　篇

童　年　篇

目　　录

本篇故事梗概

本篇开始的几章，类似一个“楔子”。其中讲本书主要诗律输洛迦的起源，讲本书作者蚁垤把书写成后教给了罗摩的两个儿子，到罗摩朝廷上去朗诵。

从第五章起，《罗摩衍那》正式开始。先讲罗摩的父亲十车王和他的都城阿逾陀城。十车王请到鹿角仙人为他举行马祠，祈求生子。马祠终，举行求子祭。众神劝毗湿奴下凡，消灭罗波那。毗湿奴下凡托生，化身为罗摩四兄弟。因为猴子是罗摩的主要助手，所以第16章讲了猴类的来源。

仙人众友来到十车王朝廷上，请求国王派罗摩随他外出降魔。国王最初不答应，经婆私吒说项，答应下来。于是罗摩便同弟弟罗什曼那随众友出走。先杀死了陀吒迦。众友赠罗摩兵器，并教他武艺。他们举行祭祀，杀死了摩哩遮和苏婆呼，祭祀完成。众友讲自己的世系，带罗摩兄弟赴弥提罗。在这里插讲了一些印度有名的神话故事，比如恒河起源、优摩的故事、战神的诞生、罗摩祖先萨竭罗的故事。伽毗罗把萨竭罗百子烧成了灰。萨竭罗的孙子跋吉罗陀行苦行，迫使恒河下凡，为叔叔们举行水祭。恒河终于下了凡，跋吉罗陀完成了先人的葬礼。这里又插入了搅海的故事。

众友偕二王子抵吠舍离，受到遮那竭王的欢迎。这里又讲众友家史。婆私吒款待众友。神牛舍波罗有大神力。众友把它抢走，为婆私吒所败。这里又插入了陀哩商古的故事，他想升天，却悬于空中。狗尾的故事也被插入。但主要故事线索始终是众友与

婆私吒的矛盾。众友后来终于修苦行,成了梵仙,二人和解。

遮那竭王讲述神弓的故事。女儿悉多诞生了,成为少女。国王悬赏,谁能拉断神弓,他就把悉多许配给他。罗摩把神弓拉断,成了国王当然的女婿。遮那竭王把十车王请来,罗摩与悉多结婚。他三个兄弟也都成了亲。此时,持斧罗摩来到,向罗摩挑战,持斧罗摩被挫。十车王及其家属随从返回阿逾陀城。

第一章

仙人[1]魁首那罗陀[2]，
学习吠陀[3]行苦行[4]，
擅长词令数第一，
苦行蚁垤[5]问分明： (1.1.1)

“在当今这个世界上，
谁有道德，谁最勇敢？
谁解达磨[6]，谁知感恩？
谁说真话？谁忠于誓言？ (1.1.2)

谁的行为端正？
谁真爱护众生？
谁聪慧？谁有能？
谁怡悦观者眼睛？ (1.1.3)

谁有德而不嗔怒？
谁伶俐而不猜忌？
谁在阵前一发威，
就能使神仙颤栗？ (1.1.4)

我愿意听听这个，

我的好奇心真正难忍。
大仙呀！你能了解，
像我这样的一个人。” (1.1.5)

洞察三界[7]的那罗陀，
听了蚁垤说的话，
心里面非常高兴，
“你请听！”他这样回答： (1.1.6)

“你提到的那许多德行，
实在真都是难找难寻。
牟尼[8]呀！让我想一想，
再告诉你有这德行的人。 (1.1.7)

有个著名的人叫罗摩，
他是甘蔗王族[9]的后裔，
他克己，他英武敢为，
他高贵、坚定，有大威力。 (1.1.8)

他聪明、有德、能言善辩，
他光辉可爱、善于把敌人杀，
他双肩宽厚[10]、胳膊长[11]，
他脖子三折[12]，下巴宽大。 (1.1.9)

他胸膛宽，善射箭，
锁骨深藏，勇于克敌，
双手过膝[13]，头颅秀美，

走路端重[14],前额平齐[15]。 (1.1.10)

他的四肢整齐匀称,
肤色可爱[16],威严魁梧,
胸膛坚实,眼睛长大[17],
美丽英俊,吉祥相具足[18]。 (1.1.11)

他深通达磨,言而必信,
他乐于去给众生造福,
他光辉超绝,通达事理,
他纯洁、驯顺、虔诚大度。 (1.1.12)

他是众生的保卫者,
又是达磨的护法,
他了解吠陀和吠陀分支[19],
对箭经[20]精通得无以复加。 (1.1.13)

他了解一切经书的本质,
他精通法律,聪明勇敢,
他为所有的人所爱戴,
他正直、高贵、光辉灿烂。 (1.1.14)

他为一切善人所归依,
有如众水归大海,
他高贵,平等待一切人,
他经常总是怡悦和蔼。 (1.1.15)

他具备了一切德行,
是憍萨厘雅[21]的心头肉,
他坚定得像喜马拉雅山,
像喜马拉雅山一样稳固。 (1.1.16)

他勇武像毗湿奴[22],
他美丽像苏摩神[23],
发怒像劫末烈火[24],
像大地那样容忍。 (1.1.17)

他好施像财神[25],
主持正义像另一达磨,
他是这样一个勇武、
道德高尚的罗摩。 (1.1.18)

具备最高的美德,
十车王最长哲嗣,
国王心里真喜欢,
想把他立为太子。 (1.1.19)

看到灌顶[26]的日子临近,
皇后吉迦伊[27]胆战心惊,
从前国王赐她两个恩惠,
现在她就提出一个恳请:
把罗摩放逐到外面去,
给自己儿子婆罗多灌顶。 (1.1.20)

十车王忠于自己的诺言，
达磨的绳子把他紧拴，
他把自己的爱子罗摩，
流放到了京城外边。 (1.1.21)

执行了国王的命令，
英雄罗摩到森林里去，
为了贯彻父亲的指示，
也为了让吉迦伊欢喜。 (1.1.22)

亲爱的弟弟罗什曼那，
哥哥前面走，他后面跟定，
他是须弥多罗[28]的爱子，
懂礼法，满怀兄弟之情。 (1.1.23)

爱妻悉多是女中翘楚，
具备了一切吉祥相，
她也跟着丈夫一起出走，
好像卢醯尼[29]跟着月亮。 (1.1.24)

城市居民和父亲十车王，
送罗摩一直送到很远的地方，
到了恒河岸边舍楞迦毗罗[30]，
罗摩就让御者回转家乡。 (1.1.25)

渡过了许多涨满水的河，
他们这一伙走进森林间，

按照婆罗杜婆迦[31]的指示，
他们来到了质多罗俱吒山[32]。　(1.1.26)

搭了一座舒服的草棚，
三个人就在林中游荡，
他们愉快地住在那里，
像神、仙、乾闼婆[33]一样。　(1.1.27)

罗摩到了质多罗俱吒山，
十车王思子痛在心间，
他为儿子忧愁又悲痛，
自己终于一命归了天。　(1.1.28)

十车王死了以后，
婆罗门婆私吒[34]为首，
请求婆罗多登王位，
但是他却无意逗留。
这个英雄走进森林，
跪在罗摩脚下叩头。　(1.1.29)

婆罗多的哥哥罗摩，
把一双鞋[35]放在他手上，
意思是让他登极即位，
一再劝他回转家乡。　(1.1.30)

他看到愿望不能满足，
就摸了摸罗摩的双脚，

走到难提羯罗摩[36]立了国，
时刻盼望着罗摩来到。 (1.1.31)

专心一志的罗摩，
害怕城市和乡村居民，
再到他那里去打扰，
就走进了弹宅迦林[37]。 (1.1.32)

他杀了罗刹毗罗陀[38]，
看到了仙人舍罗婆诫[39]、
须底刹那[40]和阿竭多[41]，
还有阿竭多的哥哥[42]。 (1.1.33)

他听了阿竭多的话，
拿到了因陀罗的弓剑，
他非常高兴得到箭壶，
还有两支摧不破的箭。 (1.1.34)

他同林中的人和兽，
一起在林子里住下，
所有仙人都来这里，
请他杀死阿修罗[43]和罗刹[44]。 (1.1.35)

罗刹女首哩薄那迦[45]，
她能够变化如意，
她住在阇那私陀那[46]，
一天被他割伤肢体。 (1.1.36)

听了首哩薄那迦的话，
激动了所有的罗刹，
伽罗[47]和底哩尸罗娑[48]，
还有罗刹突舍那[49]。　(1.1.37)

在一次双方的交锋中，
罗摩杀了他们和随从，
一共有一万四千罗刹，
统统都被他送了终。　(1.1.38)

听到了亲属被杀，
罗波那[50]忿怒交加，
喊来了他的伙伴，
名叫摩哩遮[51]罗刹。　(1.1.39)

摩哩遮一再企图，
把罗波那去拦阻：
‘罗波那！你斗不过他，
那罗摩非常英武。’　(1.1.40)

但罗波那不听他的话，
命运弄得他糊里糊涂，
于是他就带了摩哩遮，
来到了那罗摩的住处。　(1.1.41)

摩哩遮施展了妖术，

把罗摩兄弟俩调开，
他杀死神鹰阇吒优私[52]，
把罗摩的妻子抢了来。 (1.1.42)

看到神鹰被杀死，
听到悉多也被抢，
罗摩神志陷混乱，
心中悲痛真万状。 (1.1.43)

他满怀愁绪，
把神鹰火化，
就到林中去搜寻，
寻找悉多和罗刹。 (1.1.44)

有一个罗刹名叫迦槃陀[53]，
他能够变形，丑恶万状，
长胳膊罗摩把他杀死，
他就这样升上了天堂。 (1.1.45)

他于是对罗摩说道：
‘有个女修道人舍薄哩[54]，
道行高妙，深通达磨，
罗摩呀！快把她寻觅。’
罗摩有大威力能杀敌，
就走到舍薄哩那里去。 (1.1.46)

那十车王的儿子罗摩，

舍薄哩向他致敬尽礼。
在那个般波湖[55]的边上，
罗摩同神猴哈奴曼[56]相遇， (1.1.47)

他又听了哈奴曼的话，
找到了猴王须羯哩婆[57]，
那英武无比的勇罗摩，
把自己的遭遇向他诉说。 (1.1.48)

那猴王也有复仇故事，
他深深地为这事所苦，
他把这事告诉了罗摩，
他们两个推心置腹。
他哥哥波林力大无穷，
猴王都详尽加以叙述。 (1.1.49)

罗摩答应他，
要杀死波林。
妙项却怀疑，
罗摩有本领。 (1.1.50)

为了证明自己的力量，
罗摩把东杜毗[58]的尸体，
踢到十由旬[59]以外去，
只用大脚趾轻轻一踢。 (1.1.51)

他用一支巨大的箭，

先射穿七棵娑罗树[60]，
又穿透一山落入地狱。
这证明了他确实英武。 (1.1.52)

这只大猴子心满意足，
他完全信得过罗摩。
他于是就跟罗摩一起，
来到了山洞积私紧陀[61]。 (1.1.53)

妙项这猴子大声吼叫，
身子黄得像金子一般可爱。
听到了他这巨大的吼声，
那众猴之王[62]就走了出来。 (1.1.54)

罗摩听了须羯哩婆的话，
同波林交手，把他杀死。
他又把波林的那个王国，
交给须羯哩婆来统治。 (1.1.55)

这一个众猴之王，
把群猴叫在一起，
派他们到四面八方，
去侦察悉多的踪迹。 (1.1.56)

英武有力的哈奴曼，
听了神鹰商婆底[63]的话，
那大海宽一百由旬，

他一下子就跨过了它。 (1.1.57)

在那里,他来到楞伽[64],
是罗波那保卫的城。
他在无忧树园看到悉多,
她在那里忧心忡忡。 (1.1.58)

他把信物[65]拿给她看,
又告诉她那些新闻,
他竭力把悉多安慰,
又打碎了森林拱门。 (1.1.59)

他杀了七个大臣之子,
另外还有五个头目,
他又砍死勇敢的阿刹[66],
他这样就被人捉住。 (1.1.60)

他知道有梵天恩惠,
神咒会解脱他的束缚,
这个英雄就安然地,
忍受众罗刹的折磨。 (1.1.61)

然后他火烧楞伽城,
只剩下了悉多一个。
这大猴子回到罗摩身边,
把好消息对他诉说。 (1.1.62)

到了高贵的罗摩那里，
绕着他向右旋转致敬：
‘我看到杰出的悉多。’
源源本本，诉说分明。 (1.1.63)

他就带着须羯哩婆，
来到了大海的岸边。
他用太阳般闪烁的箭，
把那大海搅得滚翻。 (1.1.64)

众水之主大海王，
亲身站在他跟前；
听了大海的劝告，
命令那罗[67]把桥建。 (1.1.65)

他从桥上走进楞伽城，
同罗波那交手把他杀死，
在楞伽城给维毗沙那[68]灌顶，
让他当一切罗刹的主子。 (1.1.66)

这个高贵尊严的罗摩，
完成了这样巨大的业绩，
天地三界包括神仙仙人，
能动不能动的[69]皆大欢喜。 (1.1.67)

所有的神灵兴高采烈，
他们都向罗摩行礼致敬，

罗摩已经达到了目的，
满怀着轻松愉快的心情。 (1.1.68)

他离开神灵走向群猴，
他把他们都举上云车，
然后自己登上补沙钵戈[70]，
一直飞到了难提羯罗摩。 (1.1.69)

在难提羯罗摩解开了头发[71]，
同他自己的兄弟们在一伙，
纯洁的罗摩获得了悉多，
又恢复了他自己的王国。 (1.1.70)

人民繁荣幸福，
满意快乐诚恳，
他们健康无病，
不怕荒年饥馑。 (1.1.71)

在任何地方，没有任何人，
会看到自己的儿子死亡，
女子们永远也不会守寡，
她们永远对丈夫忠诚温良。 (1.1.72)

不用怕飓风成灾，
人们不会水淹死亡，
不用怕烈火成灾，
像在圆满时[72]一样。 (1.1.73)

他举行了成百次的马祠[73]，
他花掉了无数的金子，
他遵照仪节用无数亿头牛，
向有学问的婆罗门布施。 (1.1.74)

罗摩将要建立起来，
成百成百王朝世系。
他将使那四个种姓[74]，
各安其位各遵其仪。 (1.1.75)

成一万年，
成一千年，
罗摩统治王国，
死后升入梵天。 (1.1.76)

罗摩故事真神奇，
纯洁无邪像吠陀，
无论何人把它诵，
就避免一切灾祸。 (1.1.77)

《罗摩衍那》这部书，
使人长寿福无穷，
无论何人把它诵，
死后携家入天宫。 (1.1.78)

婆罗门读了它，

会辩才无碍。
刹帝利读了它，
会统治世界。
商人们读了它[75]，
会获得功果，
首陀罗读了它，
会受到优待。”[76] (1.1.79)

《罗摩衍那》《童年篇》第一章终

第二章

听了那罗陀的叙述，
擅词令遵礼法的牟尼[77]，
带着他那一群徒弟，
向他虔诚致敬顶礼。 (1.2.1)

天仙那罗陀，
受到了敬礼，
然后就告辞，
回到天宫里。 (1.2.2)

这牟尼走进神仙世界，
在那里呆了半晌，
然后来到多摩娑河[78]岸，
离开恒河不远的地方。 (1.2.3)

这个伟大的牟尼，
来到多摩娑河边，
看到河岸清洁无泥，
对身边徒弟开了言： (1.2.4)

“你看哪！婆罗杜婆迦[79]！

这河岸有多么干净!
这清水真是可爱呀,
就像是善人的心灵。 (1.2.5)

亲爱的!你先放下水瓶,
递给我那一件树皮衣。
这多摩娑河岸边真是妙绝,
现在我就在河里面沐浴。” (1.2.6)

高贵尊严的牟尼蚁垤,
这样告诉了婆罗杜婆迦,
这个忠诚驯顺的徒弟,
把师傅的树皮衣递给他。 (1.2.7)

这位收视返听的牟尼,
从徒弟手里接过树皮衣,
他到处看这无边的树林,
在林子里来回走动不息。 (1.2.8)

这位尊者来回走动,
他看到在自己面前,
有一对麻鹬安然地、
静悄悄地愉快交欢。 (1.2.9)

他忽然抬眼看到,
一个凶狠的尼沙陀[80],
把那公麻鹬杀死,

凶狠塞满了心窝。 (1.2.10)

那只母麻鹬看到，
公的被杀血满身，
在地上来回翻滚，
她悲鸣凄惨动人。 (1.2.11)

这位仙人看到了，
尼沙陀杀死的麻鹬，
他虔诚遵守达磨，
动了怜悯慈悲之意。 (1.2.12)

婆罗门出于慈悲之心，
说道："这件事完全非法。"
为了安慰痛哭的母麻鹬，
又说出了下面这一些话： (1.2.13)

"你永远不会，尼沙陀！
享盛名获得善果；
一双麻鹬耽乐交欢，
你竟杀死其中一个。" (1.2.14)

他这样说完了以后，
心里面又反复琢磨：
"我为那母麻鹬伤心，
究竟说了一些什么？" (1.2.15)

这个大智者想着想着,
又引起了翻滚的思潮,
他这个牟尼中的魁首,
便对他的徒弟说道: (1.2.16)

"我的话都是诗,音节均等,
可以配上笛子,曼声歌咏,
因为它产生于我的输迦,
就叫它输洛迦[81],不叫别名。" (1.2.17)

牟尼说了这无上的语言,
徒弟答应着,心里喜欢;
做师傅的心里也很高兴,
对自己的徒弟喜在心间。 (1.2.18)

牟尼在河里沐浴,
一切都遵照仪式;
然后又走了回来,
心里惦记那件事。 (1.2.19)

那婆罗杜婆迦彬彬有礼,
总是依恋着自己的师尊,
他手提装满了水的瓶子,
在自己的师尊后面紧跟。 (1.2.20)

深通达磨的牟尼带着徒弟,
向着净修林,走上归程。

坐在那儿，说了其他故事，
他又深深地进入了禅定。 (1.2.21)

接着那大梵天亲身来到，
这世界的创造者自存物[82]，
他有四个面孔威力无穷，
他把牟尼的魁首来看顾。 (1.2.22)

牟尼蚁垤沉默不语，
看到了他连忙起立，
双手合十满怀虔敬，
站在那里非常惊异。 (1.2.23)

他向这位大神虔心致敬，
奉献洗脚水、礼物和座位，
他五体投地，行礼如仪，
问候他身体安泰步履康绥。 (1.2.24)

然后，这一位世尊，
坐上了尊敬的位子，
他也把一个座位，
指给那大仙蚁垤。 (1.2.25)

这一位世界的祖宗，
坐上了自己的位子。
蚁垤仙人心神恍惚，
呆在那儿陷入沉思： (1.2.26)

“野人满腔仇恨心,
竟把恶事来干下,
麻鹬相爱低声叫,
无缘无故把它杀。” (1.2.27)

非常同情这只母麻鹬,
他心情沉重愁绪满怀,
他真难过得支撑不住,
吟出这一首输洛迦来。 (1.2.28)

梵天对牟尼魁首说,
他脸上满含笑意:
“你作了一首输洛迦,
不要再迟迟疑疑。 (1.2.29)

婆罗门呀!由于我的意旨,
萨罗私伐底[83]已站在你眼前。
最高的仙人呀!现在就请你
来编写纂述罗摩故事全传。 (1.2.30)

在世界上,罗摩虔诚为怀,
他智慧无穷,道德高尚,
你就把这勇士的故事叙述,
像从那罗陀嘴里听到的那样。 (1.2.31)

聪明的罗摩的奇遇,

不管公开的还是秘密，
有关罗什曼那和罗刹的，
你都要一一加以论叙。 (1.2.32)

有关毗提诃公主[84]的事，
不管公开的还是秘密，
有的你已经有所了解，
有的你可能还不知悉。 (1.2.33)

在你的诗篇里面，
不要有任何不真实。
你就用那输洛迦体，
叙述罗摩美且善的故事。 (1.2.34)

只要在这大地上，
青山常在水常流，
《罗摩衍那》这传奇，
流传人间永不休。 (1.2.35)

只要那罗摩的故事，
你所叙述的能流传，
你也就能够永生，
在天上，在人间。” (1.2.36)

这样说完了话以后，
世尊梵天无影无踪。
牟尼蚁垤和徒弟们，

站在那里十分吃惊。 (1.2.37)

所有的他这些徒弟,
都朗诵这首输洛迦歌,
他们一会儿欢喜无量,
一会儿异常惊讶地说: (1.2.38)

"用等量的音节和四个音步[85],
大仙人把自己的悲痛抒发,
由于翻来覆去地诉说吟咏,
输迦于是就变成了输洛迦。" (1.2.39)

蚁垤的思想完全净化,
这样就产生了神智。
他心里想:"我一定要写
《罗摩衍那》全部的诗。" (1.2.40)

这位睿智大牟尼,
聪慧无比声名扬。
成百成百输洛迦,
在他笔下发光芒。
写成一部罗摩传,
光辉灿烂照远方。
字义优美音匀称,
沁人心脾世无双。 (1.2.41)

《罗摩衍那》《童年篇》第二章终

第三章

这一位虔诚为怀的人，
听了全部虔诚的故事以后，
他还想把那聪明人的故事，
再从头到尾深入推敲研究。 (1.3.1)

这完美的牟尼啜了点水，
站在那里，双手合十，
坐在东向的达哩薄草上，
用达磨来检查全部故事。[86] (1.3.2)

罗摩的降生，他那巨大精力，
他对所有生物都怀有善意，
人民对他的尊敬，他的容忍，
还有他的善良和坚持真理。 (1.3.3)

他同毗奢蜜多罗[87]的
许多次谈话和会见，
他同遮那吉[88]的婚礼，
他把那张神弓拉断。 (1.3.4)

罗摩同罗摩[89]的斗争，

十车王儿子的良善,
罗摩的灌顶大典,
吉迦伊的阴险。 (1.3.5)

灌顶礼的被阻,
罗摩的被放逐,
国王的悲与愁,
别人的支持帮助。 (1.3.6)

举国上下的忧郁,
举国上下的护送,
同尼沙陀王谈话,
御者转向归程。 (1.3.7)

恒河的过渡,
会见婆罗杜婆迦,
同婆罗杜婆迦分手,
抵达质多罗俱吒。 (1.3.8)

修盖房子和安家,
婆罗多的来到,
罗摩的安慰,
对亡父致敬尽孝。 (1.3.9)

婆罗多给鞋子灌顶,
向难提羯罗摩播迁,
罗摩进入弹宅迦林,

他同须底刹那会见。(1.3.10)

悉多同阿奴苏耶[90]相遇，
把香膏涂在身上，
同首哩薄那迦对话，
把她的肢体砍伤。(1.3.11)

杀死伽罗和底哩尸罗娑，
魔王罗波那奋起斗争，
摩哩遮被杀伤死亡，
悉多被劫夺失了踪。(1.3.12)

罗摩的悲痛，
鹰王的被诛，
同迦槃陀相遇，
看到般波湖。(1.3.13)

同舍薄哩相遇，
同哈奴曼相见，
伟大高贵的罗摩
在般波湖上悲叹。(1.3.14)

来到哩舍牟迦山[91]，
同须羯哩婆相见，
友谊信任的产生，
波林同须羯哩婆闹翻。(1.3.15)

波林的被杀,
妙项的复辟,
陀罗的哀叹,
雨季的安居。 (1.3.16)

罗摩的暴怒,
兵卒的召募,
向各国遣使,
把真相公布。 (1.3.17)

戒指的递送,
看到了猴洞,
致力于战斗,
与商婆底相逢。 (1.3.18)

爬上了高山,
跳过了大洋,
夜入楞伽城,
一个人的思量。 (1.3.19)

来到了宴会上,
看到了后宫,
进入阿输迦林,
与悉多相逢。 (1.3.20)

递给她戒指,
悉多诉衷情,

罗刹的威胁，
特哩竭吒[92]的梦。 (1.3.21)

宝石的传送，
悉多折断了树，
罗刹女的惊慌，
紧加罗[93]的杀戮。 (1.3.22)

哈奴曼的被俘，
楞伽城的大火，
摩图[94]跳入水中，
他们的被捉。 (1.3.23)

罗摩的安慰，
宝石的回赠，
同海神相逢，
苇桥的搭成。 (1.3.24)

大海的飞渡，
夜围楞伽城，
与维毗沙那联盟，
杀敌方法阐明。 (1.3.25)

鸠槃羯叻拿[95]的死亡
弥迦那陀[96]的逝世，
魔王罗波那消灭，
敌城中悉多获释。 (1.3.26)

维毗沙那的灌顶,
补沙钵戈的出现,
回到了阿逾陀,
同婆罗多相见。 (1.3.27)

罗摩的灌顶,
一切兵卒遣散,
统治自己国土,
悉多的被赶。 (1.3.28)

在这一个大地上,
罗摩任何未来经历,
尊者大仙人蚁垤,
都叙述在这部诗里。 (1.3.29)

《罗摩衍那》《童年篇》第三章终

第四章

罗摩恢复了自己的国家，
聪明的尊者仙人蚁垤，
用美妙多采的音步，
叙述了他的全部故事。 （1.4.1）

这一位伟大的智者，
写成了这部绝妙的书，
他又进一步来考虑，
谁能够把它来传布。 （1.4.2）

正当这虔敬的大仙，
这样呆在那里思量，
俱舍和罗婆[97]碰他的脚，
两人穿着苦行者衣裳。 （1.4.3）

他看到了俱舍和罗婆，
一对王子，光辉有名，
这兄弟俩声音婉美，
现在净修林里修行。 （1.4.4）

这聪明机灵的兄弟两个，

他们精通那四部吠陀。
仙人看到了他俩以后,
就教他们再深入探索。 (1.4.5)

这位忠于自己誓言的人,
教给他俩全部《罗摩衍那》,
有关于悉多的整个故事,
再加上那罗波那的被杀。 (1.4.6)

在诵读和歌唱中,
这部书声调悠扬,
具有三调[98]七音符[99],
配上笛子可歌唱。 (1.4.7)

这部诗具备各种情绪[100]:
快乐、爱情、怜悯、忿怒、
勇武、恐怖,还有厌恶,
它就这样为他俩诵读。 (1.4.8)

他们俩真正精通音乐,
擅长把发音器官加强,
这兄弟两个声音婉美,
美丽得像乾闼婆一样。 (1.4.9)

他们俩身体具备妙相,
他们俩声音甜美宏亮,
他们就是罗摩的双生子,

长得同罗摩一模一样。 (1.4.10)

这整个故事美妙绝伦，
它的内容合乎德行，
这一双有德的王子，
能把全部诗篇默诵。 (1.4.11)

同仙人们，同婆罗门们，
同一切神圣的人们碰上，
这两个了解真情专一的人，
就按照规距把这诗篇歌唱。
他们两个既高贵又尊严，
他们两个具备一切妙相。 (1.4.12)

不管是在什么时候，
只要虔诚神圣的大仙，
聚在一起，坐在一起，
他们俩就把这诗来念。 (1.4.13)

听完了这部诗歌，
所有牟尼都眼泪盈眶，
对他俩连呼："好哇，好哇！"
他们都感到骇愕惊慌。 (1.4.14)

所有牟尼都精神愉快，
他们都忠诚坚持达磨，
两人歌唱诗篇值得赞美，

他们大声赞叹俱舍、罗婆: (1.4.15)

“啊!这部诗歌多么美呀!
特别是那些输洛迦诗章。
这些事虽然发生已很久,
却像是在我们眼前一样。” (1.4.16)

两个人进入了情绪,
就合起来纵声高歌,
甜蜜、激昂又优美,
音调均匀又很柔和。 (1.4.17)

苦行受尊敬的大仙,
同声把他们俩赞叹。
他们俩又纵声高歌,
声韵非常优美香甜。 (1.4.18)

有的牟尼兴高采烈,
送给他俩一只水瓶,
有那十分光辉的牟尼,
又把一身树皮衣来送。 (1.4.19)

牟尼说的这个故事,
真是神奇得不可思议。
它是以后诗人的基础,
就这样依次叙述完毕。 (1.4.20)

这两个长诗的歌唱者，
随时随地都有人慰问，
在小路上，在王路[101]上，
罗摩后来看到了他们。 (1.4.21)

俱舍和罗婆兄弟俩，
被人们带进了王宫，
那克敌制胜的罗摩，
向这两位尊者致敬。 (1.4.22)

这一位克敌制胜的国王，
坐在辉煌的金狮子座上，
同大臣们和兄弟们一起，
他们都围坐在他的身旁。 (1.4.23)

这二人体态英俊，带着笛子，
罗摩看到了他们两个，
于是就对那罗什曼那、
设睹卢祇那和婆罗多说： (1.4.24)

“这两个真歌手有天神的光辉，
他们俩的这个故事声调甜美，
它里面的义足[102]真是纷繁多采，
你们都要仔细地倾听领会。 (1.4.25)

这两个牟尼，
妙相像王者，

一双苦行僧,
俱舍和罗婆。
我的幸运史,
他俩来述说,
庄严又高贵,
你们要去学。” (1.4.26)

他们两个人,
罗摩话记心,
朗诵《罗摩传》,
声音响入云。
从容又不迫,
罗摩立起身,
走进议事堂,
跳出生死轮。 (1.4.27)

《罗摩衍那》《童年篇》第四章终

第五章[103]

所有的那些帝主人王，
他们无往不胜，举世无双，
自从造物的生主以来，
全世界就归他们执掌。 (1.5.1)

其中有一个叫萨竭罗[104]，
他曾把那大海来挖，
他共有六万个儿子，
都在身后紧跟着他。 (1.5.2)

甘蔗王朝的国王高贵尊荣，
这部伟大传奇产生在这世系中，
它的名字就叫做《罗摩衍那》，
现在就请你们诸位仔细倾听。 (1.5.3)

我将把所有的情节，
从头到尾一一叙述，
这情节含有法、乐、财[105]，
请仔细听不要嫉妒。 (1.5.4)

有个国家憍萨罗[106]，

快乐繁荣又辽阔,
坐落萨罗逾[107]岸上,
财富充盈粮食多。 (1.5.5)

那里有城阿逾陀[108],
世界上名声远著,
这座城摩奴[109]所建,
他是所有人类主。 (1.5.6)

这座幸福的大城,
长度有十二由旬,
它有三由旬宽,
大道纵横又均匀。 (1.5.7)

又宽又长的王路,
点缀得异常美丽,
道上长满盛开的花,
经常用清水来冲洗。 (1.5.8)

有一个国王名叫十车,
他使辽阔的国土增长,
他就住在这一座城里,
像天帝住在天上一样。 (1.5.9)

这座城有城门和拱门,
城内市场点缀得均匀,
它有各种器械和兵器,

它还有各样的手艺人。 (1.5.10)

它里面挤满颂赞歌手，
它的光辉无与伦比，
它有许多瞭望塔和幢，
还塞满了成百的兵器。 (1.5.11)

在这一座大城里，
到处有成队舞女，
有花园和芒果林，
娑罗树[110]把它围起。 (1.5.12)

铁制的门闩无法打破，
这座城有难以接近的工事，
城里面挤满了骏马和大象，
还有牛、拉犁的牛和驴子。 (1.5.13)

城里住满了藩属王公，
有各种的贡物充盈，
有来自各国的商人，
共同点缀这一座名城。 (1.5.14)

城里的宫殿众宝庄严，
还点缀着许多的宝山，
到处都是离宫别馆，
宛如因陀罗的乐园[111]。 (1.5.15)

它彩色绚丽,共分八区,
里面挤满了绝妙女姣娥,
到处布满了各色的宝石,
又点缀着许多楼台殿阁。 (1.5.16)

房屋栉比,严严密密,
城中土地,平整匀齐,
到处充盈着粮食大米,
味道像甘蔗汁那样甜蜜。 (1.5.17)

城里响着大鼓和杖鼓,
还回荡着琵琶和打镲声,
这乐声简直是惊天动地,
震荡着这座无上的名城。 (1.5.18)

就像圣人们苦行得道,
乘坐升天的那辆云车,
房屋内部都坚牢结实,
住的人都很善良圣洁。 (1.5.19)

那些聪明的射手,
不会为箭所射中,
不管是单身是集体,
是远距离,还是射声[112]。 (1.5.20)

那些擅长砍杀的勇士们,
用那锋利有力的刀和剑,

杀死老虎、狮子和野猪，
春情发动正在村上捣乱。 (1.5.21)

这一座城市里挤满了，
成千的这样的大英雄，
叫做十车的那个国王，
他就住在这一座城中。 (1.5.22)

城里面住满了
有道的事火僧，
婆罗门的魁首，
吠陀六分支[113]精通。
能布施一千只牛，
对自己誓言忠诚，
高贵尊严的大仙，
全是仙人之雄。 (1.5.23)

《罗摩衍那》《童年篇》第五章终

第六章

在这一座阿逾陀城里，
有个国王通吠陀，一切具备，
他有远见，又有大威力，
为城乡人民爱戴敬畏。 (1.6.1)

甘蔗王朝的英雄，
虔诚、守德又武勇，
宛如一个大仙人，
这王仙在三界扬名。 (1.6.2)

英武有力，杀死一切敌人，
朋友众多，能把感官控制，
他有很多很多钱财宝货，
可以媲美财神爷和天帝释。 (1.6.3)

有大威力就像摩奴，
他是世界的保护主。
十车王就住在这里，
把全世界来保护。 (1.6.4)

他这人总说老实话，

敬重三个高级种姓，
像因陀罗保卫乐园，
他就保卫这一座城。 (1.6.5)

在这一座绝妙的城市里，
人们愉快、守德又多闻，
他们心满意足、说老实话，
谁都不贪婪别人的金银。 (1.6.6)

在这一座名城里面，
从来没有一个家主
缺吃少穿，不满意，
缺少牛马、粮食和财富。 (1.6.7)

没有任何人淫乱、贪婪，
没有任何人奸诈、狠凶，
在阿逾陀看不到什么人
愚昧无知，不忠实虔诚。 (1.6.8)

所有的男人和女人，
都知法度、守礼节，
他们喜欢教戒和善行，
像大仙人一样纯洁。 (1.6.9)

碰不到不戴耳环和冠冕的人，
碰不到人不戴花环缺少享受，
碰不到不涂香膏不抹香油的人，

碰不到任何一个人不浑身香透。 （1.6.10）

看不到人不涂香膏不乐善好施，
看不到人不戴手镯和胸饰，
看不到人手上不戴着饰品，
也看不到有人不聪明睿智。 （1.6.11）

从来没有不事火的婆罗门，
没有婆罗门不祭祀布施好善，
在阿逾陀这一座城市里面，
从没有因通婚而种姓混乱。 （1.6.12）

婆罗门都努力尽上本分，
经常不断地把感官控制，
他们遵守布施和学习戒条，
有节制地去接受别人布施。 （1.6.13）

找不到任何人不虔诚忠实，
找不到任何人不多闻聪慧，
找不到任何人嫉妒无能，
找不到任何人愚痴蒙昧。 （1.6.14）

没有任何人柔弱恍惚，
没有任何人战栗慌张；
不管是男人还是女人，
没有一个人不幸福漂亮。
在阿逾陀根本看不到

任何人不忠诚于国王。 (1.6.15)

在四个首要的种姓中，
人们向神仙和客人敬礼，
所有的人都康乐长寿，
他们遵守达磨和真理。 (1.6.16)

刹帝利服从婆罗门，
吠舍又把刹帝利服从，
首陀罗忠于自己职责，
他们服从前三个种姓。 (1.6.17)

这样的一座城市，
为甘蔗王所保护，
有如古代的人主、
聪明睿智的摩奴。 (1.6.18)

城里充满火样的战士，
他们英俊，不容恶邪，
他们精通一切知识，
有如狮子把守洞穴。 (1.6.19)

城里充满了甘谟惹[114]骏马，
有的马来自缚喝[115]和婆那逾[116]，
有的名马竟产生于河中[117]，
宛如因陀罗的马诃哩诃耶[118]。 (1.6.20)

还充满了怀春的壮象,
有的象来自宾阇耶山,
有的象来自喜马拉雅,
看上去像山岳一般。 (1.6.21)

甚至有的象系出安阇那[119],
有的象甚至系出缚摩那[120],
那里有象名跋陀罗曼达[121],
跋陀罗牟揭[122]和牟揭曼达[123]。 (1.6.22)

这一些象都经常怀春,
看上去像山岳一般耸峙。
这一座阿逾陀[124]长有两由旬,
真正显得是名副其实。 (1.6.23)

这一座名副其实的城,
有坚牢的拱门和门闩。
这一座城实在很美丽,
点缀着房屋色彩绚烂。
这一座名城阿逾陀,
里面的人民成千上万。
有人王来把它保卫,
他简直像天帝释一般。 (1.6.24)

《罗摩衍那》《童年篇》第六章终

第七章

这英雄有八大臣，
大臣超群又出众，
他们都纯洁清白，
经常以国事为重。 (1.7.1)

提湿底、阇衍陀、毗阇耶、
阿哩陀萨陀迦、悉达多、
阿输迦、曼多罗波罗、
苏曼多罗就是第八个[125]。 (1.7.2)

有两个亲密的大僧正[126]，
婆私吒的缚摩提婆[127]，
他们是仙人中的魁首。
此外，他的大臣还有很多。 (1.7.3)

大臣们都高贵又尊严，
深通经典，有坚强意志，
名声远扬，精诚专一，
怎么说话就怎么行事。 (1.7.4)

他们获得权威、容忍和令誉，

要想说话,总是先满面含笑,
他们决不会把谎话来说,
即使生气或者想把心爱的东西要。 (1.7.5)

对自己方面,对别人方面,
他们没有不知道的事情。
他们已经做或准备做的事,
都是通过密探去完成[128]。 (1.7.6)

这一群善良的人们,
在礼俗和友谊中受考验,
即使自己的儿子犯了罪,
也会按照情节加以惩办。 (1.7.7)

他们致力于积累财富,
也努力去募集军队,
连坏人敌人都不杀害,
只要他们不去犯罪。 (1.7.8)

这些英雄清心寡欲,
他们都深通治术。
住在他们国内的善人,
他们经常加以保护。 (1.7.9)

不杀害婆罗门和刹帝利,
他们总想法充实国库。
他们全面考虑罪犯的情况,

然后加以严厉的惩处。 (1.7.10)

在善人和专心一志的人中间，
在所有的十分睿智的人中间，
在城市里，还有在乡村中，
没有任何一个人会说谎言。 (1.7.11)

没有任何一个坏人，
会对别人妻子欢心，
整个国家和整个城，
都是宁静而又安稳。 (1.7.12)

所有的人穿住都很好，
所有的人都守法知义，
为了使国王快乐幸福，
他们警惕地遵守仪礼。 (1.7.13)

在老师那里他们遵守德行，
由于他们的勇力远近闻名，
又由于他们的智慧和决断，
甚至在国外也有大名声。 (1.7.14)

有这样一些大臣辅佐，
他们全都是德行纯懿，
纯洁的十车王就这样
统治着这整个大地。 (1.7.15)

他用密探当眼睛,
以法统治老百姓,
没有敌人超过他,
没有敌人同他相等。 (1.7.16)

他身边的大臣们,
都精通圣经宝章,
他们精勤又忠诚,
聪明智慧本领强。
国王光辉真无极,
周围大臣也辉煌,
像那光亮的群星,
围着初升的太阳。 (1.7.17)

《罗摩衍那》《童年篇》第七章终

第八章

大王有这样的权势，
深通达磨高贵尊严，
却少一个传宗接代子，
他为无子深受熬煎。 (1.8.1)

这伟大的人反复思考，
心里终于有了这个意思：
“为了求子可以举行马祠，
我为什么不举行祭祀?” (1.8.2)

这一个聪明睿智的人，
“要祭祀”，就下了决心。
他经常总是谦虚为怀，
周围有克己守礼的大臣。 (1.8.3)

苏曼多罗是大臣的魁首，
国王于是就对他把话说：
“赶快把所有的师尊请来，
还有那帝师补卢醯陀!” (1.8.4)

听了国王这话以后，

御者[129]对他偷偷地进言:
“我曾听到个古老故事,
是僧侣们口耳相传。 (1.8.5)

世尊舍那鸠摩罗[130],
曾预言这样的事,
他在众仙面前曾说过:
‘陛下！你将得到儿子。’ (1.8.6)

迦叶波[131]有一个儿子,
名字叫做毗槃吒迦[132],
后者将得到一个儿子,
名叫哩湿耶舍楞迦[133]。 (1.8.7)

他将在森林中成长,
做个仙人,林中逍遥,
除了遵守仙人法度之外,
这婆罗门什么都不知道。 (1.8.8)

这个高贵尊严的人,
要履行双重的梵行[134]:
人民之间所熟悉的,
陛下！婆罗门所阐明。 (1.8.9)

时间慢慢地流逝,
他就这样住在林中,
他要照管那祭火,

还要敬事光荣的祖宗。 (1.8.10)

就是在这个时候，
光辉的卢摩婆陀[135]，
威武有力声名扬，
将把鸯伽王来做。 (1.8.11)

这个国王犯错误，
天就将大旱不雨，
旱象严重又可怕，
所有人民都恐惧。 (1.8.12)

这样旱灾一发生，
国王就异常苦恼，
他把博学婆罗门叫来，
对他们开口说道： (1.8.13)

‘先生们都是博闻达磨，
又精通人世间的道德，
请想出一个补救办法，
应该怎么做就怎么做。’ (1.8.14)

这些精通吠陀的婆罗门，
将会对大地之主说道：
‘国王呀！要用一切手段，
把毗槃吒迦的儿子弄到。 (1.8.15)

把哩湿耶舍楞迦弄来以后,
国王呀!要对他恭谨敬礼,
把你那女儿散他[136]嫁给他,
尽上礼节,定要全心全意。' (1.8.16)

国王听了他们的话,
心里反复地琢磨开:
'要用什么样的手段,
才能把那坚强的人弄来?' (1.8.17)

于是这高贵尊严的国王,
就同大臣们反复思忖,
他要派去国师补卢醯陀[137],
还有那些尊敬的大臣们。 (1.8.18)

他们听了国王的话,
都愁得扭转回头:
'我们怕那仙人不敢去',
他们这样向国王请求。 (1.8.19)

替他想出一个好办法,
他们又对国王把话说:
'我们将把那婆罗门诱出,
也不会犯什么过错。' (1.8.20)

这样鸯伽国王就派妓女,
把仙人儿子引诱出山林,

这仙人终于使天下了雨，
国王把散他给他当女人。 (1.8.21)

那个女婿哩湿耶舍楞迦，
他会带给你许多儿子，
大仙舍那鸠摩罗的预言，
我就先讲到这里为止。”[138] (1.8.22)

十车王听了很高兴，
他对苏曼多罗说道：
“怎样把鹿角仙人诱出，
你要详详细细地报告。” (1.8.23)

《罗摩衍那》《童年篇》第八章终

第九章

苏曼多罗受了国王的鼓舞，
就对国王说了这些话：
“鹿角仙人是怎样被诱出来，
就请同大臣们仔细听吧！ (1.9.1)

那一位帝师和那些大臣，
就对卢摩婆陀说了话：
‘我们终于还是想出来了
一个万无一失的办法。 (1.9.2)

鹿角仙人住在森林中，
虔修苦行，学习吠陀。
他不懂得女人的幸福，
也不懂得感官的享乐。 (1.9.3)

要利用感官的享乐，
它们扰乱人的思想，
我们把他引进城来，
要迫使他尝上一尝。 (1.9.4)

要命令一些妓女们，

长得俊俏，打扮华丽，
用各种手段把他引诱，
然后再把他弄到这里。’ (1.9.5)

听了他们说的这些话，
国王对帝师说：‘就这样吧！’
于是帝师和那些大臣
就去执行既定的计划。 (1.9.6)

舞女和歌女听了这话，
走进了辽阔的大森林，
就在那净修林的旁边，
精心设计布下了疑阵。 (1.9.7)

仙人的儿子那坚定的人，
经常总在净修林里住，
他总是得到父亲的欢心，
决不越出那净修林一步。 (1.9.8)

从他降生的那一天起，
他始终在净修林里住，
他不曾看到过女人或男人，
还有生在城乡的其他生物。 (1.9.9)

毗槃吒迦的儿子，
由于偶然的时机，
来到了那个地方，

看到了绝妙美女。　　(1.9.10)

卖弄风骚穿彩衣，
用甜美的声音唱歌，
她们涌向仙人之子，
用下面的话对他说：　　(1.9.11)

‘您是谁？您好吗？婆罗门！
我们都非常高兴认识您。
您孤身住在人迹不到的野林，
请把一切情况都告诉我们。’　　(1.9.12)

在森林的这些女子，
俊俏美丽前所未睹。
出于爱情他就想到，
先把自己的父亲说出：　　(1.9.13)

‘我父亲名叫毗槃吒迦，
我是他亲生的儿子。
我名叫哩湿耶舍楞迦，
我做的事为大家所知。　　(1.9.14)

我们净修林离这里不远，
那里的景色实在美丽，
你们在那里会受到尊敬，
一切都会遵照礼仪。’　　(1.9.15)

听了仙人儿子的话，
她们全都这样思忖：
‘我们大家到这里来，
就是想看他的净修林。’ (1.9.16)

于是她们就到了那里，
仙人的儿子礼敬备至：
‘这是礼物，这是洗脚水，
这是我们的根茎和果子。’ (1.9.17)

她们接受了这些敬礼，
心里却都沉不住气，
他们害怕仙人知道，
决心赶快离开那里。 (1.9.18)

‘婆罗门呀！我们也有
非常美妙的果子。
请你加恩于我们，
去尝一尝莫延迟。’ (1.9.19)

于是她们都拥抱他，
心里面乐成了一团。
她们还亲手递给他
各种美味的食品糕点。 (1.9.20)

这个辉煌的人物，
把那些糕点来尝。

‘这是一些果子’,
他自己心里想。 (1.9.21)

这些女子向婆罗门致敬,
表明了自己对他的忠心;
她们找了一个借口离开,
她们都害怕他的父亲。 (1.9.22)

所有这些女子走了以后,
毗椠吒迦的儿子婆罗门,
心里面凄凄惶惶地不安,
他完完全全陷入了苦闷。 (1.9.23)

这个勇敢的人有一天,
走到了她们住的地方,
他看到那些绝妙女子,
动人心魄装饰得很漂亮。 (1.9.24)

她们看到走来的婆罗门,
心里面都乐得开了花。
她们一齐拥向他去,
她们对他说开了话: (1.9.25)

‘到我们净修林里来吧!
亲爱的!’她们这样说,
‘在这里一切招待仪节
都将做得非常非常出色。’ (1.9.26)

听了她们说的这一些
动人心魄的话以后，
他下定决心到那里去，
于是她们就把他拐走。 (1.9.27)

这高贵尊严的婆罗门
被她们引诱走了以后，
天老爷立刻就下了雨，
全世界都精神抖擞。 (1.9.28)

这位婆罗门带着雨，
来到了他自己的国家。
谦恭的国王迎上前去，
以头触地去迎接他。 (1.9.29)

这位非常谨慎的国王
遵照仪式，向他献礼；
他向婆罗门乞求恩惠，
决不能让婆罗门不满意。 (1.9.30)

他走进了自己的后宫，
遵礼把女儿散他出嫁。
国王怀着安宁的心情，
他心里面乐开了花。 (1.9.31)

那光辉的鹿角仙人

这就样住在那里,
享受着种种幸福,
带着散他他的妻。”[139] (1.9.32)

《罗摩衍那》《童年篇》第九章终

第十章

“王中之王！请听下去！
我那些话对你有益处。
那位聪慧的神中魁首[140]，
就这样继续往下叙述[141]：　　（1.10.1）

‘在甘蔗王世系里面，
将有一个国王降生，
他的名字叫做十车，
守法、英俊、言而必行。　　（1.10.2）

他将同鸯伽国王
结成亲密的友情，
他[142]将有超群的女儿，
散他就是她的名。　　（1.10.3）

这个鸯伽国王的儿子，
把卢摩婆陀这名字起。
非常光辉的十车王
将要走到他那里去。　　（1.10.4）

‘我没有儿子，贤者呀！

如果得到你的同意,
散他的女婿将能够
为我祭祀求子承继。' (1.10.5)

听了国王说的这番话,
他在心里反复思虑;
这一位高贵的国王
让有子的女婿跟他去。 (1.10.6)

国王得到这位婆罗门,
扫尽了满天的愁云;
他将举行那个祭祀,
满怀着十分愉快的心。 (1.10.7)

这位知法的十车王
心里想的都是祭祀;
恳请婆罗门魁首鹿角,
他恭恭敬敬双手合十。 (1.10.8)

为了祭祀,为了子嗣,
为了能够进入天堂,
这位大地主、人中王,
婆罗门让他满足愿望。 (1.10.9)

他将得到四个儿子,
个个都是威力无穷,
他们能够传宗接代,

全世界上显赫有名。’ (1.10.10)

这样，这个神中的魁首
讲了这个古老的故事。
从前尊者舍那鸠摩罗，
在神仙时代[143]里是主子。 (1.10.11)

虎般的人呀！大王！
你要带着车辆和士兵，
亲自走到他那里去，
恭恭敬敬把他去请。” (1.10.12)

十车王同意御者的话，
又听了婆私吒的建议，
就带了后宫和大臣，
向婆罗门那里走去。 (1.10.13)

他们一步一步地
越过了山林和大江，
最后终于来到了
那牟尼住的地方。 (1.10.14)

他们来到了那个地方，
看到他在卢摩婆陀身旁，
这婆罗门魁首仙人之子，
像大神一样灿烂辉煌。 (1.10.15)

于是卢摩婆陀就遵照礼节，
向十车王表示特别的敬意，
他在自己内心的深处，
喜欢同那十车王的友谊。 （1.10.16

卢摩婆陀把他们间结成的友谊，
告诉了聪明的仙人之子，
仙人之子听到了这一切，
又向十车王把敬意来表示。 （1.10.17

就这样，人中英豪的国王，
在这里受到了特殊的待遇，
同他在一起住了七八天，
十车王又向他提出了建议： （1.10.18

“国王呀！部落之主！
因为大祭已经准备齐，
就请你的女儿散他
同她丈夫到我城里。” （1.10.19

“好吧！”这聪明人要离开，
他得到了国王的同意。
国王对那婆罗门说道：
“你去吧！带着你的妻。” （1.10.20）

仙人之子答应了，
“好吧！”他对国王说。

他得到了国王的允许，
就上了路，带着老婆。 (1.10.21)

他们俩[144]相对合十致敬，
又胸靠胸紧紧地搂抱。
十车王和勇猛的卢摩婆陀，
就这样互相告别了。 (1.10.22)

向朋友致过敬，
十车王然后起身，
他走得非常迅速，
还先派回了使臣：
“全城里外都应该
迅速地装饰一新。” (1.10.23)

所有市民尽欢喜，
听说国王就来到；
他们遵照国王令，
把全城都来打扫。 (1.10.24)

于是国王走进了
这装饰华美的城，
用螺声和鼓声，
迎接婆罗门之雄。 (1.10.25)

国王做了因陀罗[145]的事，
把那位婆罗门请了来。

市民们都看到了他,
向他致敬,乐开了怀。 (1.10.26)

国王把他带进后宫,
按照礼节向他致敬。
既然把他带来了,
认为大功已告成。 (1.10.27)

大眼女郎美散他
跟着丈夫走进来。
后宫人们看到她,
又是欢喜又是爱。 (1.10.28)

她受到了她们的尊敬,
特别是国王的敬意,
在幸福中住了一些时,
同那个婆罗门在一起。 (1.10.29)

《罗摩衍那》《童年篇》第十章终

第十一章

以后，某一个春天来临，
这春天真正是美得动人，
这位国王于是就想到了，
自己要举行大祭来敬神。 (1.11.1)

于是他就以头触地，
向神仙婆罗门致敬，
为了家族的传宗接代，
请他把祭祀来举行。 (1.11.2)

“好吧！”这位被尊敬的人
就这样对国王说道：
“要把法物都准备齐全，
要把那一匹马放跑。”[146] (1.11.3)

国王就对大臣中魁首
苏曼多罗下了旨谕：
“苏曼多罗呀！赶快去，
去召请精通吠陀的僧侣。” (1.11.4)

苏曼多罗立刻走了，

他的步伐飞一般快。
所有精通吠陀的婆罗门,
都被他一一召请了来。 (1.11.5)

须耶若[147]、缚摩提婆、
阇婆厘[148]、迦叶波,
还有帝师婆私吒,
其他婆罗门一大伙。 (1.11.6)

这位虔诚国王十车王
向所有这些人致敬;
他又对他们说了话,
合乎礼法,柔和动听: (1.11.7)

"我渴望得到儿子,
我感觉不到幸福,
我就想举行马祠,
为了得子的缘故。 (1.11.8)

我想举行祭祀,
遵照经典的规定,
我将要满足愿望,
借助仙人子的威灵。" (1.11.9)

婆私吒为首的婆罗门,
听了国王嘴里说出的话,
他们都面向国王致敬,

众口同声地说:“好吧!” (1.11.10)

鹿角为首的那一伙,
回答国王说道:
“要把法物准备齐,
把那匹马放掉。 (1.11.11)

你一定能够得到
四个儿子英俊无比。
你为了儿子的缘故,
想出了这虔诚的主意。” (1.11.12)

国王听了婆罗门的话,
心里真是非常喜欢。
他又对那些大臣们
说出了和善的语言: (1.11.13)

“按照师尊们的话,
赶快准备一切法物;
那一匹马也要看守好,
把它放走,跟着师傅。 (1.11.14)

在萨罗逾河北岸上,
要建造一个祭坛,
按照规定,按照仪式,
使一切恶兆避免。 (1.11.15)

所有那些大地之主，
都能举行这个祭祀；
只要能把法事做好，
就不该粗暴地禁止。 (1.11.16)

因为那些机灵的梵罗刹[149]
正在那里吹求缺点；
祭祀如果不按照仪节，
举行者立即遭到危险。 (1.11.17)

因此，举行这一场祭祀，
必须完全按照仪式，
适当的人放上适当地位，
把那条例来严格订制。” (1.11.18)

“就这样吧！”所有的大臣
这样向国王回答致敬。
他们都遵照他的旨意，
把工作认真去进行。 (1.11.19)

所有的这一些婆罗门
都把知法的国王来颂扬。
他们得到了国王的同意，
又都回到原来的地方。 (1.11.20)

婆罗门走了以后，
国王又把大臣来送。

然后这位光辉的人
就回到自己的后宫。 (1.11.21)

《罗摩衍那》《童年篇》第十一章终

第十二章

整整一年过去了，
又来了一个春天。
国王请来婆私吒，
遵礼向他致敬问安。 (1.12.1)

为了子嗣他向最高婆罗门
说了些彬彬有礼的话：
“牟尼魁首婆罗门！请如约
把我的祭祀来举行吧！ (1.12.2)

把祭祀的各个步骤都安排好，
为了不至于发生任何拦阻，
先生是我的亲爱的朋友，
先生是我的最高的师傅。 (1.12.3)

先生要领导这一次祭祀，
祭祀的担子放在你肩上。”
“好吧！”最高的婆罗门
就是这样回答了国王。 (1.12.4)

“所有的事情我都去做，

完全按照陛下的计划。”
对参加祭祀的老婆罗门，
他回头又这样说了话。 (1.12.5)

有些人担任建筑师职务，
他们年老，又德高望重；
有些人是手工艺人和工匠，
有些人是木工，坑道挖掘工。 (1.12.6)

有些人是占星家和技工；
还有些人武艺超群；
他们纯洁，精通经典，
都是些博学多闻的人。 (1.12.7)

“你们遵照国王的命令，
要把那祭祀来统筹。
你们要赶紧地搬来
成千又上万的砖头。 (1.12.8)

要给那些国王们建造
具备各种方便的帐幕。
还要建造成百成百的
婆罗门的美丽的住处。 (1.12.9)

大量软硬食品和饮料，
要在里面一一准备好；
还要为那些城镇居民

把宽绰的住宅来建造。 (1.12.10)

里面准备好各种食品,
还要安排下娱乐种种;
对那些乡村里的居民,
要把精美的食品赠送。 (1.12.11)

一切都要彬彬有礼,
决不允许懈懈怠怠。
各个种姓都会受到
应有的尊敬和款待。 (1.12.12)

不能因为偏爱或发怒,
就表现出种种歧视。
对那些参加祭祀的
精通手艺的技师, (1.12.13)

特别要按照顺序
给予应有的面子,
以便把工作做好,
没有任何的过失。 (1.12.14)

怀着虔敬的心情,
你们就这样去做吧!"
他们聚集在一起,
对婆私吒做了回答: (1.12.15)

“我们将按照你说的去做，
决不会出现任何的差错。”
于是把苏曼多罗叫过来，
婆私吒又对他把话来说： (1.12.16)

“大地上所有国王都邀请，
只要他们守法又有德；
还要邀请成千的婆罗门、
刹帝利、吠舍和首陀罗。 (1.12.17)

所有的国家的人民，
都要礼敬加以邀请；
还要邀请英雄遮那竭，
那弥提罗国王真英勇。 (1.12.18)

他精通所有的经典，
也深研一切吠陀。
你要亲自去致敬，
请他来，他有大威德。
要知道，他是老盟友，
我从前曾对你说过。 (1.12.19)

还有可爱的迦湿[150]的主子，
他说话总是娓娓动听；
他行为端庄，神仙一般。
你也要亲自把他去请。 (1.12.20)

还有吉迦夜国王,
他年高而又德劭;
他是国王的岳父,
把他连儿子请到。 (1.12.21)

还有鸯伽王卢摩婆陀,
超群出众,值得礼敬;
他是我们国王的朋友,
要把这位光辉的人去请。 (1.12.22)

东方王、信度苏毗罗王[151],
还有苏罗湿特罗王[152],
南方一带的国王们,
所有这些都要邀请到场。 (1.12.23)

还有这大地其他部分的
所有那些可爱的国主,
你都要飞快邀请他们来,
带着他们的随从和亲属。” (1.12.24)

听了婆私吒说的话,
苏曼多罗赶快行动;
有些人宜于邀请国王,
他就对他们下达命令。 (1.12.25)

遵照那位牟尼的指示,
虔诚的苏曼多罗迅速行动;

他就亲自出马走了出去，
把那些国王们去邀请。 (1.12.26)

所有那些干这事的人，
来到睿智的婆私吒面前，
把为祭祀准备好的一切，
一样一样地都拿给他看。 (1.12.27)

这婆罗门首座很高兴，
他又嘱咐所有那些人：
“对于任何人不能轻视，
也不能随便掉以轻心。
一轻视就伤害施主，
这一点是毫无疑问。” (1.12.28)

以后经过了许多日日夜夜，
国王们一个一个都来到，
他们都给国王十车王
带来了许许多多的珠宝。 (1.12.29)

婆私吒非常高兴，
又面对着国王说道：
“得到了陛下的邀请，
虎般的人都已来到。 (1.12.30)

我已经向所有的国王
按照礼节致了敬礼。

国王呀！精勤的人们
已把祭礼的法物备齐。 (1.12.31)

现在就恳请陛下
驾临附近的祭坛。
心爱的事物在那里
到处都丰盈充满。” (1.12.32)

听到婆私吒和鹿角仙人
这两位婆罗门的意见,
十车王选定了吉日良辰,
亲身来到了那个祭坛。 (1.12.33)

于是所有的婆罗门,
婆私吒是他们首领,
在鹿角仙人指导下
把祭祀的工作来进行。 (1.12.34)

《罗摩衍那》《童年篇》第十二章终

第十三章

又过了整整的一年，
放出去的马已经归还。
国王的祭祀就开始了，
在萨罗逾河的北岸。 (1.13.1)

鹿角仙人为首的婆罗门
都着手去做自己的事；
他们都是一心一意地
来完成国王的大祭马祠。 (1.13.2)

主祭的僧侣精通吠陀，
遵守规定把事情来做，
按照仪节，按照律法，
按照经书，转动不辍。 (1.13.3)

这些婆罗门都按照经书，
举行钵罗婆吉耶[153]和优波萨陀[154]；
这些婆罗门又按照经书，
做好规定的附加的工作。 (1.13.4)

这一群牟尼中的魁首

满怀喜悦敬礼颂歌,
早晨先用苏摩汁奠祭,
然后完成其他的工作。 (1.13.5)

把祭品投入祭火,
没有出任何差错。
他们的行动带来幸福,
一切都遵照吠陀。 (1.13.6)

在那一些日子里,
没有人疲倦饥饿;
那里没有无知婆罗门,
不缺少学生一百个。 (1.13.7)

婆罗门不停地吃喝,
无依无靠的人吃喝,
那些苦行者们吃喝,
那些沙门也在吃喝, (1.13.8)

年老的、有病的、
妇女们、小孩子,
他们都吃呀喝呀,
永远也不停止。 (1.13.9)

"要给人们食品,
要给各种的衣服。"
就这样反反复复地,

他们受到了督促。 (1.13.10)

成堆成堆的食品，
堆得跟山一样高。
每天来到的人们
都能按照规定得到。 (1.13.11)

按照规定给的甜食，
婆罗门首领都称赞：
“啊！我们饱了，愿你有福”，
十车王听到这样的呼喊。 (1.13.12)

装饰华美的人们
把食品送给婆罗门。
其他戴宝石耳环的人
也来这里服侍殷勤。 (1.13.13)

在仪式进行的中间，
婆罗门的辩论多种多样；
他们都能言善辩又聪明，
他们都想相互压倒对方。 (1.13.14)

就这样一天天过去了，
祭祀仪式在正常进行。
善良的婆罗门得到鼓舞，
他们做各种各样的事情。 (1.13.15)

参加国王大祭的婆罗门
没有人不精通六分支,
没有人不忠诚,不多闻,
没有人不擅长言词。 (1.13.16)

祭柱竖立起来了:
有六根用毗里婆[155],
还有六根用佉底罗[156],
再要六根用钵哩诺[157], (1.13.17)

还有一根用首梨湿摩多迦[158],
再加上两根用提婆陀噜[159],
伸开两臂也合抱不过来,
这两根柱子是这样的粗。 (1.13.18)

所有的这一些木头柱子,
都由通经书明祭仪的人营建,
为了给祭祀增添些光辉,
它们都装饰得金光闪闪。 (1.13.19)

这些全由技工按照规定竖立,
它们都非常精美而且结实,
所有的柱子都有八个楞角,
它们都显出平滑的样子。 (1.13.20)

它们上面都蒙上了布,
装饰着鲜花和名香,

就像那明亮的七仙人[160]，
大白天也闪出了金光。 (1.13.21)

按照规定，按照标准，
那些砖头都已摞叠牢靠；
那一些灵巧的婆罗门
用砖头来垒烧火的火灶；
另一些灵巧的婆罗门
已经把国王的火坛砌好。 (1.13.22)

有三摞，共一十八块砖，
像那金翅膀的迦楼罗[161]，
在那上面拴上了祭兽，
给每一个神灵指定一摞。 (1.13.23)

按照经书的规定，
蛇和鸟都已弄齐。
在杀牲的地方拴着马，
还有水里游行的东西。 (1.13.24)

按照经书的规定，
僧侣们把工作完成。
在那些根柱子上
拴着三百头畜生。
还拴着十车王的马宝[162]，
在群马中真正的豪雄。 (1.13.25)

那皇后憍萨厘雅，
绕着马转个不止；
她怀着极大的愉快，
用三刀把它杀死。 (1.13.26)

然后憍萨厘雅和那马
在一起呆上一夜整；
为了完成这个任务，
她的心情沉着又坚定。 (1.13.27)

劝请者、行祭者和咏歌者，
请皇后和国王的其他老婆，
出身吠舍的和出身首陀罗，
都一一地把马的尸体来摸[163]。 (1.13.28)

那祭官收视返听，
完完全全专心一志，
他把马胎包挖了出来，
按经书规定去烤炙。 (1.13.29)

胎包散发出烟香，
国王把香气闻到。
他准时按照规定，
把自己的罪孽抛掉。 (1.13.30)

那些婆罗门，
祭官十六个[164]，

把马的肢体，
一一投向火。 (1.13.31)

在神圣无花果树[165]枝上，
其他的祭品被割碎；
马祠用的那匹祭马，
却需要苇草一大堆。 (1.13.32)

遵照劫波经[166]和梵书[167]，
一次马祠要三天续延，
名叫遮杜湿头摩[168]的祭祀，
一定要安排在第一天。 (1.13.33)

第二天是优嗢底耶，
最后一天是阿底罗特罗。
举行这样多的祭典，
都要遵照经书所说。 (1.13.34)

周提湿头摩和阿逾娑[169]，
还有两个阿底罗特罗，
阿毗耆[170]和毗湿波耆[171]，
大祭叫做阿头哩耶摩。 (1.13.35)

使自己家族强大起来的国王
把国土的东方赠给劝请者，
把西部地区赠给行祭者，
把那南方赠送给祈祷者， (1.13.36)

把那北方赠送给咏歌者,
这是古时候自存物[172]所规定。
举行大祭马祠的时候,
布施达嚫[173]就是这样实行。 (1.13.37)

这人中英豪按照规定,
完成了这一场大祭。
这位倡导祭祀的国王
把大地送给了僧侣。 (1.13.38)

国王罪孽已经袚除,
所有祭官把话说出:
"整个的这一片大地
只有你一个来保护。 (1.13.39)

我们不愿要求土地,
因为保卫它我们无能。
大地之主!我们经常
沉湎于自己学习之中。
至于对我们的报酬,
陛下给点什么都行。" (1.13.40)

国王共总给了他们
一百万头牛当做礼物;
还送给他们十亿金子,
银子四倍于这个数目。 (1.13.41)

都把那些财物来转送，
所有在场的那些祭官，
他们把东西送给牟尼们，
聪明的婆私吒和鹿角仙。 (1.13.42)

这些婆罗门中的魁首
把那些财物一一分散；
大家都非常兴高采烈，
愉快兴奋地互相交谈。 (1.13.43)

完成了至高无上的祭祀，
它导向天宫，被除罪孽；
其他国王都难以达到，
这个国王心里兴高采烈。 (1.13.44)

于是国王十车王
对鹿角仙人说：
“虔诚的人！你能够
使我的家族增多。” (1.13.45)

“好吧！”这婆罗门的魁首，
这样回答了国王，
“你会得到四个儿子，
国王呀！使王族增强。” (1.13.46)

《罗摩衍那》《童年篇》第十三章终

第十四章

于是这个聪明的人
想了一想怎样回答,
他有智慧,精通吠陀,
他就对国王说了话: (1.14.1)

“为了让你得到儿子,
我要举行得子的祭祀,
遵照规定朗诵曼陀罗[174],
阿闼婆吠陀[175]里的诗。” (1.14.2)

他开始举行得子的祭祀,
为的是让国王得到儿子,
这高贵的人按照曼陀罗,
把祭品向祭火中投掷。 (1.14.3)

于是天神和乾闼婆,
悉陀[176]和最高的仙人,
都遵照仪规来到这里,
为的是得到一份祭品。 (1.14.4)

这些神灵聚集在一起,

按照仪式坐在座位上；
他们对着宇宙的创造者
那大梵天都把话来讲：　(1.14.5)

“世尊呀！由于您的恩惠，
一个叫做罗波那的罗刹，
把我们大家都来欺负，
我们没有能力制服他。　(1.14.6)

世尊呀！从前出于喜爱，
您亲自赐给他了恩宠[177]，
我们都非常把他尊敬，
却要经常忍受他的欺凌。　(1.14.7)

这个坏蛋威胁天地三界，
他与一切高贵的人为敌，
他甚至想伤害天帝释[178]，
那位三十三天的大帝。　(1.4.8)

仙人、夜叉[179]、乾闼婆，
再加上阿修罗和婆罗门，
这一个坏蛋都去攻击，
您的恩宠使他发了昏。　(1.14.9)

太阳不敢照射他，
风不敢吹到他的身边，
波涛汹涌的大海，

见了他也不敢动弹。 (1.14.10)

那一个凶恶的罗刹,
我们都非常害怕。
世尊呀! 只有您能
想出办法把他来杀。” (1.14.11)

所有的神仙都这样说了话,
大梵天想了一想就说道:
“好了! 我想出了一个办法,
能够把那个坏东西除掉。 (1.14.12)

他曾向我提出过请求:
‘乾闼婆、夜叉不能杀我,
檀那婆[180]和罗刹也不能。’
‘就这样吧!’我对他说。 (1.14.13)

由于他看不起凡人,
这罗刹没有提凡人的名。
因此,只有凡人能杀死他,
任何别的办法都不行。” (1.14.14)

听了大梵天说的话,
是这样地亲切和蔼,
所有的天神和大仙,
心里都觉得非常痛快。 (1.14.15)

恰巧就在这个时候，
光辉的毗湿奴来到这里；
他同大梵天见过了面，
恭恭敬敬在一旁站立。 (1.14.16)

天神们都磕头敬礼，
然后对他把话说出：
“毗湿奴！我们请求你
为天下的老百姓造福。 (1.14.17)

那国王十车王，主呀！
统治着那座阿逾陀城；
他精通达磨，好施舍，
同大仙们一样地威灵。
他的三个皇后能媲美
知耻、吉祥天和声名[181]。
毗湿奴呀！你化身为四，
当他的儿子去托生。 (1.14.18)

你在那里变成凡人，
那高傲的人民的荆棘[182]，
神仙不能杀的罗波那，
你在战斗中把他击毙。 (1.14.19)

那个傻瓜罗波那，
真正是力大无穷；
天神、乾闼婆和悉陀，

还有仙人都受他欺凌。　　(1.14.20)

这个罗波那
高傲有力气；
骄气填满膺，
专与天为敌。
他能大声嚎叫，
是善人的荆棘；
他使苦行者怕，
请你把他除去。”　　(1.14.21)

《罗摩衍那》《童年篇》第十四章终

第十五章

大神毗湿奴那罗延，
这样受到神仙的恳求；
虽然他了解神仙们，
却把委婉的话说出口： (1.15.1)

“想杀掉这一个罗刹王，
神仙们！用什么法子？
我用了它才能够把这个
仙人的荆棘来杀死？” (1.15.2)

神仙们听了这一番话，
对不朽的毗湿奴一齐回答：
“只要你托生成凡人体，
就能在战斗中杀死罗波那。 (1.15.3)

制敌者呀！因为他
长时期行严酷的苦行，
人们都尊敬的大梵天、
那宇宙创造者很高兴。 (1.15.4)

那位尊者在高兴之余，

就恩赐这罗刹一个恩典:
各种生物他都不用怕,
只有凡人能够把他来斩。 (1.15.5)

由于看不起凡人,
他没有提凡人的名字;
因此,折磨敌人的神!
只有凡人能把他杀死。” (1.15.6)

听了神仙们这一番话,
有德的毗湿奴大神,
就决定让那位十车王
来做自己的父亲。 (1.15.7)

此时这位有威德的国王,
能杀敌制胜却没有儿子,
他衷心想获得佳儿,
正在举行求子的祭祀。 (1.15.8)

正当他祭祀的时候,
一个神灵从祭火中出现,
有大勇气,有大力量,
威德无比,光辉灿烂。 (1.15.9)

他浑身发发黑,穿红衣服,
脸是红的,声音像鼓,
身上汗毛像狮子鬣毛,

头发蓬松,一脸连鬓胡。 (1.15.10)

他身上具备众妙相,
戴着天神的饰品,
高得像那山峰一样,
像猛虎那样威风凛凛。 (1.15.11)

他样子像是太阳,
又像火神那样辉煌;
他双臂抱着大宝瓶,
精金铸成,银盖盖上。 (1.15.12)

在这一只宝瓶里面,
天国的牛奶盛满。
他好像把幻想的爱妻
用双臂紧紧搂在怀间。 (1.15.13)

看着十车王,
开口把话讲:
“国王!你要知道,
生主派我来此方。” (1.15.14)

国王双手合十,
对这位客人说:
“世尊呀!欢迎你,
我能为你做什么?” (1.15.15)

生主派来的这个人,
于是又对国王说道:
“国王呀!你礼拜神仙,
今天把牛奶粥得到。 (1.15.16)

接受这奶粥吧,虎般的人!
它是天上神仙们所造;
它吉祥,能够召来子嗣,
它又能够使人少病少恼。 (1.15.17)

把它递给你那尊贵的老婆,
‘吃吧!’你就这样对她们说。
国王!你会从她们那里得子,
你会得到你祭祀祈求的结果。” (1.15.18)

“好吧!”国王心里高了兴,
他用头顶着那只宝瓶,
这瓶里盛满了天堂食品,
是神仙所赐,真金铸成。 (1.15.19)

那个神灵神奇悦目,
国王向他致敬以后,
怀着热烈愉快的心情
绕着他旋转向右。 (1.15.20)

牛奶粥是神仙煮成,
国王把它拿在手中,

好像穷人捡到财宝，
心里真是无比高兴。 (1.15.21)

那个神奇的神灵
有形体光辉灿烂，
做完了这事以后，
转眼就消失不见。 (1.15.22)

快乐的光辉弥漫后宫，
把宫廷照耀得五彩辉映，
好像那秋夜的明月，
用清光照亮了太空。 (1.15.23)

国王走进了后宫，
对憍萨厘雅说道：
“接住这瓶牛奶粥，
它能把儿子带到。” (1.15.24)

这国王把这牛奶粥，
一半让憍萨厘雅喝，
国王又把这一半的一半
亲手递给了须弥多罗。 (1.15.25)

为了得子，剩下一半的一半
他递给了那个吉迦伊。
剩下了一半的牛奶粥，
真可以同醍醐相比； (1.15.26)

国王又想了一想,
向须弥多罗手中递[183]。
就这样国王把牛奶粥
分送了他的三个爱妻。 (1.16.27)

国王的这几个老婆,
都分得了牛奶粥;
她们认为这是光荣,
心里都乐得热呼呼。 (1.15.28)

《罗摩衍那》《童年篇》第十五章终

第十六章

高贵尊严的毗湿奴，
托生成了国王的儿子。
尊者自存物大梵天
把所有的神仙告知：　　　　(1.16.1)

“毗湿奴诚实又英勇，
希望为一切生物造福。
请你们给他创造伙伴，
随意变形，勇敢威武。　　　　(1.16.2)

他们要精通幻术又勇敢，
行走起来赛过风，
他们要知礼明法又聪明，
能够同毗湿奴比英雄。　　　　(1.16.3)

他们不可抗御，精明强干，
他们具备神仙般的沉着英武，
他们都娴熟所有的兵器，
好像喝了不死之药醍醐。　　　　(1.16.4)

在优秀的天女们身上，

在那些女乾闼婆身上,
在母夜叉和龙女身上,
在哩刹[184]和持明[185]的身上, (1.16.5)

在女紧那罗的身上,
在母猴子的身上,
创造媲美大神的儿子,
他们要具备猕猴相。” (1.16.6)

“好吧!”他们一齐说,
听完了尊者的意旨。
他们就生了些小孩,
样子长得像那猴子。 (1.16.7)

那些高贵尊严的仙人们、
悉陀、尾俪也陀罗和蛇王,
还有天上歌手都创造了些
猴样的儿子,英勇异常。 (1.16.8)

生出的成千上万的猴子
都想把那罗波那来杀,
他们力大无比又勇敢,
大胆能够随意变化。 (1.16.9)

他们样子像山又像象,
非常漂亮,力大无穷,
哩刹、婆那罗、瞿补车[186],

一个一个地迅速降生。 (1.16.10)

一个神仙是什么样子，
穿什么衣服，多么豪强，
那么，他所生的孩儿，
也就同他一模一样。 (1.16.11)

许多猴子是牛尾巴猴[187]所生，
他们的勇敢大家都公认，
有许多猴子是哩刹所生，
许多猴子以紧那哩[188]为母亲。 (1.16.12)

所有的猴子都能搬石头，
所有的猴子都能爬树，
所有的猴子都会使用爪牙，
所有的猴子对兵器都娴熟。 (1.16.13)

他们能够搬动山王，
他们能劈开坚实树木，
他们能够搅动大海，
那个一切河流之主。 (1.16.14)

他们能够撕裂大地，
他们用双脚游过大海，
他们能够窜上天空，
甚至能够捉住云彩。 (1.16.15)

他们能够捉住大象,
春情发动,林中游荡,
他们如果放声一吼,
连天空的鸟也要下降。 (1.16.16)

这样的猴子头领,
成百万地来降生。
他们高贵尊严,
能够随意变形。
猴子中的魁首,
又生了猴子英雄。 (1.16.17)

其他成千上万的猴子
在哩刹婆山的高地上站立。
还有另外许许多多的猴子
能把各样的山岳森林来劈。 (1.16.18)

太阳的儿子须羯哩婆、
天帝释的儿子波林,
所有这些猴群之王,
都跟罗摩兄弟俩亲近。 (1.16.19)

一大群猴群之王,
都有极大的力量,
身躯长得又高又大,
有十分可怕的形状;
一个个像成堆的云彩,

一个个像山岳一样；
他们把大地来保卫，
为的是帮罗摩的忙。 (1.16.20)

《罗摩衍那》《童年篇》第十六章终

第十七章

马祠的大祭完毕以后，
那些高贵尊严的神仙，
每人都得到自己的一份，
各自回家，纷纷四散。 (1.17.1)

国王完成了祭典，
带着他那些爱妻、
仆役、兵士和车辆，
又回到了城里去。 (1.17.2)

那些大地之主们受到了
国王那恰如其分的尊敬。
他们对牟尼首座磕头，
然后满怀喜悦走上归程。 (1.17.3)

那些国王们辞别走了，
国王十车王幸福光荣，
他向婆罗门行过了礼，
又回到了自己的城中。 (1.17.4)

鹿角仙人受过敬礼，

同散他一同启程。
聪明的国王来送他，
带着一大群随从。 (1.17.5)

皇后憍萨厘雅生了罗摩，
天上的妙相他全具备。
这非凡的人是毗湿奴的一半，
他是甘蔗王族世系里的后辈。 (1.17.6)

生了这光辉无量的儿子，
憍萨厘雅更增添了美丽，
好像那生了金刚手[189]的
群神的母亲阿底提[190]。 (1.17.7)

皇后吉迦伊生下来了
真正英武的儿子婆罗多，
他是毗湿奴的第四部分，
他具备一切优秀品德。 (1.17.8)

皇后须弥多罗也生下了儿子，
罗什曼那和设睹卢祇那二人，
两个英雄精通所有的武艺，
都是大神毗湿奴身体的一部分。 (1.17.9)

四个王子都高贵尊严，
他们就这样一起降生，
光辉像布罗湿吒星座[191]，

他们有道德,有本领。 (1.17.10)

国王举行了命名典礼,
十一天转瞬就飞过,
长子叫罗摩高贵尊严,
吉迦伊之子叫婆罗多。 (1.17.11)

须弥多罗的那两个儿子,
罗什曼那和设睹卢袛那。
把名字一个一个地来起,
那位异常高兴的婆私吒;
那些降生典礼什么的,
婆私吒也派人一一去抓。 (1.17.12)

在他们中像一面旗帜,
长子罗摩最得国王的欢心;
他受到一切生物的尊敬,
好像他就是大梵天本身。 (1.17.13)

他们都精通吠陀,
他们英武爱人类,
他们都聪明智慧,
所有德行都具备。 (1.17.14)

罗摩在他们中间,
有大光辉真正勇敢,
罗什曼那增人幸福,

从小对他十分依恋。 (1.17.15)

他对自己的哥哥，
世界之福的罗摩，
经常地讨他欢喜，
像是罗摩第二个。 (1.17.16)

罗什曼那是有福的，
像是罗摩的第二个我。
这人中最高贵的人
离开他连觉都睡不着。
不吃拿给他的精美食品，
如果没有他的哥哥。 (1.17.17)

每当罗摩跨上了马，
走出去把猎来打，
他就把他来保护，
手持弓箭紧跟着他。 (1.17.18)

设睹卢祇那爱婆罗多，
他是罗什曼那的弟弟。
他对他热爱的程度，
甚至超过生命自己。 (1.17.19)

十车王的四个儿子，
高贵而又勇敢。
他们非常热爱他，

像群神热爱大梵天。 (1.17.20)

他们都具备智慧,
他们都有优秀品质。
他们知耻,有名声,
他们眼光远,一切皆知。 (1.17.21)

于是国王十车王,
这一位有道明君,
同师傅亲戚一起,
想给儿子把媳妇寻。 (1.17.22)

正当这高贵尊严的国王
在大臣卫护下这样酌量,
光辉的大牟尼众友,
就来到了他的身旁。 (1.17.23)

他想见到那个国王,
就对他的守门人说道:
“我是迦亭[192]之子㤭尸迦[193],
请通报国王,我已来到。” (1.17.24)

听到他说这样的话,
他们就跨进了王宫,
他们受到这话的鼓舞,
心里面都非常激动。 (1.17.25)

他们走进了王宫，
向甘蔗王后裔报告，
说是大仙人众友，
现在已经来到。 (1.17.26)

听了他们说的话以后，
虔诚国王带着宫廷僧官，
满怀喜悦去迎接他，
好像因陀罗去迎大梵天。 (1.17.27)

看到有道的苦行者，
灿烂辉耀光彩夺目，
国王于是满面含笑，
向他奉献了礼物。 (1.17.28)

他用经书上规定的仪节，
接受了国王的礼物，
就向国王连声问候，
问他是否多寿多福。 (1.17.29)

这一个牟尼的魁首，
又问婆私吒的健康，
并对所有尊贵仙人，
按照礼节把话来讲。 (1.17.30)

他们一起高高兴兴，
走进了国王的宫内，

在那里他们受到敬礼,
按照尊卑各就各位。 (1.17.31)

于是国王兴高采烈,
对大牟尼众友说话,
这一位非常高贵的人,
心花怒放迎接了他: (1.17.32)

“好像得到了醍醐;
好像大旱逢甘霖;
好像老婆生了儿子,
给没有儿子的人;
好像找到了失物;
好像幸福又临门;
您的来临就是这样,
伟大牟尼!欢迎您。 (1.17.33)

您最喜欢什么事情?
能为您干点什么,我很高兴?
亲爱的!您是最高尚的人,
虔诚者!谢天谢地您来到。
今天我的生命有了报酬,
今天我的生活更加美好。 (1.17.34)

您从前有着王仙的称号,
苦行的光辉把您照亮,
您已经达到梵仙的地位,

我要加倍地把您颂扬。 (1.17.35)

婆罗门呀！这对我是个奇迹，
我的一切罪孽都得到洗涤，
尊者呀！由于同您见了面，
我已经达到了幸福的境地。 (1.17.36)

请告诉我，您到这里来，
究竟有什么愿望在心里，
我很高兴，我很愿意，
使您达到自己的目的。 (1.17.37)

㤭尸迦呀！想做什么，
你不必过多地思忖。
我一定都能做到，
因为您就是我的神。” (1.17.38)

国王说了这些话，
把那仙人来慰问；
这些话柔和悦耳，
深深沁入他的心。
这位国王有道主，
声名远扬道德尊。
听罢说话无限乐，
至高无上大仙人。 (1.17.39)

《罗摩衍那》《童年篇》第十七章终

第十八章

听了狮般国王的这一番话，
这一番话奇妙而又难得，
这一位有大威德的牟尼
乐得身毛直竖回答他说： (1.18.1)

“在大地上其他地方听不到
虎般的王呀！你这样的话。
你是一个伟大王族的后裔，
你言听计从对于婆私吒。 (1.18.2)

那些话已讲入我的心中；
至于你究竟如何去做，
虎般的王！要由你决定，
但请你遵守你的许诺。 (1.18.3)

人中英豪！为了求得幸福，
我正在举行一个苦行祭典；
有两个随意变形的罗刹，
跑了来捣乱想把它阻拦。 (1.18.4)

我多方履行了自己的誓言，

在祭仪将近结束的时候，
有两个勇猛灵巧的罗刹，
名叫摩哩遮[194]和苏波呼[195]；
他们俩对准了我的祭坛，
投掷了雨点般的血和肉。 (1.18.5)

祭典那坚定的目的，
就这样受到了阻挡。
费了半天劲现在泄了气，
因此我就离开了那地方。 (1.18.6)

国王呀！我没有想
让我的怒气爆发；
因为举行这样祭典，
不允许我发出咒骂。 (1.18.7)

虎般的王！请把你的
长子罗摩交给我吧！
他真正英武又勇敢，
他头顶上有几绺卷发。 (1.18.8)

在我的保护之下，
他能用自己的神勇，
消灭那两个罗刹，
他俩能随意变形。 (1.18.9)

我会给他各种幸福，

这一点决无可疑。
他会在三界之中,
获得远扬的令誉。 (1.18.10)

他们俩同罗摩相比,
完全不是他的对手;
除了罗摩之外,
没人能把他俩斩首。 (1.18.11)

这两个好勇斗狠的坏家伙,
脖子上已经套上死神绳索,
虎般的王呀!他们两个
抵挡不住高贵尊严的罗摩。 (1.18.12)

国王呀!请你不要
动感情疼爱儿子!
我敢向你做保证,
他会把罗刹杀死。 (1.18.13)

我了解高贵尊严的罗摩,
他才真正是英勇绝伦,
有大威力的婆私吒也了解,
还有这一群行苦行的人。 (1.18.14)

如果你想在这个世界上,
赢得至高无上的功果,
获得坚定名声,国王呀!

那就请把罗摩交给我。 (1.18.15)

如果以婆私吒为首的、
你的大臣们也都同意，
迦拘蹉[196]呀！那就请你，
把罗摩交到我的手里。 (1.18.16)

请你立刻把儿子交给我，
那眼睛像蓝莲花的罗摩，
你是全心全意地爱着他，
我留他把祭祀的十夜度过。 (1.18.17)

十车王呀！请不要让我
错过了那祭祀的时间。
我祝愿你获得幸福，
请你不要依恋心烦。” (1.18.18)

有大光辉的毗奢蜜多罗，
虔诚的大牟尼这样说完，
这一番话合乎达磨又有利，
他就住了口，不再多言。 (1.18.19)

大牟尼的这一番话，
激动着国王的心肠。
他听完了话以后，
吓得内心直发慌。
从宝座上站起来，

这一位大地之王,
心里头七上八下,
浑身发抖心慌张。 (1.18.20)

《罗摩衍那》《童年篇》第十八章终

第十九章

虎般的国王听完了
毗奢蜜多罗说的话，
他立刻失去了知觉，
清醒过来把话答：　(1.19.1)

“那眼睛像蓝莲花的罗摩，
年龄一十六岁还不够，
我看他还没有那个能力，
同那两个罗刹去搏斗。　(1.19.2)

这里所有的兵卒，
我是他们的统帅；
我愿意率领他们，
把那两个罗刹打败。　(1.19.3)

我这一群仆从们，
精通武艺能战斗；
他们都能打击罗刹群。
请不要把罗摩带走。　(1.19.4)

我要手执弓箭去保护，

我站在阵列的前面；
只要我还能够活着，
就向那夜游者[197]开战。 (1.19.5)

你的祭典将被保护，
不要再为干扰担忧；
我要亲自到那里去，
请不要把罗摩带走。 (1.19.6)

因为他是孩子没有经验，
他不知道谁是强弱高低；
他还不懂得使用兵器，
他对于战斗并不熟悉；
他不是两个罗刹的对手，
罗刹战斗狡诈把人欺。 (1.19.7)

因为让我同罗摩分离，
连一刹那也不能忍受。
你这虎一般的牟尼呀！
请不要把罗摩带走。 (1.19.8)

虔诚的婆罗门呀！
如果非带走不行，
请把我也带去吧！
连同我那四种兵[198]。 (1.19.9)

憍尸迦呀！我已经有

六十个一千年的长寿；
我生罗摩真不容易呀！
请不要把罗摩带走。 (1.19.10)

在我那四个儿子中间，
我爱的儿子以他为首，
他是长子，正法魁首呀！
请不要把罗摩带走。 (1.19.11)

这些罗刹们有什么力量？
他们是谁的儿子？ 他们是谁？
他们有多高多大，牟尼魁首？
谁会真正把他们来保卫？ (1.19.12)

罗摩怎样才能够
抵挡住这伙罗刹？
我和士卒怎样抵御？
他们的战斗是欺诈。 (1.19.13)

尊者呀！ 请告诉我，
我怎样去同他们战斗？
他们是一群坏蛋，
罗刹们浑身都有劲头。” (1.19.14)

听了他的话以后，
众友仙人又把话说出：
“有个罗刹叫罗波那，

他是财神爷的亲属[199]。 (1.19.15)

大梵天曾经赐给他恩典[200],
让他残酷地迫害三界人神,
有许许多多罗刹跟随着他,
他力大无穷,好勇斗狠。 (1.19.16)

罗刹头子罗波那,
力大无穷声名扬,
是财神爷的兄弟,
是毗尸罗婆的儿郎。 (1.19.17)

这个有大力量的家伙,
不愿亲自来干扰祭仪,
他于是派来两个罗刹,
都是力量大无人能敌,
名叫摩哩遮和苏婆呼,
干扰祭典两个坏东西。” (1.19.18)

牟尼这样说完话,
国王又对牟尼说:
“那一个坏东西,
我也斗他不过。 (1.19.19)

知法的人! 请你加恩
给我和我的儿子们。
我现在是这样不幸,

你是我的神仙和师尊。 (1.19.20)

神仙、檀那婆、乾闼婆、
夜叉、飞的和爬的动物，
都抵挡不住那个罗波那，
凡人怎么能够同他比武？ (1.19.21)

因为罗刹在战斗中
具有那些勇士的精力，
我无法同他去战斗，
也无法同他的部队为敌。
牟尼魁首呀！不管我是否
同士卒们和儿子在一起。 (1.19.22)

我的儿子对我像神仙一样，
他对于战斗毫不熟悉，
他还是一个孩子，婆罗门！
我怎么能把他交给你？ (1.19.23)

孙陀和优婆孙陀[201]这两个儿子，
在战斗中可以跟死神相比。
他们两个来干扰你的祭典，
我不能把我的儿子交给你。 (1.19.24)

那摩哩遮和苏婆呼，
力气极大，训练有素，
我能够带着朋友们，

同其中的一个去比武。” (1.19.25)

《罗摩衍那》《童年篇》第十九章终

第二十章

这一番话洋溢着敬意，
众友仙人听完发了火，
他忽然间暴跳如雷，
对这位国王回答说： (1.20.1)

“你原先已经答应了，
现在却又想食言。
罗怙家族[202]不能这样，
应该是恰恰相反。 (1.20.2)

国王呀！如果你认为可以，
我怎么来的就怎么走。
迦拘蹉呀！你违背诺言，
愿你同亲属把福来享受。” (1.20.3)

聪明的毗奢蜜多罗，
这样地怒气冲冲。
整个大地激烈动摇，
神仙们都战栗惶恐。 (1.20.4)

那一位伟大的仙人

虔诚坚定的婆私吒,
看到全世界这样恐惶,
就对国王说了话: (1.20.5)

“你生在甘蔗王的家族,
像是另一个达磨临凡;
你应当坚定、虔诚、幸福,
不能把达磨丢开不管。 (1.20.6)

在三个世界上你十车王,
一向是以忠于达磨著称,
你完成了自己的义务,
对不法的事决不通融。 (1.20.7)

你原已许下诺言:‘我要做’,
十车王呀!如果你不做的话,
你那祭祀功果就要丧失,
因此,请把罗摩送走吧! (1.20.8)

罗刹们反正不是他的对手,
不管他会使用兵器还是不会,
有俱尸迦的儿子把他来保,
正像火焰把那醍醐来保卫。 (1.20.9)

他就是达磨的化身,
他是勇敢人中数得着,
他在人世中智慧超绝,

他是苦行的托庇所。　　(1.20.10)

他娴熟各种各样的兵器，
在万有[203]汇集的三界中，
没有别的人能了解他，
将来也没有任何人能；　　(1.20.11)

也没有任何天神和仙人，
没有任何罗刹和阿修罗，
没有乾闼婆、夜叉和钵罗婆罗[204]，
连带那些紧那罗和大蛇[205]。　　(1.20.12)

一切兵器都是俱利舍湿婆[206]的
那一些极端虔诚的儿子，
它们从前被送给了众友，
当时众友正把国家来统治[207]。　　(1.20.13)

它们是俱利舍湿婆的儿子，
都是那生主的女儿所生，
样子各种各样，力气极大，
光辉灿烂，能克敌制胜。　　(1.20.14)

阇耶和须钵罗跋[208]两个，
达刹[209]的女儿，秀丽苗条，
她们俩生下了所有兵器，
成百成百的，光辉闪耀。　　(1.20.15)

从前阇耶得到了
五百儿子超群出众;
他们能杀掉阿修罗大军,
无法估量,随意变形。　(1.20.16)

须钵罗跋也生了儿子,
她一共生了五百整,
能摧毁宇宙难近身,
名叫僧诃罗[210]力大无穷。　(1.20.17)

俱尸迦的这个儿子[211],
完全娴熟这些兵器,
他还能精通达磨,
能创造从未有的东西。　(1.20.18)

这样英勇的毗奢蜜多罗,
行大苦行,有大功德。
国王呀!请不要再犹豫,
不要迟疑不放罗摩辞别。”　(1.20.19)

《罗摩衍那》《童年篇》第二十章终

第二十一章

婆私吒说话的时候，
十车王笑容满面，
把罗摩和罗什曼那，
两个儿子唤到跟前。 (1.21.1)

母亲和父亲十车王，
还有那帝师婆私吒，
用一些吉祥的言词，
向他们俩祝愿说话。 (1.21.2)

国王十车王嗅了嗅
亲爱儿子的头顶，
把他交给了众友，
满怀愉快的心情。 (1.21.3)

风神吹起了和畅惠风，
里面一点尘土也没有，
看到蓝莲花眼的罗摩，
跟在众友仙人身后走。 (1.21.4)

阵阵花雨飘落，

天鼓声声齐鸣,
螺声鼓声争响,
牟尼现在启程。 (1.21.5)

众友仙人走在前面,
后面跟着超群的罗摩,
发绺像乌鸦,手执弓箭,
罗什曼那在身后跟着。 (1.21.6)

两个人都带着箭壶,
他们的光辉照十方;
像是两条三头的蛇,
走在高贵众友的身旁。
他们活像阿湿波[212]兄弟,
跟随着那大梵天王。 (1.21.7)

他们俩戴着护指环,
挎着宝剑,威光灿烂,
好像火神的两个儿子,
跟在大神湿婆后面。 (1.21.8)

他们走了半由旬路,
来到了萨罗逾河的南岸,
众友仙人喊了声:"罗摩!"
说出了甜蜜的语言。 (1.21.9)

"孩子呀! 捧一捧水!

不要让时间空过；
要学习这两个咒语：
婆罗和阿底婆罗[213]。 (1.21.10)

你将不会疲劳，不发烧，
你的形貌也不会衰败，
不管你是睡着还是喝醉，
恶魔们不会把你伤害。 (1.21.11)

在这个世界上，讲到英勇，
没有任何人媲美你的双臂。
在三个世界中，罗摩呀！
也没有任何人赶得上你。 (1.21.12)

讲到幸福，讲到和气，
讲到认识，讲到智机，
讲到回答问题，纯洁者！
你在世上，没人能比。 (1.21.13)

得到了这两个咒语，
能跟你比的不会有人。
婆罗和阿底婆罗，
是一切智慧的母亲。 (1.21.14)

人中英豪！你永不会有，
罗摩呀！饥饿与干渴；
罗怙子孙！谁要是在路上，

默诵婆罗和阿底婆罗;
谁把这两个咒语来念,
谁在世上将把令誉得。　　(1.21.15)

这两个咒语来自梵天,
它们俩具有大威力。
罗摩呀!那完全应该,
虔诚者呀!把它俩给你。　　(1.21.16)

那些有多种道德的人,
无疑都会聚到你那里;
这两个咒语一定会有
苦行力和多种形体。”　　(1.21.17)

纯洁的罗摩满面生春,
他于是就沐浴在河水内。
接过了仙人的两个咒语,
他内心里得到了安慰。
罗摩得咒语欢欣鼓舞,
光采焕发,精力充沛。　　(1.21.18)

俱尸迦的那个儿子,
把当师傅的工作做完。
三个人愉快地过了一夜,
在萨罗逾河的岸边。　　(1.21.19)

《罗摩衍那》《童年篇》第二十一章终

第二十二章

暗夜开始转向黎明，
罗摩还躺在草铺上睡觉。
大牟尼毗奢蜜多罗，
就对着他把话说道： (1.22.1)

“憍萨厘雅有个好儿子。
罗摩呀！东方已发亮。
虎般的人！起来吧！
把每日祭典安排妥当。” (1.22.2)

这两个王子，两个英雄，
听了仙人的话，高贵隆重，
就下水举行了沐浴典礼，
又把那祷词来喃喃念诵。 (1.22.3)

两个英勇的人做完日课，
走向苦行宝藏毗奢蜜多罗，
他们俩满怀喜悦礼拜致敬，
然后起身在他后面跟着。 (1.22.4)

这一对英勇的人，

沿着圣水恒河向前走,
他们俩在那里看到了
萨罗逾河美丽的汇流。 (1.22.5)

有大威德的那些大仙,
神圣的净修林就在那边,
他们履行天上的苦行,
已经履行了好几千年。 (1.22.6)

看到了这神圣的净修林,
罗怙族两个后裔很快乐,
面对着高贵的众友仙人,
他们两个这样把话说: (1.22.7)

“这是谁的神圣净修林?
什么人居住在那里?
尊者呀!我们想听听,
我们俩真是有点好奇。” (1.22.8)

听了他们俩这一番话,
牟尼的魁首笑了一笑,
说了声:“罗摩!你听着!
谁的净修林你会知道。 (1.22.9)

从前爱神形体也有过,
聪明人把他叫做伽磨[214]。 (1.22.10)

大神湿婆在这里修行，
澄思凝虑，收视返听。
众神之王娶了老婆，
领着风神到处走动。
这个笨蛋[215]竟敢侮辱他，
尊贵的大神怒气冲冲。 (1.22.11)

罗怙的子孙呀！大神眼里
喷出了怒火把他焚烧。
这个坏蛋所有的肢体，
都从自己身躯上脱掉。 (1.22.12)

他自己被湿婆焚毁，
肢体都遭到了破坏。
神中之王一发脾气，
爱神身躯不再存在。 (1.22.13)

从那以后罗怙后裔呀！
他就以‘无身躯者’[216]著称。
因为他在这里失掉形体，
这美丽地方起了鸯伽[217]这个名。 (1.22.14)

这神圣净修林本是他的，
古时候许多牟尼住在这里；
他们都勤奋学习知礼明法。
英雄呀！他们的罪孽已洗涤。 (1.22.15)

你美丽悦目的罗摩呀!
我们就在这里把夜过,
就在两条圣河的中间,
到了明天我们过河。" (1.22.16)

他们正在这样谈论,
牟尼们已经看到他们;
由于苦行眼睛看得远,
这时牟尼都异常欢欣。 (1.22.17)

他们按照待客的礼节,
向众友献洗脚水和礼品;
然后对罗摩和罗什曼那,
尽上招待客人的责任。 (1.22.18)

受到了这样好的招待,
他们讲讲故事来消遣,
舒舒服服地住了下来,
在爱神的净修林间。 (1.22.19)

《罗摩衍那》《童年篇》第二十二章终

第二十三章

第二天早晨天刚发亮，
众友仙人把日课做完，
两个制服敌人者向他致敬，
一起来到了大河的岸边。 (1.23.1)

所有的这一些牟尼，
都高贵尊严道行坚定。
他们弄来了美丽的船，
便把众友仙人来请： (1.23.2)

“带着两位王子，
请您赶快上船！
平安地上路吧，
不要耽搁时间。” (1.23.3)

众友说了声：“好吧！”
向众位牟尼致敬；
他就带了他们两个，
航行在流向大海的河中。 (1.23.4)

到了大河的中流，

罗摩问牟尼魁首:
“河水被劈开了,
为什么这样怒吼?” (1.23.5)

听了罗摩说的话,
里面洋溢着好奇心。
虔诚的牟尼告诉他,
为什么产生这种声音: (1.23.6)

“罗摩呀!在吉罗娑山上,
大梵天用自己的末那[218],
创造出一个湖,人中英豪!
取个名字叫做末那萨[219]。 (1.23.7)

从这个湖里流出了
那条圣洁的萨罗逾河,
她从梵天湖里流出来,
环抱那座名城阿逾陀。 (1.23.8)

河中那无比的涛声,
冲向那条恒伽圣河。
这声音来自惊涛骇浪。
罗摩!虔诚把头磕。” (1.23.9)

这两个非常虔诚的人,
都一起磕头致敬;
就来到了河的南岸,

他们两个步履捷轻。 (1.23.10)

这个王子看到了一片森林，
样子简直非常可怕又阴森，
从来还没有人践踏过它，
罗摩就开口把牟尼来问： (1.23.11)

“哎呀！这片森林真正艰险，
连成群的蟋蟀都难钻进，
里面住满了可怕的野兽，
还有叫声可怖的鸟群。 (1.23.12)

里面住满了各种各样的鸟，
吱吱地乱叫，鸣声可怕；
里面还点缀着狮子和老虎，
野猪和猴子在这里安了家。 (1.23.13)

长满了陀婆[220]、马耳树[221]、竭拘婆[222]，
毗里婆、波吒罗[223]、丁杜迦[224]，
里面还长满了那些波陀梨树[225]，
这一片森林看上去多么可怕！” (1.23.14)

有大威德的大牟尼，
对罗摩说个仔细：
“孩子罗摩！你听着，
这一片可怕森林是谁的。 (1.23.15)

古时候,人中英豪!
有两座辽阔的大城:
名叫摩罗陀[226]和迦卢娑[227],
都是天上神仙所建成。 (1.23.16)

在那古时候,罗摩呀!
千眼大神[228]杀死苾力特罗,
他受到了污秽的污染,
由于杀死婆罗门忍受饥饿。 (1.23.17)

神仙和伟大的苦行仙人,
于是就给因陀罗洗了澡,
他们用水瓶给他浇水,
把他的污秽都给洗掉。 (1.23.18)

在这块土地上,丢掉污秽,
同时也把那不洁来抛弃;
他们使得伟大的因陀罗,
真正从内心里快乐欢喜。 (1.23.19)

没有污秽,没有不洁,
因陀罗变得干干净净;
尊者心里实在快活,
赐给这地方以大恩宠: (1.23.20)

'这两座辽阔的大城,
将在世上享大名声,

摩罗陀和迦卢娑[229],
承担了我身上的不净。' (1.23.21)

'好哇,好哇!'众位神仙
都一起对因陀罗致意,
他们看到睿智的大神
对这个地方表示了敬礼。 (1.23.22)

摩罗陀和迦卢娑,
这两座辽阔的名城,
制服敌人者!长期内
财富山积,粮食充盈。 (1.23.23)

又过了一些时候,
出了一个母夜叉,
她能够随意变形,
力量同一千只象一样大。 (1.23.24)

她名叫陀吒迦[230],愿你有福[231]!
她是那聪明的孙陀的老婆;
她生下了一个罗刹儿子,
叫摩哩遮,力量同帝释差不多。 (1.23.25)

罗摩!这两座名城,
摩罗陀和迦卢娑,
经常受到她的破坏,
陀吒迦这个坏家伙。 (1.23.26)

就恩赐这个夜叉头领,
生一个女儿,罗摩呀!
陀吒迦就是她的名。 (1.24.5)

大梵天还赐给了她
等于一千只象的力量。
但是非常光辉的大梵天
却不给夜叉一个儿郎。 (1.24.6)

她降生后就成长起来,
浑身洋溢着美和青春。
这绝妙的母夜叉许给了
阎浮[233]的儿子孙陀当夫人。 (1.24.7)

又过了那么一些时候,
母夜叉把一个儿子生下,
名叫摩哩遮难以制服,
受到诅咒变成了罗刹。 (1.24.8)

那一个大仙人阿竭多[234],
罗摩呀!把孙陀杀死。
陀吒迦想伤害那仙人,
她带着自己的儿子。 (1.24.9)

仙人对摩哩遮说道:
'你就变成罗刹!'
阿竭多十分激怒,

一并诅咒陀吒迦： (1.24.10)

‘你这吃人妖怪大母夜叉，
样子丑恶，嘴脸歪斜。
你现在把这形貌丢掉，
另换一副样子更可怕。’ (1.24.11)

陀吒迦受诅咒怒火中烧，
暴怒真正使她迷了心窍。
她破坏了这个美丽的地方，
仙人阿竭多曾在这里修道。 (1.24.12)

这个行为卑鄙的母夜叉，
罗摩呀！她极端残暴。
为了母牛[235]和婆罗门的利益，
把这个凶恶的家伙杀掉。 (1.24.13)

因为在天地三界之内，
罗摩呀！除了你以外，
没有任何人有能力，
把这被诅咒的夜叉杀害。 (1.24.14)

人中英豪呀！请你不要
起什么怜悯心不把妇女杀。
为了那四个种姓的幸福，
你这王子就这样去干吧！ (1.24.15)

这就是永恒不变的正法,
对负着统治重担的人来说。
罗摩!杀掉这无法的女人!
她根本不懂得什么是达磨。 (1.24.16)

听说古时候天帝释,
杀死了曼他罗女怪[236];
她是毗卢遮那[237]的女儿,
她想把大地来破坏。 (1.24.17)

罗摩呀!古时候毗湿奴
杀死了苾力瞿[238]的忠诚老婆,
她就是迦毗耶[239]的母亲,
想夺天帝因陀罗的宝座。 (1.24.18)

此外,王子呀!还有很多
其他的高贵的人中之尊,
他们杀死了许许多多的
不遵守达磨的坏女人。” (1.24.19)

《罗摩衍那》《童年篇》第二十四章终

第二十五章

这位王子听完了
牟尼坚强有力的话，
忠诚罗摩双手合十，
赶快把话来回答： (1.25.1)

“父亲的话威严无比，
父亲曾把我来教导：
‘众友大仙说的话，
一定照办不动摇。’ (1.25.2)

在阿逾陀，在师尊中间，
高贵尊严的十车王，
我的父亲教导过我，
他的话决不容违抗。 (1.25.3)

我听了父亲的话，
遵守你合乎经典的指示，
毫无疑问我将要
把那陀吒迦杀死。 (1.25.4)

为了母牛和婆罗门的利益，

为了这地方的幸福繁荣,
你是深不可测的圣人,
你的话我一定去遵行。" (1.25.5)

制服敌人者这样说话,
他抓起了弓背和刀把,
他使弦声响彻十方,
他拨动弓弦声音迸发。 (1.25.6)

陀吒迦和林中其他的人,
听到这声音恐惧震惊,
陀吒迦简直暴跳如雷,
她为这个声音所激动。 (1.25.7)

这个罗刹女觉察到这声音,
她怒气冲冲,几乎要发昏,
听了以后,她就飞一般地
向发出声音的地方狂奔。 (1.25.8)

她气得脸上变了模样,
她身体长得有万丈长。
罗摩看到了她以后,
就对罗什曼那把话讲: (1.25.9)

"罗什曼那!看这罗刹女!
形状多么残暴,多么凶恶;
只要看一看她这种样子,

怯懦者的心就会被吓破。 (1.25.10)

你看这个难以近身的女怪，
她会施展出各种的神通。
我今天一定要让她变，
变成没有耳鼻的妖精。 (1.25.11)

我无意去把她杀掉，
因为她是一个女人[240]。
打击她的威风和行动，
这就是我的用心。” (1.25.12)

罗摩正在这样说着话，
陀吒迦气得发了呆；
她咆哮着举起双臂，
冲着罗摩飞扑过来。 (1.25.13)

她飞快地扑了过来，
好像是雷电劈开碧空。
他只用箭当胸一射，
她就倒死在尘埃中。 (1.25.14)

这可怕的女妖被杀，
众神之王看在眼中；
他连呼："好哇，好哇！"
所有神仙都向罗摩致敬。 (1.25.15)

堡垒的破坏者因陀罗[241],
心花怒放就这样说;
所有的神仙也都高兴,
一起转向毗奢密多罗: (1.25.16)

"牟尼众友呀!愿你有福!
因陀罗和所有的风神,
对于他的行动都很满意,
请你对罗摩多多加恩。 (1.25.17)

生主俱利舍湿婆的儿子们[242],
他们是真正地英勇无敌;
他们都有苦行的力量,
婆罗门!都交到罗摩手里。 (1.25.18)

婆罗门呀!他追随着你,
他最适宜接受这些武器;
神仙们还有艰巨的任务,
要靠这个王子去尽力。" (1.25.19)

说完话神仙们都很高兴,
他们怎么来的又怎么走;
他们对众友致敬又行礼,
这时天色已到黄昏后。 (1.25.20)

牟尼魁首大为高兴。
他满意于杀死陀吒迦;

他嗅了嗅罗摩的头顶，
又对他说了这样的话：　(1.25.21)

“英俊悦目的罗摩呀！
今夜我们就在这里住宿；
明天早晨天刚一发亮，
我们要到我的净修林去。”　(1.25.22)

《罗摩衍那》《童年篇》第二十五章终

第二十六章

他们就这样住了一夜。
光辉的毗奢蜜多罗，
对着罗摩笑了一笑，
用甜美的声音把话说： (1.26.1)

“有大光辉的王子呀！
愿你有福！我很满意。
我要带着最大的愉快，
把一切兵器都交给你。 (1.26.2)

连神仙们，还有阿修罗群，
加上优罗迦[243]，加上乾闼婆，
你使用它们都可以打败，
你将一定能够把胜利获得。 (1.26.3)

所有这一些无上的兵器，
愿你有福！我都送给你。
那天上的惩罚大铁饼[244]，
罗摩！我将送到你手里。 (1.26.4)

英雄呀！达磨铁饼，

再加上死神铁饼，
还有毗湿奴铁饼，
以及因陀罗铁饼[245]； (1.26.5)

大神湿婆的插杵，
人中英豪！金刚梭镖
罗摩！苇子做的梭镖，
叫做梵天头的梭镖。 (1.26.6)

最高的梵天梭镖，
长胳膊呀！我给你。
罗摩呀！两个钉头锤：
木陀吉[246]和尸羯哩[247]。 (1.26.7)

虎般的人呀！王子呀！
光焰呀！罗摩呀！
我给你达磨索，
还给你死神索。 (1.26.8)

我还给你至高无上的
婆楼那的梭镖和链子。
我再给你两个霹雳，
罗摩！一个干来一个湿。 (1.26.9)

我给你湿婆的梭镖，
还有那罗延的梭镖，
火神心爱的梭镖，

把尸羯罗[248]这名字来叫。 (1.26.10)

罗摩呀！我还送给你，
叫做钵罗他摩[249]的风神梭镖，
叫做马头的那种梭镖，
还送给你麻鹬的梭镖。 (1.26.11)

罗摩呀！纯洁者呀！
我还送你短枪两支，
还有姜迦罗[250]可怕的杵，
还有那天灵[251]盖箍子。 (1.26.12)

我还送给你所有的
阿修罗用的梭镖，
持明使用的大梭镖，
把难陀那[252]这名字来叫。 (1.26.13)

长胳膊的王子呀！
我还送给你剑宝，
乾闼婆的梭镖，
把摩那婆[253]来叫。 (1.26.14)

罗摩！我还送给苏罗[254]，
钵罗娑钵那[255]和钵罗舍摩那[256]，
达哩钵那[257]和舍沙那[258]，
三多钵那[259]和毗罗钵那[260]; (1.26.15)

难以抵挡的摩陀那[261]，
还有甘陀哩钵陀伊达[262]，
还有毕舍遮的兵器，
名字叫做目诃那[263]，
虎般的人，王子呀！
光辉的人！请接受它。 (1.26.16)

虎般的人！多摩娑[264]，
还有有力的苏摩那[265]，
无敌的三婆哩多[266]，
王子！还有牟萨拉[267]。 (1.26.17)

长胳膊呀！还有萨哆也[268]，
另外还有摩耶陀罗[269]，
可怕的名叫谛阇钵罗婆[270]，
能把敌人的威力夺。 (1.26.18)

苏摩兵器，名叫尸尸罗[271]，
怛缚湿特哩[272]的兵器苏达摩诺[273]，
阿底提耶[274]的兵器达噜那[275]，
还有冷箭名叫摩那婆。 (1.26.19)

胳膊长大的罗摩呀！
这些兵器能随意变形，
他们有力量，很高贵，
王子！请赶快接在手中。” (1.26.20)

纯洁的牟尼中的尊者,
面向东方,站在那里,
满怀喜悦地交给了罗摩
一大串至高无上的咒语。 (1.26.21)

聪明的牟尼毗奢蜜多罗,
口中喃喃地把咒语来念;
所有这一些高贵的兵器,
都出现在罗摩的眼前。 (1.26.22)

他们都双手合十,
愉快地对罗摩说:
"最高贵的罗摩呀!
要我们干些什么?" (1.26.23)

罗摩伸出了手去,
把他们一一抓住:
"只要我一想,你们就来"。
他这样把他们嘱咐。 (1.26.24)

于是光辉的罗摩,
愉快地对着大牟尼,
他对众友致了敬,
然后跟他向前走去。 (1.26.25)

《罗摩衍那》《童年篇》第二十六章终

第二十七章

这个纯洁的人接过兵器，
满脸含笑，心里欢喜。
罗摩在路上向前走着，
又对众友提出了建议： (1.27.1)

“我已经得到了许多兵器，
尊者！连神仙也难以攻击。
牟尼魁首呀！我愿意得到
使用这些兵器的武艺。” (1.27.2)

罗摩这样说了以后，
大牟尼毗奢蜜多罗，
这纯洁、忠诚、聪慧的人
就把神秘的兵器来解说： (1.27.3)

“萨哆也漫多和萨哆也吉哩底，
还有提湿吒和罗婆萨，
名叫钵罗底诃罗多罗的，
钵朗牟迦和阿凡牟迦[276]。 (1.27.4)

罗刹耶、阿罗刹耶、毗沙摩，

提吒那婆和苏那婆戈、
陀舍剎和舍多婆迦罗、
达舍尸哩沙和舍杜多罗[277]。 (1.27.5)

钵特摩那婆和摩诃那婆,
东杜那婆和苏那婆迦,
殊底沙和俱利舍那,
尼罗湿耶和毗摩罗俩,
由犍陀罗和诃哩特罗,
底提耶和钵罗摩他那[278]。 (1.27.6)

毗特哩耶和苏摩那娑,
毗头多和摩迦罗,
迦罗毗迦罗,罗摩!
陀那和陀尼耶[279]。 (1.27.7)

迦摩楼波和迦摩哩质,
牟诃和阿婆罗那,
阇林婆迦和萨婆那婆,
散陀那和婆罗那[280]。 (1.27.8)

俱利舍湿婆的儿子们[281]
光辉灿烂,随意变化,
你接受吧! 愿你有福!
罗摩! 你配得上接受他。" (1.27.9)

罗摩说:"真是这样",

他心里非常舒畅。
那些天上的光辉精灵,
有了形体,多福多幸[282], (1.27.10)

对罗摩拱手说话,
声音甜蜜又动听:
"虎般的人!下命令,
我们将何去何从?" (1.27.11)

罗摩按照自己的意志,
对他们说:"你们先去!
使用时我一想到你们,
你们就要助我一臂之力。" (1.27.12)

他们向罗摩致敬,
绕着他右转而行。
"遵令!"他们这样说,
然后各自走上归程。 (1.27.13)

罗摩把他们送走,
仍然继续向前进。
他用甜蜜柔和的语言,
把大牟尼众友来问: (1.27.14)

"离开那山边不远,
那是什么树林?
看上去像一堆黑云,

我真是好奇难忍。 (1.27.15)

看上去美丽动人,
里面挤满了鹿群,
点缀着各种小鸟,
鸣声悦耳又移神。 (1.27.16)

牟尼魁首呀!我们走出了
令人乐得汗毛直竖的森林,
看到了眼前这一片地方,
有一股幸福感流遍全身。 (1.27.17)

请把一切都告诉我吧!
尊者!这是谁的净修林?
那些坏蛋到了那里,
行为不端杀过婆罗门。” (1.27.18)

《罗摩衍那》《童年篇》第二十七章终

第二十八章

这个无法衡量的太子
问了一些这样的话。
光辉的毗奢蜜多罗
就开始对他来回答： (1.28.1)

“罗摩呀！从前这里本来是
高贵尊严的矮子[283]的净修林，
这苦行者在这里完成道术，
它就以‘完成’这名远近传闻。 (1.28.2)

在这时候有一个国王，
毗卢遮那之子婆离是名；
他战败了成群的神仙，
因陀罗和风神也在其中；
他就统治了这个王国，
在三界之中大名鼎鼎。 (1.28.3)

婆离正在举行祭祀，
以火神为首的众神，
对毗湿奴说了话，
来到了这个净修林： (1.28.4)

‘他是毗卢遮那之子婆离，
毗湿奴！他正举行祭祀，
在他的祭祀还没有结束时，
我们应该作些什么事？ (1.28.5)

那些有所乞求的人们，
从四面八方来到他那里；
他们要什么、何处要、怎样要，
他都一一使他们满意。 (1.28.6)

毗湿奴呀！为了神仙幸福，
请你施展出你那幻术，
请你做一件最大的好事，
你要托生成一个侏儒。 (1.28.7)

这个叫做‘完成’的净修林，
就将做为礼物送给你。
尊者众神之王！从现在起，
你把工作完成，就住在这里。’ (1.28.8)

于是光辉的毗湿奴，
就托生在阿底提胎里，
变成一个侏儒的样子，
走向毗卢遮那之子婆离。 (1.28.9)

他要求三步能跨过的土地，
他得到了婆离的许诺，

为了一切众生的幸福，
世界之魂把众世界跨过[284]。 (1.28.10)

他这个光辉的大神，
用武力制服了婆离，
把三界重新交还因陀罗，
又建成了天帝释的世系。 (1.28.11)

这个净修林能祛除疲劳，
从前是属于他所有，
缚摩那[285]把它分割开来，
我得了一份尽情享受。 (1.28.12)

那些罗刹来到净修林，
好来阻挡祭祀的进程。
虎般的人！那些坏东西，
你一定要把他们葬送。 (1.28.13)

罗摩呀！我们今天来到了
这‘完成’净修林，至高无上。
这个地方也是属于你的，
亲爱的！同属于我一样。” (1.28.14)

住在“完成”净修林里的
所有的牟尼看到了他，
一下子从各方面跑过来，
对毗奢蜜多罗致敬说话。 (1.28.15)

他们遵礼向聪明的
毗奢蜜多罗致敬。
他们向两位王子,
尽上了待客之情。 (1.28.16)

两位王子,敌人的制服者,
在那里休息了短短的时间,
罗怙的两个后裔双手合十,
又对牟尼的魁首进了言: (1.28.17)

"牟尼的魁首! 愿你有福!
今天就请你准备祭祀。
'完成'净修林已经完成,
你的话一定要成为事实。" (1.28.18)

二人对他这样说过,
大牟尼就准备祭祀,
光辉的毗奢蜜多罗,
收视返听专心一志。 (1.28.19)

这一夜两位王子住在那里,
他们俩休息得很安宁。
第二天天一亮就起来了,
他们俩向毗奢蜜多罗致敬。 (1.28.20)

《罗摩衍那》《童年篇》第二十八章终

第二十九章

这两位王子，敌人的制服者，
懂得恰当的时间和地点，
知道根据时间和地点说话，
他们对毗奢蜜多罗进了言：　　(1.29.1)

“尊者呀！我们俩想听一听，
婆罗门呀！是在哪一天，
我们去压服那两个夜游者，
千万不能错过了时间。”　　(1.29.2)

十车王的两个儿子这样说，
他们准备战斗，跃跃欲试。
所有的牟尼都兴高采烈，
他们都赞美这两个王子：　　(1.29.3)

“罗怙族的后裔！从今天起，
你们俩要精勤守卫六夜，
牟尼一开始举行祭祀，
他就要遵守沉默不语戒。　　(1.29.4)

这两位光辉的王子，

听他们把话说完,
为了保卫好苦行者,
六天六夜没有睡眠。 (1.29.5)

两个英雄,最高的弓箭手,
在那里认真完成自己的职责,
这两个制服敌人的人,
保卫牟尼之尊毗奢密多罗。 (1.29.6)

时间慢慢地流逝,
第六天终于来到。
罗摩对罗什曼那说:
"你要把警惕提高。" (1.29.7)

罗摩这样说着话,
赶紧做好战斗准备。
从祭坛和师尊那里,
腾起一团闪耀的光辉。 (1.29.8)

按照仪式,念着经典,
祭祀正在顺利地进行,
从天空里蓦地传来了,
令人战慄的吼声。 (1.29.9)

好像是在雨季里,
黑云遮满了天空;
两个罗刹施展妖术,

猛烈地向前面直冲。 (1.29.10)

摩哩遮和苏婆呼，
带着他们的喽罗，
狰狞可怕，冲上前来，
一阵阵血雨降落。 (1.29.11)

两个家伙猛然扑了过来，
那蓝莲花眼睛的罗摩，
看到他俩连忙转脸，
对罗什曼那把话来说： (1.29.12)

“罗什曼那！你看呀！
这两个罗刹专门吃人，
在摩那婆的打击下，
好像那大风卷残云。 (1.29.13)

天上兵器摩那婆，
最高贵又最辉煌，
罗摩怒气冲霄汉，
投向摩哩遮胸膛。 (1.29.14)

他全神贯注真用心，
把那兵器摩那婆，
投出去整一百由旬，
向那汪洋大海落。 (1.29.15)

罗摩看到摩哩遮,
中了冷箭被打倒,
失去知觉地上滚,
就对罗什曼那说道: (1.29.16)

“罗什曼那!你看呀!
正义冷箭摩那婆,
一下子把他打昏,
但生命还没被剥夺。 (1.29.17)

我要杀死这些罗刹,
他们残暴又邪恶,
干坏事破坏祭祀,
又把人血来猛喝。” (1.29.18)

罗摩抓起来了一件
极大的带火的梭镖,
当胸投向那苏婆呼,
把他打死往地上倒。 (1.29.19)

罗摩又抓起风神梭镖,
把剩下的妖怪杀死。
这一位十分高贵的人
使牟尼们欢喜不止。 (1.29.20)

罗摩杀死了所有那些
阻挠祭祀的罗刹恶魔。

他受到了仙人们的敬礼，
好像古时候胜利的因陀罗。 (1.29.21)

祭祀终于进行完毕。
大牟尼毗奢蜜多罗，
向康宁安乐的四方看了看，
就对罗摩把话来说： (1.29.22)

“我的工作完了，长胳膊！
我执行了师尊的命令。
这‘完成’净修林，光辉罗摩！
现在才真正是恰如其名。” (1.29.23)

《罗摩衍那》《童年篇》第二十九章终

第三十章

罗摩和罗什曼那，
完成了自己的事业，
两位英雄心情愉快，
就在那里过了一夜。 (1.30.1)

到了黎明时分，
两个人做完了晨课，
恭恭敬敬地走向
仙人们和毗奢蜜多罗。 (1.30.2)

他向牟尼之尊致敬，
像火焰那样辉耀，
这两个说话甜蜜的人
用甜美高贵的声调说道： (1.30.3)

"虎般的牟尼！现在呀，
有什么工作要我俩去完成？
请按照你的意愿告诉我们，
我们一定把你的命令执行。" (1.30.4)

这样说完话以后，

所有的那些大仙，
以毗奢蜜多罗为首，
就对罗摩开了言： (1.30.5)

“人中英豪！弥提罗[286]国王，
遮那竭将要举行大祭；
这大祭十分虔诚隆重，
我们就要到那里去。 (1.30.6)

虎般的人！现在呀，
你也同我们一起登程；
你将会在那里看到
那一张弓中的宝弓。 (1.30.7)

人中英豪呀！古时候，
神仙们在一次会上，
把这张力大无穷辉耀的弓
赠送给了这一位国王。 (1.30.8)

不管是神仙们，还是乾闼婆，
不管是罗刹，还是阿修罗，
都不能把弓弦按上那宝弓，
从来也没有一个凡人能做。 (1.30.9)

许多国王来到那里，
想试一试弓的力量。
力气极大的王子们，

也不能把弓弦按上。 (1.30.10)

虎般的人！高贵尊严的
弥提罗国王那一张弓宝，
还有他那神奇的祭祀，
罗摩！你在那里都将看到。 (1.30.11)

弥提罗国王举行了祭祀，
做为举行祭祀的报酬，
他从所有的神仙那里，
虎般的人！把那张弓祈求。” (1.30.12)

这样说过话以后，
牟尼就准备启程，
他同仙人和罗摩一起，
告诉林中的神灵： (1.30.13)

“愿你们有福！我完成了任务，
我要离开‘完成’净修林外出，
我现在要到那恒河北岸去，
到多石的喜马拉雅山之麓。” (1.30.14)

然后他就围绕着
“完成”净修林右旋致敬，
对准了北面的方向，
他就走上了旅程。 (1.30.15)

徒弟们跟在他后面，
这位虔诚的牟尼之尊，
成百学习经典的圣人
也加入了送行的人群。 (1.30.16)

还有住在“完成”净修林里的
成群的鹿和成群的鸟。
它们都跟在高贵尊严的
大牟尼毗奢密多罗后面跑。 (1.30.17)

他们走了很远的路程，
一直走到日落西山，
这一群牟尼小心谨慎，
停留在舍那[287]的岸边。 (1.30.18)

当太阳落下去了以后，
他们就沐浴举行火祭。
光辉无际的人向众友致敬，
然后团团围坐在那里。 (1.30.19)

罗摩带着罗什曼那，
虔诚敬礼所有大仙，
然后就坐在聪明的
毗奢蜜多罗面前。 (1.30.20)

光辉的罗摩向大牟尼
毗奢蜜多罗提出疑问，

他问这一位虎般牟尼，
他心里面好奇难忍：　(1.30.21)

“世尊呀！这是什么地方？
茂密的森林占缀成行。
我想听一听，愿你有福！
请你原原本本地对我讲。”　(1.30.22)

罗摩的话敦促着他，
这虔诚光辉的牟尼，
就在仙人们中间，
完整讲述此地的过去。　(1.30.23)

《罗摩衍那》《童年篇》第三十章终

第三十一章

“古时有个国王名叫俱舍，
父亲是梵天，修行艰苦，
他有四个像他的儿子，
是夫人毗达哩毗[288]所出：
俱商婆和俱舍那婆，
阿头哩多罗阇和婆苏[289]。 (1.31.1)

他们都光彩辉映，英勇沉着，
都渴望去尽刹帝利的职责，
他们都奉公守法，说老实话。
那一位国王俱舍对他们说：
‘儿子们呀！你们都要保卫，
都要促进多种多样的达磨。’ (1.31.2)

四个人都为世人所尊敬，
他们听了俱舍说的话，
所有这些人中的英豪们，
都把堡垒的基础打下。 (1.31.3)

光荣伟大的俱商婆，
创建了名城憍赏弥[290]。

虔敬忠诚的俱舍那婆,
把摩护陀耶[291]来建立。 (1.31.4)

大地之主阿头哩多罗阇,
罗摩呀！建成达磨罗尼耶[292]。
那一位国王婆苏创建了
众城的魁首耆利婆罗阇[293]。 (1.31.5)

这一大块土地,罗摩呀!
是高贵尊严的婆苏所有;
有五座绝妙的山峰
罗列在这土地的四周。 (1.31.6)

美妙的河苏摩竭底[294],
流经摩竭陀大名鼎鼎,
看上去像是一个花环,
它位于五座山王之中。 (1.31.7)

这一条苏摩竭底河,罗摩!
属于那高贵尊严的婆苏;
罗摩呀！它流向东方,
土地肥沃,粮食充足。 (1.31.8)

虔诚的王仙,罗摩呀!
那一位国王俱舍那婆,
同他的皇后伽哩陀质[295],
生下来了女儿一百个。 (1.31.9)

她们都洋溢着青春活力，
梳装打扮，美丽无比。
她们来到了后花园里，
好像雨中的闪电霹雳。 (1.31.10)

她们唱呀，跳呀，
罗摩呀！她们弹奏，
这些盛装的女子
在那里尽情地享受。 (1.31.11)

这些女子肢体柔美，
妙相在大地上超群出众。
她们来到了后花园里，
好像那云彩里的彗星。 (1.31.12)

她们具备一切美德，
她们洋溢着青春年华，
无所不在的风神看到她们，
就说了下面这一些话： (1.31.13)

‘我真是爱上了你们，
愿你们都成为我的老婆；
放弃掉凡人的性格，
把那永生长寿来获得。’ (1.31.14)

风神总是动个不停。

听了他的这一番话,
一百个女郎纵声大笑,
做了下面这样的回答: (1.31.15)

‘最高的神呀!你能够
钻入一切生物的心中;
一切生物都了解你的威力,
你为什么这样把我们戏弄? (1.31.16)

我们都是俱舍那婆的女儿,
我们有力量,最高的神灵!
能把一个神从天上勾引下来,
但是,我们却要保卫家声。 (1.31.17)

这样愚蠢的时刻不会来到,
不要把我们的父亲来嘲笑;
他是一个言而必信的人,
我们不会为自己把女婿挑。 (1.31.18)

因为父亲就是我们的主子,
他是我们的至高无上的神,
他有意把我们嫁给谁,
我们就会成为谁的人。’ (1.31.19)

听了她们说的话,
风神气得暴跳如雷,
这一位尊者冲向她们,

把她们的肢体摧毁。 (1.31.20)

这些女儿被风神摧毁，
她们走进了国王的宫。
国王看到她们身体折断，
连忙说话，大为震惊： (1.31.21)

‘快告诉我这是怎么回事？
女儿！谁这样藐视达磨？
你们被谁摧残成了驼背？
一切不要隐瞒，对我细说！’ (1.31.22)

《罗摩衍那》《童年篇》第三十一章终

第三十二章

“聪明的俱舍那婆说了话。
听了他的这些话以后，
一百女儿用头碰他的脚，
碰完头又对他开了口： (1.32.1)

‘国王呀！风神无所不在，
他一心想把我们来进攻。
他站在一条肮脏的路上，
根本不把达磨放在眼中。 (1.32.2)

‘我们有父亲,愿你有福!
我们不能够纵性任意。
请你向我们父亲去求婚，
如果他愿意把我们嫁给你。’ (1.32.3)

他这个坏透了的东西，
我们这些话他根本不听。
我们这样说话的时候，
风神就向我们猛冲。’ (1.32.4

听了她们说的话，
知法守礼的国王，
他的光辉真无量，
告诉一百个女郎： (1.32.5)

‘女儿呀！一定要讲恕道，
你们的恕道力量很大；
你们都是一心一意地
尊重保卫了我的门阀。 (1.32.6)

恕道是女子的装饰，
它也是男人的饰品。
你们的恕道真不容易，
特别是对三十三天神。 (1.32.7)

你们的恕道，女儿们呀！
对所有的女子统统相宜。
恕道是施舍，恕道是祭祀，
女儿们呀！恕道是真理。 (1.32.8)

恕道是荣誉，恕道是达磨，
恕道是稳定世界的支柱。’
威力超过三十三天的国王，
罗摩呀！把女儿们都嫁出。 (1.32.9)

他这个深谋远虑的人，
同大臣们讨论嫁女问题，

什么地方和时间,什么人,
这些他们都一一考虑。 (1.32.10)

正在这个时候,
有个牟尼叫周离[296],
他行梵天苦行,
虔诚不近妇女。 (1.32.11)

这个仙人在那里苦行,
一个女乾闼婆来服侍他,
她名叫苏摩陀[297],愿你有福!
她的母亲是优哩弥腊[298]。 (1.32.12)

这个十分虔诚的女子,
低首下心,唯命是听;
她在这里住了一些时候,
师尊对她非常高兴。 (1.32.13)

罗摩!到了适当时候,
他就对她把话来说:
'我很满意,愿你有福!
我能为你做些什么?' (1.32.14)

看到了牟尼对她满意,
女乾闼婆万分欢喜雀跃,
她擅长词令对能言的牟尼
用甜蜜的声音回答说道: (1.32.15)

‘你这严厉的苦行的人，
具有大梵光辉化入大梵，
我向你祈求一有德之子，
他也具有梵行的光焰。 (1.32.16)

我没有丈夫，愿你有福！
我不是任何人的老婆，
我实行了严厉的梵行，
请你把一个儿子给我。’ (1.32.17)

梵仙对她十分满意，
给了她个超群的儿子，
起个名字叫做梵授[299]，
是仙人周离精神所致[300]。 (1.32.18)

这一个国王梵授，
住在金毗离[301]城中，
享受荣华富贵，
好像神王在天宫。 (1.32.19)

虔诚的国王俱舍那婆，
心中起了一个念头。
罗摩！他想把一百女儿，
都嫁给那个国王梵授。 (1.32.20)

这个光辉的国王

就把梵授叫了来，
把一百女儿给了他，
心里面满怀愉快。 （1.32.21）

罗摩呀！他一个一个地
把每一个女子的手来握[302]，
国王梵授对于她们来说，
就好像是那天帝因陀罗。 （1.32.22）

国王仅仅把她们的手一握，
她们就不再驼背扫尽愁云，
这一百个国王的女儿们
一个个又焕发出美丽青春。 （1.32.23）

大地之主俱舍那婆，
看到风神的威胁解除，
他心里真是十分高兴，
他一再乐得汗毛直竖。 （1.32.24）

结婚仪式举行完毕，
国王把梵授送上归途，
他带了那一群老婆，
还有他那一群师傅。 （1.32.25）

苏摩陀心里非常高兴，
她喜欢儿子这件事情；
她也按照应有的礼节，

把儿媳妇们热情欢迎。” (1.32.26)

《罗摩衍那》《童年篇》第三十二章终

第三十三章

“梵授的婚礼，罗摩！
举行完毕了以后，
没有儿子的国王，
祭祀把儿子来求。　　(1.33.1)

祭祀正在进行，
梵天的儿子俱舍，
心里面非常高兴，
对国王俱舍那婆说：　　(1.33.2)

‘儿子呀！你将会得到
一个很像你的虔诚儿子；
你将得到迦亭并通过他
得到不朽，传名万世。’　　(1.33.3)

俱舍对国王俱舍那婆，
罗摩呀！这样把话说完，
然后他就飞升到天宫，
走进了那永恒的梵天。　　(1.33.4)

又过了一些时候，

俱舍那婆睿智聪明，
生了个很虔诚的儿子，
迦亭就是他的名。 (1.33.5)

罗摩呀！他就是我的父亲，
那位非常虔诚的迦亭，
罗摩呀！我叫憍尸迦，
因为我出自俱舍世系中。 (1.33.6)

罗摩呀！我有一个
十分贞洁的姐姐，
名字叫做萨哆也婆底[303]，
她嫁给了哩质竭[304]。 (1.33.7)

她肉身升上了天堂，
跟在自己丈夫后面。
非常高贵的憍尸吉[305]，
她把一条大河来变。 (1.33.8)

这条大河神圣可爱，
溢满功德水源出雪山，
为了给世界带来幸福，
它是我的姐姐所变。 (1.33.9)

我在喜马拉雅山边定居，
清心寡欲，幸福快乐。
罗摩呀！我热爱憍尸吉，

我十分热爱我的姐姐。 (1.33.10)

她萨哆也婆底纯洁,
她坚持真理和达磨,
忠于丈夫,超群出众,
憍尸吉领袖群河。 (1.33.11)

罗摩呀!我必须离开她,
来到这'完成'净修林里住,
到了以后,你发挥神勇,
使我得以完成我的任务。 (1.33.12)

这就是我家世的源流,
罗摩呀!刚才对你说过。
长胳膊呀!还有此地历史,
这些你都曾一一问过我。 (1.33.13)

罗摩呀!我讲着故事,
深夜已经悄悄地来临。
去睡觉吧,愿你有福!
不要阻碍我们明天前进。 (1.33.14)

所有的树木一动不动,
所有的鸟兽都宿了窝,
在四面八方,罗摩呀!
都成了那黑暗的王国。 (1.33.15)

黄昏已慢慢地消逝，
天空里好像布满眼睛。
丛树般的星座和星群，
辉耀闪烁，散发光明。 (1.33.16)

明月已经升了起来，
清光扫除世界的阴影。
它用自己的光辉，王子！
抚慰着群生的心灵。 (1.33.17)

所有的夜的生物，
都出来到处游行；
成群夜叉和罗刹，
还有凶狠的吃人妖精。” (1.33.18)

光辉的大牟尼这样说过，
他就住了口不再说话。
所有的牟尼都向他致敬，
他们一齐高呼：“好哇！好哇！” (1.33.19)

罗摩带着罗什曼那，
心里感到非常吃惊，
他向虎般牟尼致敬，
也就沉沉进入梦境。 (1.33.20)

《罗摩衍那》《童年篇》第三十三章终

第三十四章

大仙们在舍那河岸边，
围坐在那里把残夜度过。
当暗夜转向黎明时分，
毗奢蜜多罗对罗摩说： (1.34.1)

“罗摩呀！天已经亮了，
东方已经露出了彩霞。
起来吧！愿你有福！
现在就准备启程吧！” (1.34.2)

听到了这话以后，
他做早晨的祷告，
准备出发上路，
又对牟尼说道： (1.34.3)

“这条舍那河清水长流，
渡口上点缀着小岛沙洲。
婆罗门呀！我们走哪条路，
才能渡过这小河的渡口？” (1.34.4)

罗摩这样说了以后，

毗奢蜜多罗就说道：
“走我指出的这条路，
大仙们都走这一条。” (1.34.5)

他们走了很长的道路，
一直走到了中午，
他们看到了恒河，
河中魁首牟尼所住。 (1.34.6)

河里长流着功德水，
天鹅水鸟在水里游泳。
牟尼和罗摩兄弟看到它，
心里都非常高兴激动。
他们就停留在河岸上，
把住的地方来筹划经营。 (1.34.7)

按照仪式在河中沐浴，
又祭祀了祖先和神仙；
他们向火中投掷祭品，
又喝了奶油甘露一般。 (1.34.8)

他们满怀愉快的心情，
坐在神圣的恒河岸边；
他们在四周团团坐定，
把大牟尼众友围在中间。 (1.34.9)

罗摩对众友仙人说话，

他心里真是高兴不止:
"世尊呀!我想听一听
走三条路[306]的恒河的故事。
它是怎样流经三界的,
怎样成为众河的主子。" (1.34.10)

大牟尼毗奢蜜多罗,
受到罗摩的话的督促,
他就把恒河的成长,
还有它的来源来讲述: (1.34.11)

"叫做喜马拉雅山的众山之王,
它蕴藏着巨大的矿物宝藏。
罗摩呀!它生下了两个女儿,
她俩在世上都是美妙无双。 (1.34.12)

她们俩的母亲,罗摩呀!
是须弥山的女儿,苗条秀丽,
她名叫弥那[307],逗人欢喜,
她是喜马拉雅山的爱妻。 (1.34.13)

她和那喜马拉雅山王
生的第一个女儿是恒河。
他们生的第二个女儿,
罗摩呀!就叫做优摩[308]。 (1.34.14)

为了提高自己的神性,

所有天上那一些神灵，
都来到众山之王那里，
追求流分三派恒河的爱情。 (1.34.15)

喜马拉雅山遵照达磨，
出于对三界幸福的关心，
恒河荡涤大地自由流驶，
他把这个女儿给了他们。 (1.34.16)

三界幸福的制造者们，
代表三界接受这女郎，
他们怀着满意的心情，
带着恒河回到了天堂。 (1.34.17)

罗摩呀！众山之王
还把另一个女儿生。
这苦行女立下大誓，
下决心要实行苦行。 (1.34.18)

她实行最严厉的苦行，
她为世人所礼拜讴歌。
山王把美丽无比的优摩，
给了大神噜捺罗〔309〕当老婆。 (1.34.19)

众山之王的这两个女儿，
都为世人所礼拜讴歌：
那河中的魁首恒河，

还有，罗摩呀！女神优摩。 (1.34.20)

那流分三派的大河，
它怎样走上了第一天
能行动者中最高贵的人！
我已经全部对你讲完。” (1.34.21)

《罗摩衍那》《童年篇》第三十四章终

第三十五章

牟尼这样把话说完，
罗摩和罗什曼那，
两位英雄喜欢这故事，
又对牟尼的魁首说话： (1.35.1)

“婆罗门呀！这合乎达磨，
你讲的真是非常细致。
我们再请你讲上一讲，
众山之王长女的故事。
她从天上下降到人间，
详细情节你都深知。 (1.35.2)

这条洗涤世界的圣河，
洗涤三条路是为什么？ (1.35.3)

恒河这一个众河的魁首，
为什么以流分三派著称？
通晓达磨的人呀！在三界内，
她有些什么样的行动？” (1.35.4)

罗摩这样说着话，

虔诚的毗奢蜜多罗,
就在仙人们中间,
把全部故事来说: (1.35.5)

“在古时候,罗摩呀!
苦行者湿婆结了婚。
看到女神他高了兴,
同她颠鸾倒凤求温存。 (1.35.6)

时间过去了一百天年,
这一位蓝脖子的大神,
折磨敌人的罗摩呀!
却没有看到儿子来临。 (1.35.7)

于是以梵天为首的
天神们都大为发怵:
在这里降生的那东西
什么人能抵挡得住? (1.35.8)

所有的神仙聚在一起,
跪下磕头把衷情来陈:
‘众神之神的大天[310]呀!
你关心世界幸福的神!
众位修罗[311]都跪在你脚下,
请你务必加恩于我们。 (1.35.9)

你神仙中的魁首呀!

你的精液世界扛不动。
苦行者呀！同女神一起，
你实行最高的梵苦行[312]。 (1.35.10)

为了三个世界的幸福，
请把精液保留于精液，
保护所有的这些世界，
请不要使世界遭毁灭。’ (1.35.11)

听了众神说的话，
一切世界的主子[313]，
‘很好！’他这样说，
又对众神做了指示： (1.35.12)

‘我要同优摩在一起，
把精液保留在精液里，
让他们都能得到幸福[314]，
那三十三天神和大地。 (1.35.13)

如果我那至高无上的精液，
从它原在的地方抖动出来，
众位无上的神仙请告诉我：
哪一个人能够把它来承载？’ (1.35.14)

众神听了这番话，
又对湿婆做了回答：
‘如果精液抖动出来，

大地能够承载它。’ (1.35.15)

这样听完了话以后,
神王把精液往大地上泻,
大地连同山岳和森林,
就都流满了那个精液。 (1.35.16)

于是那一些天神们,
又对火神提出了建议:
‘请你钻进湿婆的精液,
光辉的神!同风神一起。’ (1.35.17)

精液被火神塞满,
产生出来一座雪山,
一片神圣的舍罗[315]林,
太阳一般金光闪闪。
从中产生出光辉的
迦絺吉夜[316]在火中间。 (1.35.18)

众位天神和群仙,
对着优摩和湿婆,
表示出尊敬礼拜,
心里面十分快乐。 (1.35.19)

罗摩呀!山王的女儿
又对三十三天说了话,
她气得两眼发红,

愤怒地把群神咒骂： (1.35.20)

‘我很想得到一个儿子，
但我却被阻拦得不成。
那么你们也都不会
使自己的老婆把儿子生。
你们的老婆从今天起，
想生儿子也都不可能。’ (1.35.21)

这样对群神说完话，
她又开始把大地咒诅：
‘大地！你将有很多形体，
你将有很多的丈夫。 (1.35.22)

你不愿意我得到儿子，
我的怒气会使你痴呆。
傻瓜！你决不会尝到
有儿子的那种母爱。’ (1.35.23)

众神之主[317]看到了，
所有的神仙都慌张，
他于是起身走向
婆楼那保卫的地方[318]。 (1.35.24)

于是湿婆就去苦行，
在这一座山的北麓，
在一座属于雪山的峰上，

同女神优摩在一处。 (1.35.25)

山王的女儿的故事,
罗摩!已经详细讲完,
现在再同罗什曼那一起,
听我讲述恒河的起源。” (1.35.26)

《罗摩衍那》《童年篇》第三十五章终

第三十六章

“这个神仙实行苦行。
从前神仙们和仙人们，
都想得到一个将军，
就到大梵天那里去问。　　(1.36.1)

所有的那些神仙们，
包括因陀罗和火神，
他们跪倒在梵天脚下，
扬起了圣洁的声音：　　(1.36.2)

‘大神！世尊从前曾经
把一位将军相赠送。
现在他正同优摩一起
实行那最高的苦行。　　(1.36.3)

为了一切世界的幸福，
这件事应该立刻去做。
你是我们的最高护法，
神呀！你知道应做什么。’　　(1.36.4)

听到众神的这一番话，

一切世界的老祖宗,
用甜蜜优美的声音,
对三十三天神仙说明: (1.36.5)

'山王的女儿已经说过,
你们的老婆不会诞生子息,
她的话就是不变的真理,
这丝毫也没有什么疑义。 (1.36.6)

这一条恒河上了天,
火神将要同她一起住,
生子成为众神的将军,
把神仙的敌人来制服。 (1.36.7)

众山之王的长女恒河,
将会尊重这个儿子。
优摩也将会敬重他,
这是无可怀疑的事。' (1.36.8)

听完了这一番话,
罗摩!众神目的已达,
他们向大梵天致敬,
所有神仙跪在地下。 (1.36.9)

罗摩呀!他们离开了
宝矿闪烁的吉罗娑山;
为了让他得到儿子,

他们强迫火神去干： (1.36.10)

‘神仙呀！这个天神的事业，
火神呀！请你就去完成。
光辉的大神！请把精液
倾入山王之女那恒河中。 (1.36.11)

火神答应了众神，
走近恒河对她说：
‘女神呀！请受孕吧！
这是众神所委托。’ (1.36.12)

听了他的话以后，
她变成了天神形象，
火神看到她的神力，
把精液泻到她身上。 (1.36.13)

于是火神从四面八方，
向这女神身上倾泻。
罗摩呀！恒河里面的
一切波浪都溢满精液。 (1.36.14)

于是恒河就面对着
一切神仙的国师[319]说：
‘天神呀！我无法负担
你这洋溢的精液。’
她心里惶恐激动，

被熊熊烈火炙灼。 (1.36.15)

一切神仙祭品的吞噬者[320],
又对恒河这样说道:
‘在这里,在雪山脚下,
请把胎里的东西倾倒。’ (1.36.16)

有大光辉的恒河,
听到火神这样说,
就把灿烂的胎儿,
纯洁者!泻向河中大波。 (1.36.17)

从她身上泻出的东西,
闪烁像精炼的黄金;
它一流到这大地上,
一切都化成纯洁的银。 (1.36.18)

从粗一点的精液里,
产生出来了铁和铜;
从脏一点的精液里,
把锡和铅来产生。 (1.36.19)

那些东西一碰到大地上,
就变成了各种各样的矿藏。 (1.36.20)

仅仅把胎里的东西泻出来,
所有同山有联系的东西,

都变得非常美丽可爱，
森林也都变成了金的。 (1.36.21)

罗摩呀！从现在开始，
金子就叫做天生的颜色[321]。
虎般的人呀！那金子
就同火一样辉耀闪烁。 (1.36.22)

战神鸠摩罗[322]生下来了，
昴宿[323]同因陀罗的风神，
为了让他吃得上奶，
把种种方法都想尽。 (1.36.23)

她们[324]做好了准备，
给新生小儿奶吃。
她们都是这样想：
‘这是我们大家的儿子。’ (1.36.24)

于是所有的神灵一齐说：
‘应该把迦缔吉夜这名字起，
这个小儿将要名震三界，
这一点丝毫也无可怀疑。’ (1.36.25)

听了他们的话以后，
她们就都来洗浴
这个新生的婴儿，
他像太阳一样美丽。 (1.36.26)

因为他是从胎里流出，
神仙就以塞犍陀[325]相称。
迦絺吉夜光辉出众，
罗摩！像火焰一样光明。 (1.36.27)

于是昴宿那天上的
奶水就流了出来。
他变出来了六张嘴，
用这六张嘴来吸奶。 (1.36.28)

他吸了奶水以后，
这形体美妙的大神，
在一天内用自己力量
征服了那底提耶群。 (1.36.29)

这位修罗大军的统帅，
浑身闪耀着纯洁的光圈；
以火神为首的众神，
聚在一起为他灌顶加冕。 (1.36.30)

罗摩呀！我给你叙述了
恒河那详尽的历史，
吉祥的、有功德的
塞犍陀战神的出世[326]。”

《罗摩衍那》《童年篇》第三十六章终

第三十七章

这个语言甜蜜的故事，
毗奢蜜多罗对罗摩讲罢，
为了再讲述另一段历史，
他又对罗摩说开了话： (1.37.1)

"古时候，在阿逾陀，
有一个英雄的大王，
名叫萨竭罗[327]，很虔诚，
无子想得一个儿郎。 (1.37.2)

毗陀哩跋[328]王的女儿，
罗摩呀！名叫吉私尼[329]，
她是萨竭罗王的皇后，
十分虔诚，敢讲真理。 (1.37.3)

阿哩湿吒尼弥[330]的女儿，
在这大地上美貌无比；
她是萨竭罗的第二皇后，
她的名字叫做须摩底[331]。 (1.37.4)

国王同他的两个皇后，

在一块儿实行苦行,
住在苾力瞿钵娑婆那[332],
在喜马拉雅大山之中。 (1.37.5)

过去了整整一百年,
苦行受敬的牟尼苾力瞿,
在诚实者中最为第一,
对萨竭罗以恩惠相许: (1.37.6)

'纯洁者呀!你将得到
非常多非常多的儿子。
人中英豪呀!你还将
在这大地上扬名全世。 (1.37.7)

亲爱的!一个皇后
要生子接代传宗;
另一个要生儿子
六十个用一千来乘[333]。' (1.37.8)

虎般的人正在这样说,
两个皇后想取悦于他,
心情愉快,双手合十,
对他说了这样一番话: (1.37.9)

'婆罗门呀!谁生一个儿子?
谁将把那样多的儿子来生?
婆罗门呀!我们想听一听,

但愿你说的话决不会落空。’ (1.37.10)

听完了她们俩说的话，
苾力瞿这十分虔诚的大仙，
又说出了十分甜蜜的话：
‘这个由你们俩自己来挑选。 (1.37.11)

一个儿子要传宗接代，
许多儿子力大无人超过。
他们精力大名扬四海，
你们俩谁要挑选哪一个?’ (1.37.12)

听完了牟尼说的话，
罗摩呀！皇后吉私尼，
走到那国王面前，
选择了传宗接代的。 (1.37.13)

金翅鸟的侄女须摩底，
选择了另外一个可能；
她准备生儿子六万个，
个个精力大四海扬名。 (1.37.14)

向仙人右旋致敬，
跪了下来以头触地，
然后国王带着老婆，
罗摩！回到自己城里。 (1.37.15)

时光慢慢地逝去了,
皇后吉私尼生了儿子,
取名叫做阿萨曼阇[334],
他是萨竭罗的哲嗣。 (1.37.16)

须摩底呢,虎般的人!
生出来了一个长葫芦,
人们把葫芦一打破,
六万个儿子从里面跳出。 (1.37.17)

罐子里灌满了奶油,
保姆们用来喂他们。
许多时间慢慢过去,
所有孩子进入青春。 (1.37.18)

又过了一些时间,
萨竭罗国王的
这六万个儿子
洋溢着青春美丽。 (1.37.19)

人中英豪!萨竭罗众子中
岁数长得最大的那一个,
抓住了一些小孩子们,
罗摩呀!抛进萨罗逾河;
抛完以后,他却哈哈大笑,
看着他们在水中猛叫狂喝。 (1.37.20)

他对城中居民作恶多种，
终于被他父亲赶出了城。 (1.37.21)

阿萨曼阇的儿子，
名字叫做鸯输曼[335]，
精进有力，说话和气，
为一切人所称赞。 (1.37.22)

又过了许多时候，
萨竭罗想了一个主意，
你这人中英豪呀！
他想举行一次大祭。 (1.37.23)

国王这样做了决定，
同他的师傅们一起，
他这个精通吠陀的人，
着手准备举行大祭。” (1.37.24)

《罗摩衍那》《童年篇》第三十七章终

第三十八章

听完了毗奢蜜多罗的话，
故事讲完，罗摩十分欢畅，
他又对那大牟尼把话来说，
大牟尼像火焰一般辉煌： (1.38.1)

“我想听一听，愿你有福！
这个故事的详细过程，
我的祖先，婆罗门呀！
是怎样把祭祀来举行。” (1.38.2)

毗奢蜜多罗笑了一笑，
就对罗摩把话来说：
“高贵的萨竭罗的全部故事，
罗摩呀！请你仔细听着。 (1.38.3)

山中的魁首喜马拉雅，
名叫商羯罗戌缚输罗[336]，
同对面的宾阇耶山，
两者相对地看得着。 (1.38.4)

人中英豪！祭祀举行在

这两座大山的中间，
因为这地方，虎般的人！
对祭祀来说是吉祥平安。 (1.38.5)

罗摩呀！伟大的英雄、
坚强的弓箭手阿输曼，
根据萨竭罗王的旨意，
把那匹祭马跟踪追赶。 (1.38.6)

祭祀者确定了时间，
在这一段时间里，
因陀罗变成女罗刹，
把那匹祭马偷了去。 (1.38.7)

那些高贵尊严的师傅，
罗摩！由于祭马被偷掉，
他们所有的人在一起，
对举行祭祀的国王说道： (1.38.8)

‘在确定祭祀时间时，
祭马忽然被人偷走，
迦拘蹉[337]呀！杀死犯人，
再把那祭马找到手。 (1.38.9)

这祭祀受到了阻碍，
对我们大家都不利。
因此，国王！请设法

使你得以顺利致祭。'　(1.38.10)

听了师傅们的话，
国王坐在宝座上，
把六万儿子叫来，
对他们把话来讲：　(1.38.11)

'人中的英豪们呀！
我看不到罗刹的行踪。
杰出的人们念着经文，
把这场大祭来举行。　(1.38.12)

去吧！你们分散开来！
儿子们呀！愿你们有福！
这个大地周围环海，
你们要到处去搜捕。　(1.38.13)

儿子们呀！你们必须
一由旬一由旬地走向前去。　(1.38.14)

只要有那匹马的影子，
你们就要把大地来挖。
要完全遵照我的命令，
把那个偷马的人来抓。　(1.38.15)

我已准备好带领孙子们，
还有我那成群的师尊，

站在这里，愿你们有福！
一直到看到那一匹马来临。’ (1.38.16)

身强力壮的王子们，
听了这话心里欢喜。
罗摩！他们遵照父命，
走遍了整个大地。 (1.38.17)

他们中的每一个人，
都把大地挖进一由旬。
虎般的人！他们用胳臂，
胳臂像金刚石般有劲。 (1.38.18)

他们使用霹雳般的插杵，
他们把非常硬的铁犁来用；
这一个被挖掘的大地，
罗摩呀！发出强烈呼声。 (1.38.19)

蛇群被挖断了身体，
罗摩呀！还有阿修罗，
罗刹和其他生物也被挖，
他们都大声叫喊不辍。 (1.38.20)

罗摩呀！这些英雄们，
一直在挖掘着大地，
挖下去了六万由旬，
直挖到最深层地狱[338]。 (1.38.21)

就这样,这些王子们,
挖掘载满山岳的阎浮提。
虎般的人! 他们到处
转来转去,周游不息。 (1.38.22)

于是神仙们,连同乾闼婆,
还有阿修罗,加上钵那竭,
大家一起心情都很激动,
走到大梵天那里去拜谒。 (1.38.23)

来到高贵尊严的大神那里,
他们都哭丧着脸忧愁不乐,
他们都异常地惊慌失措,
一齐对大梵天把话来说: (1.38.24)

'世尊呀! 整个大地
都为萨竭罗儿子所挖;
很多高贵尊严的生物,
都被他们这伙人挖杀。 (1.38.25)

"有什么人想破坏祭祀,
偷走了我们的祭马。"
萨竭罗的儿子们这样想,
想把所有的生物来杀。'" (1.38.26)

《罗摩衍那》《童年篇》第三十八章终

第三十九章

“听了众神说的话，
那位世尊大梵天，
就用话回答他们，
他们给死神吓破了胆： (1.39.1)

‘整个的这一片大地，
属于聪明的婆苏帝婆[339]，
他变成了伽毗罗[340]的形象，
经常把大地保护掌握。 (1.39.2)

他看到这一片大地，
总是这样遭到破坏；
萨竭罗那些短命的儿子，
被消灭就指日可待。’ (1.39.3)

三十三天制敌的神仙，
听了大梵天这一番话，
心里简直是万分高兴，
他们就回到了自己的家。 (1.39.4)

萨竭罗国王的那一群
高贵尊严的儿子们，
继续把大地来挖掘，
她仍然发出了呻吟。 (1.39.5)

挖掘了整个大地以后，
萨竭罗的儿子们回了家；
对他们的父王右旋致敬，
他们对他说了这样的话： (1.39.6)

‘整个大地我们都已走遍，
我们杀了些勇敢的帝婆、
檀那婆、罗刹、毕舍遮[341]，
还有一些龙王和紧那罗。 (1.39.7)

但是我们却没有看到
那一匹马和偷马的人，
我们再干什么？愿你有福！
请对我们下达你的圣训。’ (1.39.8)

听了儿子们的这一番话，
最杰出的那一个国王，
罗摩呀！萨竭罗很生气，
他又对儿子们把话讲： (1.39.9)

‘再挖下去，愿你们有福！
把大地再深深地去挖，

等到你们捉住那偷马犯，
完成了任务以后再回家。’ (1.39.10)

高贵尊严的萨竭罗儿子们，
遵照父亲的命令去干，
这整整六万个儿子，
挖下去一直挖到黄泉。 (1.39.11)

正在往下挖掘的时候，
他们看到方位大象[342]，
名叫毗噜钵刹，山一般高，
它呆在那里把大地来扛。 (1.39.12)

罗摩呀！这整个大地，
带着那些山岳和森林，
那方位大象毗噜钵刹，
把大地顶在它的脑门。 (1.39.13)

罗摩呀！那只大象，
为了短暂的休息，
疲倦地摇一下头，
大地就震动不已。 (1.39.14)

他们绕着方位的保卫者
那一只大象向右旋转。
罗摩呀！这样致敬以后，
又走上前去挖掘黄泉。 (1.39.15)

他们挖掘完了东方,
他们又挖到南方,
在南方这个方位上,
他们看到了一只大象。 (1.39.16)

这是高贵的摩诃钵特摩,
同一座极高的山峰一样;
它也用脑袋顶起了大地,
他们看到了它大为惊慌。 (1.39.17)

高贵尊严的萨竭罗
所有的儿子六万个,
绕着它右旋致敬,
然后又向西方挖掘。 (1.39.18)

这些力量极大的人们,
在西方那个方位上,
看到了方位象苏摩那娑,
大得像崇山峻岭一样。 (1.39.19)

他们绕着它右旋致敬,
并且问候它身体健康。
他们又开始挖了起来,
一直挖掘到了北方。 (1.39.20)

罗摩呀!他们在北方

看到一只雪白的大象，
它的名字叫做跋特罗，
用洁白的身体把大地扛。 (1.39.21)

他们都摸了摸它，
绕着它右旋致敬，
这六万个国王儿子，
又把大地来挖空。 (1.39.22)

萨竭罗之子掘到东北，
他们来到了宽阔的地方，
他们一怒之下把大地掘，
萨竭罗国王的那群儿郎。 (1.39.23)

在那里他们看到伽毗罗，
他是永恒婆苏帝婆所变；
还有那一匹丢掉了的马，
走在离神仙不远的后边。 (1.39.24)

他们认出了那一匹祭马，
眼睛里充满了忿怒光焰。
他们满腔怒火冲上前去，
‘站住，站住！’他们这样喊。 (1.39.25)

‘那一匹是我们的祭马，
可你竟把它抢了来。
你是个坏蛋，要知道，

我们是萨竭罗的后代。’ (1.39.26)

罗摩！大神伽毗罗
听他们把话说完，
直气得他暴跳如雷，
‘吽’[343]地一声把神咒念。 (1.39.27)

这一位高贵尊严的
深广难量的伽毗罗，
把所有萨竭罗的儿子
都烧成了灰，啊，罗摩！” (1.39.28)

《罗摩衍那》《童年篇》第三十九章终

第四十章

“罗摩呀！那个国王萨竭罗
看到了自己的儿子长期不归，
他便对自己的孙子[344]说了话，
孙子闪耀着威武的光辉：　　(1.40.1)

‘你是一个英雄，有学问，
你同祖先们一样有武艺；
你去把那一匹马找回来，
还要追寻你叔叔们踪迹。　　(1.40.2)

大地内部的怪物，
很有劲，个子很大。
你要带上刀子弓箭，
这样好把它们来杀。　　(1.40.3)

对那些值得敬礼的要敬礼，
那那些阻碍前进的要杀死，
完成了任务就赶快转回来，
你完完全全了解我的祭祀。’　　(1.40.4)

鸯输曼完完全全地听了
高贵尊严的萨竭罗的话,
他便拿起了弓箭和刀子,
健步如飞地走出了家。 (1.40.5)

他那些高贵尊严的叔叔们
在大地内部挖通了一条路。
人中英豪呀!他现在走进去,
受到了萨竭罗王的敦促鼓舞。 (1.40.6)

这一个具有大光辉的人
看到了那一只方位大象。
底提耶、檀那婆和罗刹都顶礼,
还有毕舍遮飞的爬的都一样。 (1.40.7)

他也绕着它右旋致敬,
并且向它请安问好。
他还问到自己的叔叔们,
也把偷马的人问到。 (1.40.8)

听完了他说的话以后,
大象愉快地对鸯输曼说话:
'阿萨曼阇的儿子呀!你将会
迅速地完成任务带着马回家。' (1.40.9)

听完了它说的话以后,
他就对所有的方位大象,

按照顺序，遵照礼节，
一个一个地问个端详。 (1.40.10)

所有这些方位的保卫者，
都善体人意，擅长词令。
它们都对他表示了敬意，
鼓舞他：‘你会带着马回城。’ (1.40.11)

听完了它们说的话以后，
他又健步如飞地往前闯。
他一直走到了他的叔叔们
萨竭罗王子被焚成灰的地方。 (1.40.12)

阿萨曼阇的儿子，
感到非常的悲痛。
因为他们被杀死，
他大喊大叫忧思重。 (1.40.13)

那一匹祭祀用的马，
在不远的地方蹓跶。
虎般的人百忧交集，
他忽然瞥见了它。 (1.40.14)

他想给那些王子们，
在这里举行一次水祭。
这光辉的人想到水，
但却不见水在哪里。 (1.40.15)

他用锐敏的眼光到处搜寻，
他终于看到了众鸟之王。
罗摩！他是叔叔们的舅舅，
那只金翅鸟像山岳一样。 (1.40.16)

在大神力的金翅鸟，
对他这样把话说：
'虎般的人！莫难受！
他们被杀全世界认可。 (1.40.17)

这一些力量极大的人们，
被深广难测的伽毗罗杀死。
聪明的人呀！你千万不要
按照习俗给他们水的祭祀。 (1.40.18)

恒河是喜马拉雅山的长女，
人中英豪呀！她洗涤世界。
那些人被焚毁成了灰烬，
她能洗涤他们造成的罪孽。 (1.40.19)

世间人都喜爱那恒河。
用它的水把尸灰洗冲，
国王的那六万个儿子，
一定都能够升入天宫。 (1.40.20)

走吧，杰出的人呀！

人中英豪！带着马一匹。
英雄呀！你能够完成
你祖父要举行的大祭。' (1.40.21)

听完了金翅鸟说的话，
精力过人的鸯输曼，
这一位非常光辉的人，
迅速地带着马回家转。 (1.40.22)

罗摩呀！他走近了国王，
国王正在那里殷切盼望。
他从头到尾向国王报告，
连金翅鸟的话也对他讲。 (1.40.23)

国王听了鸯输曼的话，
这话听起来实在可怕。
按照规定，按照仪节，
他就把这祭祀举行罢。 (1.40.24)

国王回到了自己城里，
他卓越而又渴望致祭；
怎样才能使恒河下凡，
他却实在想不出主意。 (1.40.25)

伟大的国王想不出主意，
就这样过去了许多年。
坐朝廷坐了三万年整，

他终于驾崩龙驭宾天。” (1.40.26)

《罗摩衍那》《童年篇》第四十章终

第四十一章

“萨竭罗归天以后，
罗摩呀！他的臣民
把那非常虔诚的
鸯输曼立为国君。 (1.41.1)

罗摩呀！这个鸯输曼，
是一位非常伟大的君王；
他又有一个伟大的儿子，
叫底离钵[345]，到处名扬。 (1.41.2)

罗摩呀！国王把王位
让儿子底离钵来继承；
在美丽的喜马拉雅山峰上，
实行最严厉的苦行。 (1.41.3)

这位非常光辉的国王，
这位虔诚的人实行苦行，
他实行了三万二千年，
死后就升入了天宫。 (1.41.4)

光辉的国王底离钵，

听到了叔祖们被杀，
愁绪满怀痛苦不堪，
却是想不出什么办法。 (1.41.5)

‘怎样把恒河拉下天堂？
怎样为他们举行水祭？
怎样把他们度上天宫？’
他左思右想出主意。 (1.41.6)

他左思右想出主意，
经常衡量自己按照达磨，
生了个非常虔诚的儿子，
起个名字叫跋吉罗陀[346]。 (1.41.7)

底离钵也是光辉伟大，
他喜爱各种的祭祀，
一共长达三万年整，
这国王把国家来治。 (1.41.8)

国王想不出主意，
把他们来救度。
你这虎般的人呀！
他终于得病亡故。 (1.41.9)

他由于自己的善业，
到了因陀罗的天宫。
这人中英豪先给儿子

跋吉罗陀加冕灌顶。 (1.41.10)

这位王仙跋吉罗陀，
罗摩呀！十分虔诚。
这光辉的人没儿子，
他总想把儿子来生。 (1.41.11)

罗摩呀！他在瞿伽里那[347]，
长时间地实行苦行，
他举起双臂忍受五火[348]，
一月吃一次饭，收视返听。 (1.41.12)

他实行严酷的苦行，
一下子过了一千年。
众生的主子很高兴，
这位世尊大梵天。 (1.41.13)

大梵天走了下来，
带着成群的神仙；
他对尊严的苦行者
跋吉罗陀开了言： (1.41.14)

‘杰出的跋吉罗陀呀！
我很喜欢你，国王！
你苦行实行得很好，
虔诚者！请说出愿望。’ (1.41.15)

对一切世界的老祖宗[349],
光辉杰出的跋吉罗陀,
双手合十,站在那里,
把下面这些话来说: (1.41.16)

'如果世尊真的喜欢我,
如果我的苦行获功果,
他们都应得到我的水祭,
萨竭罗所有儿子六万个。 (1.41.17)

那些高贵尊严的人们
骨灰如果得到恒河水冲,
那么,我们那一些祖先,
都将会永远地进入天宫。 (1.41.18)

大神呀!请赐我一个儿子,
千万不要让我的世系斩断。
大神呀!仅仅这一点就是
对甘蔗王族最高的恩典。' (1.41.19)

一切世界的老祖宗,
听完国王这一番话,
使用美妙婉柔的声音,
对他的话做了回答: (1.41.20)

'你这愿望是巨大的,
伟大英勇的跋吉罗陀!

就这样吧，愿你有福！
你这甘蔗世系的保卫者！ (1.41.21)

源于喜马拉雅山的恒河，
本是喜马拉雅山的长女。
想要扛得动她，国王呀！
你只有把湿婆去祷祈。 (1.41.22)

恒河如果从天上落下来，
国王呀！大地扛她不动。
想要扛得动她，国王呀！
除了湿婆我看谁也不行。' (1.41.23)

世界创造者对国王说完，
他就是这样讲到了恒河，
大神便带着成群的风神，
返回了最高的天上宫阙。" (1.41.24)

《罗摩衍那》《童年篇》第四十一章终

第四十二章

“神中之王[350]走了以后，
罗摩呀！整整一年时光，
他礼拜湿婆用脚趾踩的
那一声非常神圣的地方。 (1.42.1)

这一年过去以后，
优摩丈夫群兽主[351]，
全世界都礼拜他，
对国王把话说出： (1.42.2)

‘人中英豪！我喜欢你，
我要做件事让你欢喜。
我要用自己的脑袋去扛
那众山之王的长女。’ (1.42.3)

于是喜马拉雅山的长女，
一切世界膜拜的精灵，
摇身变成了一团大波，
形体极大，真难以扛动，
罗摩！从天空直落下来，
落到湿婆的身上和头顶。 (1.42.4)

她被湿婆的乱发缠绕住，
她无法找到一条路逃走。
于是恒河女神就在那里，
回旋奔流，久历春秋。 (1.42.5)

湿婆对于他[352]，罗摩呀！
又感到非常地满意，
他便把恒河投下来，
向那频杜大湖[353]投去。 (1.42.6)

从天堂落到湿婆头上，
然后又落上了大地，
水流迸发出澎湃涛声，
就在那里流转不息。 (1.42.7)

于是王仙们和乾闼婆，
夜叉，还有成群的悉陀，
他们都在那里看到了，
恒河从天堂向地上降落。 (1.42.8)

神仙们或乘云车像城堡，
或者乘骏马，或乘大象，
他们来来往往地走动，
分散地站在四面八方。 (1.42.9)

成群的神仙都来到，

他们具有无量辉光,
渴望看一看恒河下凡,
大地上奇迹无双。 (1.42.10)

成群的神仙聚在那里,
他们身上宝饰发光,
好像一个个的太阳,
把无云的天空照亮。 (1.42.11)

有成群的海豚和蛇,
还有来回游泳的鱼,
天空里好像布满了
闪闪发光的这些东西。 (1.42.12)

天空里又像是布满了
像天鹅一样飞翔的秋云,
颜色灰白,水气极重,
忽然间就会四散飞奔。 (1.42.13)

有的地方,水流得弯曲迅速,
有的地方,水流又被阻住,
有的地方,水流得弯曲摇荡,
有的地方,水又缓缓地流出。 (1.42.14)

有的地方,水流同水流
互相撞击,碰在一起,
一刹那间,流上天去,

但一转眼,又落下平地。 (1.42.15)

从湿婆的头上甩下来,
又落到了地平面上,
洁净,没有一点污浊,
流水闪闪地发着光。 (1.42.16)

在那里,成群的仙人,
住在大地上的乾闼婆,
触摸湿婆身上流下的水,
‘真干净呀!’他们说。 (1.42.17)

有些神仙受到诅咒,
从天宫里掉到地上,
他们在这里举行水祭,
他们的罪孽都洗光。 (1.42.18)

他们用闪光的圣水,
洗涤了自己的罪恶;
他们又飞上了天空,
各自走回自己的宫阙。 (1.42.19)

人们得到了圣水,
都感到欢欣鼓舞;
他们在恒河沐浴,
一切疲劳都被驱除。 (1.42.20)

登上了神圣的战车,
这位王仙跋吉罗陀,
这光辉的人走在前面,
背后紧紧跟着恒河。 (1.42.21)

所有的神仙连同仙人,
还有底提耶、檀那婆和罗刹,
乾闼婆、夜叉和钵罗婆罗,
连同那些紧那罗和大蛇。 (1.42.22)

所有的天女,罗摩呀!
都跟着跋吉罗陀车后。
所有在水里浮游的东西,
也都兴高采烈跟恒河走。 (1.42.23)

国王跋吉罗陀走到哪里,
光辉的恒河就跟到哪里,
这一条一切江河的魁首,
能够把一切罪孽都洗涤。” (1.42.24)

《罗摩衍那》《童年篇》第四十二章终

第四十三章

"国王来到了大海边，
恒河就在他身后追。
他来到了那个地方，
他祖先在那里烧成灰。 (1.43.1)

罗摩！他用恒河水，
浇灌在骨灰上面。
一切世界之主大梵天，
于是对国王开了言： (1.43.2)

'虎般的人！他们被超度，
都神仙般地走上天堂，
高贵尊严的萨竭罗王的
那整整六万个儿郎。 (1.43.3)

国王呀！只要在世界上，
在这大海里面还有水，
那么，萨竭罗的儿子们
就神仙般地住在天堂内[354]。 (1.43.4)

这一条圣水恒河，

会成为你的长女；
你给她起一个名字，
她会在世上获得令誉。　　（1.43.5）

神圣的恒河流分三派，
起了一个名叫跋吉罗提[355]。
由于她得到了三条路，
又把‘走三条路’[356]这名字起。　　（1.43.6）

人中之王呀！在那里，
你对你所有的祖先，
都举行水祭，国王呀！
要完成你许下的誓愿。　　（1.43.7）

国王呀！从前的那个
非常光辉的国王，
虔诚者中最为第一，
他的愿望没能得偿。　　（1.43.8）

亲爱的！那个鸯输曼，
在世界上光辉无比，
他想把恒河引下天堂，
他的愿望没有如意。　　（1.43.9）

那个王仙功德无量，
他苦行能赶得上我，
光辉可以同大仙相比，

他坚守刹帝利的达磨。 (1.43.10)

你那光辉的父亲，
那杰出的底离钵，
他也想把恒河引下来，
但没有能引下恒河。 (1.43.11)

人中英豪！这一愿望，
现在终于为你所实现；
你已经在世上得到了
最高声名，为人称赞。 (1.43.12)

敌人制服者！你已经
把那恒河引下人间；
因此，你就获得了
达磨的巨大的支援。 (1.43.13)

人中之尊呀！就请你
在水中把自己来洗濯。
这水永远清洁纯净，
虎般的人！要获得功果。 (1.43.14)

对你那所有的祖先，
你都要用水来致祭。
祝你吉祥！我们走了。
国王！你也回本国去。’ (1.43.15)

这位一切世界的老祖宗、
众神之主这样说完以后,
这一位非常光辉的大神,
怎样来的又怎样往天宫走。 (1.43.16)

王仙跋吉罗陀呢,
这位国王十分光辉;
按照顺序,按照规定,
使用海洋中最好的水,
举行水祭,洁净无秽,
然后回到自己城内。 (1.43.17)

人中英豪!他达到目的,
又把自己的国家来治理。
人们来到了国王跟前,
罗摩呀!都非常欢喜。
忧愁消逝,愿望实现,
他们的痛苦消除无迹。 (1.43.18)

恒河那详细的故事,
罗摩呀!我已经讲完。
获得吉祥吧,愿你有福!
现在已经是黄昏时间。 (1.43.19)

我已经对你进述完毕
这一个恒河下凡的故事;
它带来了吉祥和光辉,

它能使人升天又得子。” (1.43.20)

《罗摩衍那》《童年篇》第四十三章终

第四十四章

听完众友仙人这样说，
罗摩带着罗什曼那，
心里感到非常惊奇，
又对毗奢蜜多罗说了话： (1.44.1)

“婆罗门呀！你讲的故事，
真是非常令人吃惊。
神圣的恒河下了凡，
流入大海使大海充盈。” (1.44.2)

他同罗什曼那一起，
听着众友那美妙故事；
他们心里思考着它，
一整夜就这样消逝。 (1.44.3)

于是来了光亮的黎明。
那制服敌人的罗摩，
做完了每天的祷祭，
又对众友把话来说： (1.44.4)

“那尊者暗夜已经逝去，

我听到最值得听的故事。
具有大苦行功德的人呀！
这一夜好像转瞬即逝。
我心里反复地思考着，
你讲过的那全部事实。 (1.44.5)

让我们渡过众河之王，
这功德水流分三派。
因为行善行的仙人们，
他们的船把幸福满载。
知道世尊来到这里，
已经迅速迎上前来。” (1.44.6)

那高贵尊严的罗摩，
他说的话仙人听真。
仙人就同他一起渡河，
还有成群的仙人。 (1.44.7)

到了恒河的北岸，
他们向仙人们致敬。
他们住在恒河边上，
望见了吠舍罗城[357]。 (1.44.8)

这一位牟尼中的魁首，
带着罗摩迅速走向前方；
走向那美丽的吠舍罗城，
这城像天堂一样辉煌。 (1.44.9)

有大智慧的罗摩,
站在那里双手合十,
向大牟尼毗奢蜜多罗,
询问吠舍罗的故事: (1.44.10)

"大牟尼呀! 这一座城,
这吠舍罗出于哪个世系?
我想听听,愿你有福!
我心里真是非常好奇。" (1.44.11)

听了罗摩说的话,
这牟尼中的翘楚,
就把吠舍罗的历史,
开始对他来叙述: (1.44.12)

"罗摩呀! 你且请听
天帝释那美妙事迹。
在这地方发生的事,
罗摩呀! 你请听仔细。 (1.44.13)

罗摩呀! 古时候在圆满时[358],
底提[359]和阿底提的儿子们,
他们力大无穷,超群出众,
他们又虔诚守法、精力过人。 (1.44.14)

这些高贵尊严的人们,

人中英豪呀！忽然想到：
‘我们怎样才能永远健康，
怎样才能够长生不老？’ (1.44.15)

罗摩呀！这些聪明的人
左思右想，他们这样想道：
‘如果我们把那牛奶海搅动，
我们就会搅出不死之药。’ (1.44.16)

他们就这样想着想着，
把婆苏吉龙王[360]做成搅绳，
又把曼多罗山[361]做成搅棍，
神力无量的人把大海搅动。 (1.44.17)

首先搅出的是檀槃陀哩[362]，
接着搅出来了一个天女；
从搅动中，从不死之药中，
美妙的女郎出现在水里。
人中英豪呀！从那里面
搅出来了天女美妙秀丽。 (1.44.18)

这些美妙秀丽的天女，
总数一共有十六亿[363]。
罗摩呀！她们还带着
数也数不清的女婢。 (1.44.19)

所有的神仙和檀那婆，

没有一个想娶她们。
因为没有人把她们娶,
她们就成了公共的女人。[364] (1.44.20)

罗摩呀！婆楼那[365]的女儿,
名字就叫做婆楼尼[366],
这杰出的女郎被搅出,
她等待着有人把她娶。 (1.44.21)

底提的儿子们,罗摩呀!
不把婆楼那的女儿来娶。
阿底提的儿子们,英雄呀!
接受了这无可指责的少女。 (1.44.22)

因此,底提的儿子成了阿修罗,
阿底提的那些儿子们成了修罗。
由于他们接受了婆楼那的女儿,
修罗们都兴高采烈异常快乐。 (1.44.23)

骏马伏制室罗婆[367]浮出来了,
又浮出了乔湿图跋[368]摩尼宝。
人中英豪呀！最后又浮出
那至高无上的不死之药。 (1.44.24)

罗摩呀！由于这件事情,
爆发了消灭家族的斗争;
阿底提的那一群儿子们

把底提的儿子们都杀净。 (1.44.25)

底提的儿子和阿底提的儿子，
展开了一场斗争非常激烈。
那些英雄的阿底提的儿子
把底提的儿子们斩尽杀绝。 (1.44.26)

杀死底提的儿子们以后，
天帝释就统治了天宫。
他愉快地管理一切世界，
连同那些仙人和歌童。” (1.44.27)

《罗摩衍那》《童年篇》第四十四章终

第四十五章

“儿子们都被杀死了，
底提真是万分难过。
罗摩！她于是说了话，
对丈夫摩哩遮迦叶波： (1.45.1)

‘尊者！我是个儿子被杀的人，
被你那些强壮的儿子们杀死；
我希望长期苦行求得儿子，
这个儿子能够杀死天帝释。 (1.45.2)

我现在要去实行苦行，
请你让我怀孕得子。
你能允许我把孩子生，
这个儿子能杀死天帝释。’ (1.45.3)

听完了她的话以后，
光辉的摩哩遮迦叶波，
就回答了女神底提，
她样子真是悲痛欲绝。 (1.45.4)

‘就这样吧，愿你有福！

虔诚的人！愿你洁净无疵。
你会生下一个儿子来，
他将在战斗中杀死天帝释。 (1.45.5)

如果你在整整一千年内，
能够保持住洁净无疵；
我就会让你生一个儿子，
他能把三界神人都杀死。' (1.45.6)

这样说完了话以后，
光辉仙人用手把她摩抚，
摩抚完了又走去苦行，
说了一句：'愿你有福！' (1.45.7)

人中英豪！他走了以后，
那底提真是十分高兴，
她来到俱舍钵罗婆那〔369〕，
实行非常严酷的苦行。 (1.45.8)

当她实行苦行的时候，
有一千只眼睛的天帝释，
用他那异常丰富的功德，
人中英豪！来把她服事。 (1.45.9)

有一千只眼睛的大神，
献给她圣火和俱舍草〔370〕，
木头、水、果子和根茎，

其他东西,只要她想要。 (1.45.10)

天帝释在任何时候,
都把底提来服事;
他给她驱除疲劳,
又给她按摩四肢。 (1.45.11)

罗摩呀!到了那时候,
还差十年不到一千年,
十分高兴满意的底提,
便对千眼大神开了言: (1.45.12)

‘精力最充沛的大神呀!
我实行苦行再过十年;
愿你有福!我将生子,
你会看到他跟你弟弟一般。 (1.45.13)

为了你的缘故,儿子呀!
我将使他向往胜利。
儿子呀!你将一起享受
征服三界的幸福无忧无虑。’ (1.45.14)

底提这样对天帝释说完,
太阳已经升到了中天,
她把双脚摆到床头上,
这位女神就躺下睡眠。 (1.45.15)

天帝释看到了她这样
把脚放在床头上不雅相，
便哈哈大笑，心里直乐，
看她把脚放在放头的地方。 (1.45.16)

这位堡垒的保坏者，
从她身上的洞里钻进来。
罗摩呀！这个宇宙之魂
把她的子宫打成了七块。 (1.45.17)

有一百个疙瘩的金刚杵，
打破了女神的子宫。
罗摩呀！子宫大声呼叫，
终于把女神底提惊醒。 (1.45.18)

‘不要呼叫，不要呼叫[371]！’
天帝释对那子宫说。
它呼叫着被他打碎，
光辉的大神因陀罗。 (1.45.19)

醒过来的底提这样说：
‘不要杀它，不要杀它！’
母亲的话威严庄重，
那天帝释只好作罢。 (1.45.20)

天帝释带着金刚杵，
双手合十对底提说道：

‘女神呀！双脚放在头上，
你这睡相并不美妙。 (1.45.21)

我在你的子宫里抓到了
将要杀死天帝释的东西。
女神呀！我把它打成七块，
这一点要原谅，我请求你。’” (1.45.22)

《罗摩衍那》《童年篇》第四十五章终

第四十六章

"子宫被砍成了七块，
底提真是万分难过。
她就很和蔼可亲地
对难以制服的因陀罗说： (1.46.1)

'这个子宫被砍成七块，
这全是我自己的过错。
神中之神波罗的杀戮者！
你丝毫也不能负责。 (1.46.2)

我的子宫倒了霉，
我想做件心爱的事情；
我想让这七块子宫，
来保卫那七种风。 (1.46.3)

让风的这七个部分、
七个孩子在天上巡行，
把它们叫做摩噜陀，
我的儿子，神的貌形。 (1.46.4)

让一个巡行大梵天，

另一个在因陀罗天巡行,
第三个名字叫婆痍[372],
他在天上很有声名。 (1.46.5)

神中魁首!其余四个,
都将遵照你的命令,
巡游四方,愿你有福!
我的儿子都成了神灵。
你给他们起了名字,
他们就以摩噜陀扬名。' (1.46.6)

听完了她说的话以后,
千眼的堡垒的破坏者,
那杀过波罗的大神
双手合十对底提说: (1.46.7)

'你所说的那一切事情,
都将实现,毫无可疑。
你那些成了神的儿子们,
愿你有福!将在天上游弋。' (1.46.8)

就这样母亲和儿子二人,
在苦行林里做了决定。
他们回到最高天宫,罗摩!
我们听说他们都把任务完成。 (1.46.9)

罗摩呀!这一块地方,

从前是因陀罗住的；
他曾在这里服事
那行苦行的底提。 (1.46.10)

虎般的人！那位甘蔗王，
他的儿子非常守法虔诚；
他本是阿蓝部沙[373]所生，
叫做吠舍罗，四远扬名。 (1.46.11)

他把一座城建在这里，
起个名字叫做吠舍离。 (1.46.12)

罗摩呀！吠舍罗的儿子
醯摩旃陀罗[374]力大无穷。
醯摩旃陀罗的儿子
起了须旃陀罗[375]这个名。 (1.46.13)

罗摩呀！须旃陀罗的儿子，
名字叫做图牟罗室婆[376]。
图牟罗室婆又生了儿子，
起个名字叫做舍楞阇耶[377]。 (1.46.14)

舍楞阇耶之子萨诃提婆[378]，
英俊幸福，光辉武勇。
萨诃提婆之子俱舍室婆[379]，
遵守达磨，十分虔诚。 (1.46.15)

俱舍室婆之子苏摩达多[380],
有大光辉,威严显赫。
苏摩达多的儿子呢,
名字就叫做迦拘蹉。 (1.46.16)

他的儿子那光辉国王,
目前住在这座城里;
他像一个神仙一样,
名叫须摩底,勇武无敌。 (1.46.17)

由于那位甘蔗王加恩,
所有吠舍离城的国君,
都长寿而又高贵尊严,
精力旺盛,虔诚万分。 (1.46.18)

罗摩呀!今天这一夜,
我们将愉快地度过。
人中英豪!明天天亮,
你就会看到遮那竭。” (1.46.19)

光辉的国王须摩底,
听说来了毗奢蜜多罗,
这位非常光辉的国王,
这人中英豪前去迎接。 (1.46.20)

他同师尊和亲眷,
对着毗奢蜜多罗,

双手合十致敬礼，
敬问安康对他说： (1.46.21)

"我很幸福，我受到恩宠，
牟尼呀！你来到这首都。
我能够亲眼看到你来，
没有比这更大的幸福。" (1.46.22)

《罗摩衍那》《童年篇》第四十六章终

第四十七章

他们来到一起以后，
先互相问候请安；
须摩底寒暄完毕，
对大牟尼开了言： (1.47.1)

“这两位王子，愿你们有福！
勇敢可以比得上神仙，
步伐像是大象和狮子，
两位英雄老虎、公牛一般。 (1.47.2)

他俩的大眼睛像荷叶，
随身带着刀剑、箭壶和弓；
样子长得像那阿湿波，
他俩正是在青春妙龄。 (1.47.3)

他俩像是天上的神仙，
偶然降落到了人间。
牟尼呀！他俩怎样用双脚走来？
是谁的孩子？有什么公干？ (1.47.4)

他俩照亮了这个地方，

有如日月照耀天宇。[381]
他俩彼此是这样相像，
一举一动都循规蹈矩。[382] (1.47.5)

这地方道路险阻难行，
两位英雄带着精良兵器，
这两个人中英豪来干什么？
我想听一个仔仔细细。”[383] (1.47.6)

听完了他说的话以后，
他就对他把原委细讲：
“他俩住在‘完成’净修林，
曾经把罗刹们来杀伤。”[384] (1.47.7)

听了毗奢蜜多罗的话，
国王真是万分地兴奋。
这两个最高贵尊严的人
原来是十车子二子来临。
他遵守礼节向他俩致敬，
两个英勇值得尊敬的人。 (1.47.8)

于是十车王的两个儿子，
受到须摩底的最高礼敬。
他们在那里住了一夜，
奔向那座弥提罗城[385]。 (1.47.9)

所有的那些仙人们，

看到了遮那竭[386]美丽的城。
“好哇,好哇!”他们赞叹,
一起向弥提罗城致敬。 (1.47.10)

在那弥提罗的郊区,
罗摩看到一片净修林,
破旧,无人,但却可爱。
他又把牟尼的魁首来问: (1.47.11)

“外表像是幸福的净修林,
为什么没有一个牟尼?
世尊呀!我很想听一听,
这净修林以前是谁的?” (1.47.12)

听完了罗摩说的话,
擅长词令的大牟尼,
这非常光辉的众友,
就来回答他的问题: (1.47.13)

“好哇!我给你讲一讲。
罗摩呀!请你细听端详。
有一位高贵尊严的仙人,
因为生气曾诅咒这道场。 (1.47.14)

人中英豪呀!古时候,
有一位高贵尊严的乔达摩[387]。
这天宫般的净修林属于他,

神仙们来这里礼拜祝贺。 (1.47.15)

他从前在这里苦行，
还有他老婆阿诃厘耶[388]。
王子呀！这光辉的人，
一住就是无数岁月。 (1.47.16)

千眼大神舍质的丈夫[389]，
知道仙人离家外出，
变成了牟尼的模样，
向阿诃厘耶把衷情倾诉： (1.47.17)

‘小心谨慎的女子呀！
想寻欢的人不把经期等。
苗条的女郎！我想同你
真个销魂，颠鸾倒凤[390]。’ (1.47.18)

罗摩呀！她本来认出了
变成牟尼的千眼大神，
但是出于对神王的好奇，
这傻女子就把主意拿稳。 (1.47.19)

她心里想把目的达到，
就对神中魁首说道：
“神中魁首呀！销魂之后，
主子呀！你要立刻跑掉。
众神之主呀！你要永远，

因陀罗呀！把我来保。” （1.47.20）

因陀罗笑了一笑，
对阿诃厘耶说道：
“温驯的女子！我满意，
事情一完我就立刻跑。” （1.47.21）

于是他俩温存了一番，
因陀罗立刻从草棚逃脱。
他惊慌失措加紧了脚步，
害怕碰到那大仙乔达摩。 （1.47.22）

他看到大牟尼乔达摩，
从外面一直走进了门。
这牟尼具备苦行的神力，
神仙和檀那婆难以近身。
他刚用圣河中的水洗净，
像火焰一般光辉动人。
他手里拿着木柴俱舍草，
这一位牟尼中的师尊。 （1.47.23）

众神之王看到他浑身发抖，
他脸上布满了惊恐忧愁。 （1.47.24）

牟尼也看到了千眼大神，
变成了牟尼的模样。
他看到他干了坏事，

怒不可遏把话来讲： (1.47.25)

‘你这个坏东西，
变成了我的样子，
干了不应干的勾当，
从此将不能有子嗣。’ (1.47.26)

高贵尊严的乔达摩，
怒气冲冲地这样说。
千眼大神的睾丸，
立刻往地上掉落。 (1.47.27)

他诅咒了天帝释，
回头又诅咒他老婆：
‘今后你将住在这里，
把好几个一千年度过。 (1.47.28)

你吃不到粮食，只吸空气，
你要行苦行，躺在灰里，
你就住在这座净修林中，
所有众生都将看不到你。 (1.47.29)

等到十车王儿子罗摩，
来到这个可怕的林内，
他勇武无敌无人能近；
那时你才能涤恶除罪。 (1.47.30)

你这坏人！不要图报酬！
要对他尽上地主之谊；
然后才能同我破镜重圆，
恢复你那青春的美丽。’ (1.47.31)

这光辉的乔达摩，
对坏女人这样叮咛。
他离开了这净修林，
来到美妙的雪山峰。
有悉陀和歌童服事，
这苦行者行苦行。” (1.47.32)

《罗摩衍那》《童年篇》第四十七章终

第四十八章

"失去了生殖能力的天帝释，
对那些以火神为首的神仙，
还有成群的仙人和歌童，
面色惶恐匆忙地开了言： (1.48.1)

'高贵尊严的乔达摩在苦行，
我使得他的苦行受了挫；
我这样就激起了他的忿怒，
他做了神仙们应做的工作。 (1.48.2)

他生气诅咒我失去生殖力，
他又诅咒她失去了形体。
他发出了这样激烈的诅咒，
他的苦行被我破坏冲击。 (1.48.3)

所有杰出的神仙们，
还有成群的仙人和歌童！
你们能让我恢复生殖力，
只要得到神仙们的玉成。' (1.48.4)

以火神为首的神仙们，

听因陀罗把话说完，
便同所有的摩噜陀群，
走近祖先和神仙开了言： (1.48.5)

‘这一只公羊有睾丸，
天帝释却已经丧亡，
把山羊那双睾丸取下，
然后给天帝释安上。 (1.48.6)

这一只公羊失去了生殖力，
却将给你们最大的欢喜。
摩奴子孙们那些凡人，
也会致祭使你们满意。’ (1.48.7)

听完了火神说的话，
祖先和神仙聚到一堂；
他们割掉公羊的睾丸，
给千眼大神安在身上。 (1.48.8)

罗摩呀！自从那个时候，
祖先和神仙们聚到一起，
把没有生殖力的公羊破开，
给它们装上了生殖能力。 (1.48.9)

罗摩呀！自从那个时候，
公羊睾丸长上因陀罗身体。
这都是由于那高贵尊严的

乔达摩苦行得到的威力。 (1.48.10)

光辉的人！我们现在就走，
到那善人居住的净修林去。
要救度杰出的阿诃厘耶，
她有那神仙般的形体。” (1.48.11)

罗摩带着罗什曼那，
听完众友的话以后，
就跟随着众友大仙，
向那净修林里面走。 (1.48.12)

他看到了那杰出的女人，
由于苦行而光彩焕发。
世上的人、神仙和阿修罗，
来到这里都很少见到她。 (1.48.13)

造物主把她精心制造，
像是幻术产生的神仙，
肢体总笼罩着一层烟雾，
像是辉耀闪烁的火焰。 (1.48.14)

她像是满月的光辉，
上面罩着一层霜和云；
又像是太阳闪耀的光芒，
照在水中，难以接近。 (1.48.15)

由于乔达摩的诅咒，
所有的三界的居民，
都难以看得到她，
一直到罗摩的来临。 (1.48.16)

那罗摩兄弟两个，
把她的双脚抱住；
她回想起乔达摩的话，
接待他俩遵照礼数。 (1.48.17)

这一位小心谨慎的女子，
献上洗脚水招待客人。
罗摩遵照应有的礼节，
也对她回敬献殷勤。 (1.48.18)

大阵花雨降碧空，
天鼓声声相和鸣，
乾闼婆们和天女，
成群结队来聚拢。 (1.48.19)

“好哇，好哇！”神仙们喊，
他们都向阿诃厘耶致敬。
苦行威力洗净她的身体，
她对乔达摩绝对服从。 (1.48.20)

光辉的乔达摩呢，
随着阿诃厘耶高兴；

他遵礼向罗摩致敬，
这苦行者又去苦行。 （1.48.21）

罗摩接受了敬意，
从大牟尼乔达摩那里，
这一切都按照仪节，
然后就到弥提罗去。 （1.48.22）

《罗摩衍那》《童年篇》第四十八章终

第四十九章

罗摩向着东北方向走，
带着罗什曼那他的弟弟，
他们跟在众友身后，
来到了那祭祀的场地。 (1.49.1)

罗摩同罗什曼那一起，
对虎般的大牟尼说道：
“高贵尊严的遮那竭，
祭祀的成果真正美妙。 (1.49.2)

这里有成千上万的
住在各地的婆罗门；
杰出的人！他们都是
精通吠陀又有学问。 (1.49.3)

我们看到了仙人的花园，
里面挤满了车子成百辆。
我们今天将在这里住下，
婆罗门呀！请安排下地方。” (1.49.4)

大牟尼毗奢蜜多罗，

听了罗摩所说的话，
在一个有水又干净的地方，
把他们的住处安排下。 (1.49.5)

国王听到牟尼魁首
毗奢蜜多罗来到门口，
就跟在无可责难的
国师舍陀南陀[319]身后走。 (1.49.6)

还有那些高贵尊严的僧侣，
迅速走出去，礼物拿在手，
先把那吉祥神咒来念诵，
遵照礼节，献给众友。 (1.49.7)

高贵尊严的遮那竭，
给他的敬礼他接受。
他向国王请安问好，
又问他祭祀顺利否。 (1.49.8)

国王带着国师和僧侣，
向众位牟尼们问安。
他内心里充满了喜悦，
遵礼同所有的人会面。 (1.49.9)

国王于是双手合十，
对牟尼的魁首致意：
“请世尊在上座就坐，

同这些杰出的牟尼一起。” (1.49.10)

听完了遮那竭的话,
大牟尼就坐在座上,
那宫廷僧侣和祭官,
连同大臣们和国王。 (1.49.11)

按照尊卑各就各位,
前后左右团团就座。
国王看到了这情况,
又对毗奢蜜多罗说: (1.49.12)

“今天,众位神仙们
使我的祭祀完成。
今天,我见到了尊者,
我的祭祀就成了功。 (1.49.13)

我非常幸福,受到恩宠,
牟尼的魁首呀! 婆罗门!
你光临我举行的祭典,
带着那一群牟尼们。 (1.49.14)

梵仙呀! 那些聪明的人们说,
到祭典完成还剩下十二天;
因此,毗奢蜜多罗俱尸迦呀!
你能看到分享祭果的神仙。” (1.49.15)

他这样对虎般的牟尼说，
脸上洋溢着快乐和兴奋。
纯洁的国王双手合十，
进一步又把他来问： (1.49.16)

“这两位王子，愿你们有福！
勇敢可以比得上神仙，
步伐像是大象和狮子，
两位英雄像老虎、公牛一般[392]。 (1.49.17)

他俩的大眼睛像荷叶，
随身带着刀剑、箭壶和弓；
样子长得像那阿湿波，
他俩正是在青春妙龄。[393] (1.49.18)

他俩像是天上的神仙，
偶然降落到了人间。
牟尼呀！他俩怎样用双脚走来？
是谁的孩子？有什么公干？[394] (1.49.19)

两个英雄带着精良的兵器。
大牟尼呀！两个孩子是谁的？
他俩照亮了这个地方，
有如日月照耀天宇。[395] (1.49.20)

他俩彼此是这样相像，
一举一动都循规蹈矩。[396]

两位英雄有着鬈角卷发。
我想听一个仔仔细细。”[397] (1.49.21)

听完了高贵尊严的
遮那竭国王说的话,
他就把高贵尊严的
十车王二子介绍给他: (1.49.22)

“他俩住在‘完成’净修林,
曾经把罗刹们来杀伤。[398]
他俩平安地到达了,
并且对吠舍罗城观了光。 (1.49.23)

他们看到了阿诃厘耶,
同乔达摩破镜重圆。
为了想看那张大弓,
他们又来到了此间。” (1.49.24)

光辉的大牟尼众友,
对高贵尊严的国王
遮那竭一一说清楚,
然后就住口不再讲。 (1.49.25)

《罗摩衍那》《童年篇》第四十九章终

第五十章

聪明的众友这样说完。
舍陀南陀听了他的叙述，
这位光辉的苦行婆罗门，
简直是乐得汗毛直竖。 (1.50.1)

乔达摩的这个长子，
实行苦行光采照人。
他亲眼看到了罗摩，
心里非常惊奇兴奋。 (1.50.2)

他看到了两个王子，
舒舒服服在那里坐；
舍陀南陀对牟尼魁首
毗奢蜜多罗把话来说： (1.50.3)

“虎般的牟尼！是你自己
把我那光辉的生母
指给了那一位王子，
她行苦行岁月无数。 (1.50.4)

我那光辉的母亲，

真正是超群出众,
向一切人敬仰的罗摩,
用野花野草致敬。 (1.50.5)

她还向这一位罗摩,
如实地把历史来讲。
我的母亲同那位神仙[399],
光辉的人!干的事不恰当。 (1.50.6)

众友呀!愿你有福!
自从她同罗摩相见,
牟尼魁首!我的母亲
就同父亲破镜重圆。 (1.50.7)

众友呀!我的父亲,
也向罗摩致敬顶礼。
受过尊严的人的礼拜,
这光辉的人来到这里。 (1.50.8)

众友呀!我的父亲,
沉着淡泊,内心宁静。
纯洁的罗摩来到那里,
也向他问候并且致敬。” (1.50.9)

这大牟尼毗奢蜜多罗,
听到他这样把话来说,
这善于体会别人语言的人,

回答擅词令的舍陀南陀： (1.50.10)

“我只是做了应该做的事，
牟尼魁首！没有什么了不起。
牟尼的妻子同他破镜重圆，
有如哩奴迦[400]同丈夫相聚。” (1.50.11)

聪明的众友这样说。
把他所说的话听完，
那光辉的舍陀南陀，
又转向罗摩同他寒暄： (1.50.12)

“人中英豪！热烈欢迎你！
罗摩！感谢上天你来到这里。
你们跟在毗奢蜜多罗身后，
这位大仙人真是英勇无敌。 (1.50.13)

这位梵仙光辉无量，
他苦行做的事不可思议。
这位光辉的众友大仙，
将会了解最高的揭底。[401] (1.50.14)

罗摩呀！在这个大地上，
没有任何人比你更幸运。
众友实行严厉的苦行，
他就是你的保护人。 (1.50.15)

高贵尊严的众友大仙,
请你听一听他的历史;
请仔细倾听着我说话,
我要尽上力量按照事实。 (1.50.16)

古时候有一个国王,
虔诚守法,长期克敌,
他精通达磨又有学问,
人民幸福地感到欢喜。 (1.50.17)

这国王是生主的儿子,
俱舍就是他的名。
俱舍的儿子英武有力,
名叫俱舍那婆很虔诚。 (1.50.18)

俱舍那婆有个儿子,
名扬遐迩名叫迦亭。
迦亭的儿子就是大牟尼,
毗奢密多罗是他的名。 (1.50.19)

光辉的毗奢蜜多罗,
保卫着整个宇寰。
这国王治理国家,
经历了无数千年。 (1.50.20)

有一回,光辉的国王,
整治了自己的军队,

成群的士兵围拥着他，
在这大地上来往巡回。 (1.50.21)

不管是城镇，还是国家，
不管是大河，还是高山，
再加上那一些净修林，
国王都要闯进去转一转。 (1.50.22)

婆私吒的那一座净修林，
里面有各种的花果树木，
有悉陀和歌童来服事，
还挤满了各种各样的鹿。 (1.50.23)

点缀着神仙和檀那婆，
还有乾闼婆和紧那罗；
里面挤满了驯顺的猴子，
还有成群的婆罗门住着。 (1.50.24)

里面挤满了成群的梵仙，
成群的王仙也住在里面，
仙人苦行都很有道行，
高贵尊严，光辉像火一般。 (1.50.25)

这地方经常挤满了仙人，
有的只喝水，有的把气来餐，
有的只吃干枯了的树叶，
都高贵尊严像那大梵天。 (1.50.26)

有的只吃果子和根茎,
驯顺、不怒、控制感官;
仙人们和婆罗吉厘耶[402],
举行祭祀,会把咒念。 (1.50.27)

这国王毗奢蜜多罗,
胜利者魁首力大无穷,
他看到婆私吒的净修林,
好像是另一座大梵天宫。" (1.50.28)

《那摩衍那》《童年篇》第五十章终

第五十一章

“有大力量的毗奢密多罗，
兴高采烈快乐得无以复加，
他循规蹈矩谦恭自持，
看到诵咒者的魁首婆私吒。 (1.51.1)

高贵尊严的婆私吒，
说了声：‘非常欢迎你’。
婆私吒这一位世尊，
奉献座位表示敬意。 (1.51.2)

聪明的毗奢蜜多罗，
在指定的座位上坐定。
牟尼的尊者按照礼节，
向他奉献果子和根茎。 (1.51.3)

这一位国王中的魁首，
受到了婆私吒的敬礼；
他就问到他的苦行，
火祭和徒弟是否如意。 (1.51.4)

光辉的毗奢蜜多罗，

站在成群的苦行者中。
婆私吒又向这位国王,
从各方面问候致敬。 (1.51.5)

众友舒舒服服地坐下,
行大苦行的婆私吒,
诵咒者魁首婆罗门,
又对国王开口说话: (1.51.6)

'国王呀!事情顺利吗?
是否以达磨怡悦众生?
你这虔诚的国王呀!
你可行王权保护百姓? (1.51.7)

仆人们钱挣得多吗?
他们是否服从你的命令?
你这杀戳敌人的人呀!
是否所有敌人都顺从? (1.51.8)

你这使敌人苦恼的人呀!
你的军队、财产和朋友们,
虎般的人!是否都平安?
纯洁的人!还有你的子孙?' (1.51.9)

婆私吒向国王问候,
国王也祝他一切顺利。
光辉的众友知礼明法,

对婆私吒回谢致意。 (1.51.10)

这两个虔诚的人物，
愉快地谈了很久；
他俩都万分快乐，
彼此相爱成朋友。 (1.51.11)

罗摩呀！谈话完了，
那位世尊婆私吒，
又对毗奢蜜多罗，
微笑着说了话： (1.51.12)

‘英武有力的人！我很想
对你的军队尽上地主之谊；
他们真是数也数不清，
但愿你对我表示同意。 (1.51.13)

我准备的这一点小意思，
就请陛下立刻俯予接受。
国王呀！你是最尊贵客人，
我们必须尽力把你侍候。’ (1.51.14)

婆私吒就这样把话说过，
那聪明的毗奢蜜多罗，
他这个国王连忙说道：
‘不要再把恭敬的话来说。 (1.51.15)

这里有的是果子和根茎,
世尊呀!在这净修林里;
洗脚水到处都可以打到,
还可以看到世尊你自己。 (1.51.16)

伟大的智者呀!我已经
把你的款待享受了一个遍。
我就要离开了,祝你幸福!
请用友谊的眼光来相看。' (1.51.17)

国王这样说着,
善良的婆私吒,
心地高贵又纯洁,
又对国王反复说话: (1.51.18)

'好吧!'毗奢蜜多罗
这样回答了婆私吒,
'牟尼之尊!你愿怎样,
那就怎样去做吧!' (1.51.19)

国王对婆私吒说完,
这位光辉的诵咒者魁首,
他的罪孽已经涤除净尽,
愉快地喊过来他的花牛。 (1.51.20)

'过来,快过来呀!舍波罗[403]!
你仔细听一听我说的话!

那位王仙的军队来到这里，
我决意把他们款待一下。
请给我准备好精美食品，
用这个来款待他们大家。 (1.51.21)

他们愿意吃什么东西，
你就用六味[404]使他们满足。
如意神牛呀！让一切的东西，
都雨般落下，为我的缘故。 (1.51.22)

水、吃的东西、喝的东西、
舔的东西、啜的东西，
所有这些都要成堆成堆的，
舍波罗呀！你赶快去办理。'" (1.51.23)

《罗摩衍那》《童年篇》第五十一章终

第五十二章

"如意神牛舍波罗,杀敌者呀!
听完了婆私吒所说的话,
不管谁希望要什么东西,
这如意神牛就把什么来下。 (1.52.1)

甘蔗、蜜和烘烤的粮食,
还有喝的烧酒和甜酒,
又有非常精美的饮料,
还有各样食品香甜可口。 (1.52.2)

滚热精美的大米饭,
堆得像那山岳一般,
洁纯的食品和汤,
稠稠的酸奶像河川。 (1.52.3)

有各种各样的甜食,
还有水果做成的糖果,
装满了糖制的盘子,
成百盘成千盘地摆着。 (1.52.4)

毗奢蜜多罗的军队,

罗摩呀！兴致都很高。
到处是吃饱快乐的人，
婆私吒让他们吃了个饱。 (1.52.5)

王仙毗奢蜜多罗，
吃得饱饱很快乐，
这国王带着后宫，
婆罗门和补卢醯陀。 (1.52.6)

带着顾问，带着大臣，
带着仆从，受到款待，
他对婆私吒说了话，
怀着非常大的愉快： (1.52.7)

‘我受到你优渥的款待，
婆罗门！你这人值得尊敬。
我现在想要说几句话。
擅长词令的人！请仔细听！ (1.52.8)

我送给你十万头牛，
请把神牛舍波罗给我。
因为，世尊呀！它是宝贝，
国王正要保护舍波罗。
因此，把舍波罗给我吧！
婆罗门呀！这合乎达磨。’ (1.52.9)

那一位牟尼的魁首、

世尊婆私吒听了这话,
就对那虔诚的国王
毗奢蜜多罗用话回答: (1.52.10)

‘我不能为了十万头牛,
甚至为了一百亿头,
国王呀!把舍波罗送掉,
银子堆成了堆也不够。 (1.52.11)

制服敌人者!我不能
让它离开我的身旁。
对我来说,舍波罗就是
一个虔诚者的永恒荣光。 (1.52.12)

有了它我才能祭祖,
有了它我才能生存于世,
有了它我才能举行火祭,
有了它我才能用粮油祭祀。 (1.52.13)

有了它我才能喊娑婆诃[405]、婆舍[406],
有了它我才能把各种学问得到,
王仙呀!这一点丝毫无可怀疑,
所有这一切我都要把它来依靠。 (1.52.14)

它就是我的一切财富,
它那各种各样的本领,
国王呀!能完全满足我,

把舍波罗给你万万不能。’ (1.50.15)

婆私吒这样说完了话，
擅长词令的毗奢蜜多罗，
又把一些话怒气冲冲地
对仙人婆私吒来说： (1.52.16)

‘我要给你纯金象链，
上面装饰着金象钩。
我要给你优秀的大象，
一共是一万四千头。 (1.52.17)

我给你黄金制造的车子，
这样车子给你成百辆，
前面还套上四匹白马，
身上装饰着小小的铃铛。 (1.52.18)

当地出的那些种纯、
力量又极大的名驹，
虔诚者呀！我给你
一千再加上一十匹。 (1.52.19)

五颜六色的母牛，
正当壮年的时候，
我要给你一亿头，
让舍波罗归我所有。’ (1.52.20)

聪明的众友说了话,
世尊就对他回答说:
‘国王呀!无论如何,
我也不会给你舍波罗。 (1.52.21)

它就是我的宝贝,
它就是我的财产,
它就是我的一切,
国王!同我性命交关。 (1.52.22)

它是我的新月祭和满月祭,
它是带来很多功果的祭祀。
国王呀!各种各样的活动,
对我个人来说它都是。 (1.52.23)

它是我一切活动的根源。
国王呀!这一点无可怀疑。
说那些话究竟有什么用?
我反正不能把如意神牛给你。’” (1.52.24)

《罗摩衍那》《童年篇》第五十二章终

第五十三章

“这位大牟尼婆私吒，
不愿放弃如意神牛。
罗摩呀！毗奢蜜多罗
就把那舍波罗抢走。 (1.53.1)

罗摩呀！高贵尊严的国王，
这样把神牛舍波罗来抢，
它泪流满面左思右想，
它愁绪满怀痛苦难当。 (1.53.2)

‘婆私吒是这样高贵尊严，
他怎么竟能把我来丢？
我真是万分地痛苦忧愁，
在兵士们面前感到害羞。 (1.53.3)

对那位心地纯洁的大仙人，
我难道做了什么对不起的事？
这位虔诚的人竟然想丢掉我，
我忠诚于他并没有什么过失。’ (1.53.4)

它就是这样左思右想，

嘴里连连发出了叹息。
它迅速地来到了
有道的婆私吒那里。 (1.53.5)

杀戮敌人的人！这只神牛
把成百的仆从们都驱散，
它用风一般的速度走路，
来到高贵尊严的仙人脚前。 (1.53.6)

舍波罗眼泪盈眶，
哞哞地叫着把话讲，
它站在婆私吒面前，
像铜鼓一般叫响： (1.53.7)

‘世尊呀！大梵天的儿子！
你为什么竟把我来丢？
现在国王的那些士兵，
正想从你跟前把我抢走。’ (1.53.8)

它这样说完了话以后，
梵仙就对它说道：
‘你心里焦急如焚，
我决不会把你丢掉。 (1.53.9)

正如我不能丢掉我的家，
舍波罗！你没有对不起我。
那个有力量的人正用武力，

把你从我身边抢劫掠夺。 (1.53.10)

我的力量比不上国王，
特别是因为他想要你。
国王刹帝利有力量，
他正在保卫着这大地。 (1.53.11)

他的兵卒挤满这里，
带着骏马和车辆，
还有旗帜和大象，
他才真正有力量。' (1.53.12)

婆私吒这样说完了话，
谦恭知礼的舍波罗，
它真善于体会人意，
又对威力无比的梵仙说： (1.53.13)

'人们说刹帝利没力量，
力量更大的是婆罗门，
婆罗门力量上天所授，
婆罗门！刹帝利不能并论。 (1.53.14)

你的力量无量无边，
没有人比你力量大。
毗奢蜜多罗固然有力，
你的威力他无法招架。 (1.53.15)

我得到你那梵力的哺养,
光辉的仙人!请委托我,
那个坏蛋的傲气和力量,
我能够把它一一摧破。' (1.53.16)

罗摩呀!听了它的这番话,
非常光辉的婆私吒说:
'你就把兵卒来创造吧!
把敌人的军队彻底摧破。' (1.53.17)

国王呀!它哞哞地叫了几声,
创造出来了成百的波罗婆[407];
他们消灭了所有的敌军,
毗奢蜜多罗干瞪眼瞧着。 (1.53.18)

这位国王真正发了火,
他直气得两眼圆睁;
他又用各种各样的兵器,
把那些波罗婆消灭一空。 (1.53.19)

看到了那毗奢蜜多罗,
把成百成千的波罗婆刺杀,
它又创造出来可怕的释竭[408],
里面还搀杂着一些耶婆那[409]。 (1.53.20)

释竭搀杂着耶婆那,
他们把整个大地塞满,

他们威猛无比,力量极大,
样子像是金荷花一般。 (1.53.21)

他们手执长刀三股叉
外面罩着金色的罩套;
他们把他的军队烧掉,
好像是被熊熊烈焰所烧。 (1.53.22)

毗奢蜜多罗伟大光辉,
他放各种飞箭投掷如飞。” (1.53.23)

《罗摩衍那》《童年篇》第五十三章终

第五十四章

“他们慌慌张张乱成一团，
完全被众友的兵器吓倒。
婆私吒把这情况看在眼中，
号召他的神牛：‘拼命创造！’ (1.54.1)

神牛哞哞地叫了起来，
创造了甘谟惹[410]同太阳一般。
从它的乳房里产生出来了
波罗婆兵器拿在手里面。 (1.54.2)

从它的阴户里产生出耶婆那，
从它的肛门里产生出释竭，
从它的毛孔里产生出弥戾车[411]，
还产生出诃里陀[412]和吉罗陀[413]。 (1.54.3)

毗奢蜜多罗的军队，
一刹那被他们歼灭光。
罗摩呀！连同步兵，
连同马匹，还有车辆。 (1.54.4)

他看到了自己的军队，

被高贵的婆私吒消灭光，
毗奢蜜多罗于是派出了
一百个儿子手执各种刀枪。 (1.54.5)

他们一齐冲向婆私吒，
那忿怒的诵咒者的首魁，
这一位大仙‘吽’地一声，
他们统统被烧成了灰。 (1.54.6)

连同马匹、车辆和兵卒，
毗奢蜜多罗的儿子们，
都被高贵尊严的婆私吒，
一转瞬间烧成了灰烬。 (1.54.7)

这一位非常光辉的
国王毗奢蜜多罗，
看到儿子军队都完蛋，
羞愧难当低头思索。 (1.54.8)

好像是风平浪静的大海，
好像是拔掉牙齿的蛇王，
他一下子失去了光辉，
好像是那被吞噬的太阳。 (1.54.9)

儿子和军队都被歼灭，
他愁得像小鸟剪掉翅膀；
他完完全全堕入失望中，

傲气全消，精力丧亡。　　(1.54.10)

他让仅存的一个儿子即位，
说了声：‘你来统治这大地！’
就遵照刹帝利那一套规矩，
自己遁入山林中去隐居。　　(1.54.11)

他走到了喜马拉雅山麓，
有紧那罗和蛇来跟从；
为了得到大天[414]的恩惠，
这光辉的人在那里行苦行。　　(1.54.12)

过了那么一些时候，
旗帜上有公牛的神王[415]，
他想对大牟尼施恩，
把毗奢蜜多罗来探望。　　(1.54.13)

‘国王呀！你为什么苦行？
请把想说的话对我来说。
我是施恩者，请告诉我，
你究竟想祈求些什么？’　　(1.54.14)

天神这样说了话，
光辉的毗奢密多罗，
跪倒在地上对大天
把下面的话来说：　　(1.54.15)

‘大天呀！如果你高兴的话，
纯洁者呀！把《弓经》[416]传给我！
连同它的章和节，还有《奥义书》[417]，
把其中的秘密一总对我说。 (1.54.16)

天神们、檀那婆和大仙，
乾闼婆、夜叉和罗刹，
纯洁者呀！他们有什么兵器，
请一一都传授给我吧！ (1.54.17)

神中之神呀！由于你的恩惠，
愿我所有的愿望都能够实现。’
众神之主说了声：‘就这样吧！’
说完了话，他就驾回昊天。 (1.54.18)

那王仙毗奢密多罗
英武有力，得到兵器，
他又盛气凌人起来，
浑身洋溢着傲气。 (1.54.19)

他又增长了精力，
好像涨潮时的海洋；
他准备把仙中魁首
婆私吒彻底消灭光。 (1.54.20)

这国王又来到了净修林，
把所有的兵器都投出。

整个这一片苦行的地方
被兵器烧得一塌胡涂。 (1.54.21)

看到了那聪明的众友
这样投出了他的兵器，
成百的仙人慌成一团，
抱头向四面八方逃避。 (1.54.22)

婆私吒的徒弟们，
还有那些鹿和小鸟，
也都吓得哆里哆嗦，
成千地向四面逃跑。 (1.54.23)

高贵尊严的婆私吒，
他的净修林变得空荡荡，
好像是一转眼的样子，
寂静无声，像荒郊一样。 (1.54.24)

婆私吒连声说了再说：
‘不要慌张，不要发怵！
我今天消灭毗奢密多罗，
像那太阳驱散浓雾。’ (1.54.25)

那一位诵咒者的魁首
光辉的婆私吒这样说过，
回头又对毗奢蜜多罗
满腔怒火地把话来说： (1.54.26)

‘这座净修林长期兴盛，
你现在却把它彻底砸烂；
因此你也不能活下去，
傻瓜呀！你这个坏蛋！’ (1.54.27)

说完了话，他十分忿怒，
他迅速把神杖祭得高高，
像是世界末日的无烟神火，
又像是阎罗王神杖另一条。’ (1.54.28)

《罗摩衍那》《童年篇》第五十四章终

第五十五章

“婆私吒这样把话说过，
英武有力的毗奢蜜多罗，
祭起了那带火的兵器，
‘站住，站住！’他连声说。 (1.55.1)

那位世尊婆私吒，
又忿怒地说了话： (1.55.2)

‘叫做刹帝利的人！我站住了；
你有多大力量，就都施展吧！
你仗着有兵器那种骄傲自大，
迦亭的儿子呀！我要消灭它。 (1.55.3)

你那一点点刹帝利的力量，
怎能同婆罗门的大力相比？
你这玷污了刹帝利的人呀！
你且瞧瞧我这婆罗门的神力。’ (1.55.4)

迦亭的儿子的那些兵器，
确实可怕，带着火，很精良；
但是，只消用梵杖一击，

它就会像水浇火灭一样。 (1.55.5)

迦亭的儿子发了火，
他把兵器投得很高，
婆楼那、噜捺罗和因陀罗，
还有湿婆的和竹藤飞镖。 (1.55.6)

他投出了摩那婆、牟诃那，
还有乾闼婆和苏婆钵那；
又投出了阇林婆那牟诃那、
三多钵那和毗罗钵那。 (1.55.7)

他投出了舍沙那达罗那，
还有金刚杵无法胜过，
大梵天绳索和死神绳索，
再加上婆楼那的绳索。 (1.55.8)

他投出了心爱的兵器毗那迦[418]，
还有那干的和湿的霹雳，
还有神杖兵器、毕舍遮兵器，
还有那叫做麻鹬的兵器。 (1.55.9)

他投出了达磨轮和死神轮，
又投出了神轮属于毗湿奴，
风神的兵器、搅动的兵器，
再加上那种兵器叫做马头。 (1.55.10)

他投出了一对短枪,
还有姜迦罗和神杵,
大兵器叫毗底耶陀罗,
不有死神兵器很残酷。 (1.55.11)

他投出了可怕兵器三叉戟,
还有骷髅做成的手镯。
罗摩呀!他把这些兵器,
所有的兵器一一都投落。 (1.55.12)

在杰出的诵咒者婆私吒这里,
却真像是出现了什么奇迹,
这个大天的儿子用神杖,
消灭了所有的投过来的兵器。[419] (1.55.13)

这些兵器都失了效,
迦亭之子投出梵天兵器,
以火神为首的神仙们,
看到了这一件兵器祭起。 (1.55.14)

天仙们都慌成了一团,
还有大蛇和乾闼婆;
兵器一下子祭了起来,
三界都吓得直打哆嗦。 (1.55.15)

尽管那兵器非常厉害,
婆私吒使用了梵力。

罗摩呀！只把梵杖一挥，
就消灭了所有的兵器。 (1.55.16)

高贵尊严的婆私吒，
这样消灭了梵兵器；
他的形象残酷可怕，
使得三界惶恐战栗。 (1.55.17)

高贵尊严的婆私吒，
他的一切汗毛孔里面，
放出了充满烟的火焰，
像是那太阳的光线。 (1.55.18)

婆私吒手里拿着的
那一支梵杖闪闪发光，
好像是没有烟的劫火，
又像是阎罗王另一条梵杖。 (1.55.19)

于是成群的牟尼跑到了
杰出的诵咒者婆私吒跟前。
‘婆罗门呀！你的力量真有效，
请你用力量把力量来保全。 (1.55.20)

光辉的毗奢蜜多罗
婆罗门呀！被你打败。
诵咒者的魁首！请加恩，
让世人不再受到灾害。’ (1.55.21)

他们这样说完了话，
光辉的苦行者安静下来。
被压服了的毗奢蜜多罗，
连声叹息，把话说开： (1.55.22)

‘刹帝利的力量真可耻！
婆罗门的力量才是力量。
他只用了梵杖一条，
我所有的兵器都被打光。 (1.55.23)

我看到了这一点，
内心和感官都平静。
期望转变成婆罗门，
我还要实行大苦行。’” (1.55.24)

《罗摩衍那》《童年篇》第五十五章终

第五十六章

"回想起自己的失败，
他心里像火烧一般；
他叹息了又再叹息，
同尊严者结了仇怨。 (1.56.1)

罗摩呀！他于是带了老婆，
走到了那南边的地方。
这苦行者毗奢蜜多罗，
把最严厉的苦行来承当；
控制自己行最高苦行，
他只把果子和根茎来尝。 (1.56.2)

他们生下了儿子四个，
都坚持真理遵守达磨：
诃毗湿般陀和摩度湿般陀，
特哩吒尼特罗和摩诃罗陀。[420] (1.56.3)

整整过满了一千年，
世界之祖大梵天，
对这苦行者众友，
说出了甜蜜的语言： (1.56.4)

‘众友呀！你已经用苦行，
把那个王仙世界来夺占；
由于实行了这样的苦行，
我们就把你称做王仙。’ (1.56.5)

一切世界的最高主子，
就这样把话说完，
光辉的大神带着群神，
回到了最高的梵天。 (1.56.6)

众友听到梵天这样说，
羞愧难当把头来低下；
他痛苦得简直难以忍受，
满腔怒火地说了话： (1.56.7)

‘我实行了非常严酷的苦行，
所有的神仙和成群的仙人，
却只用王仙这个名称叫我，
我看苦行的功果并没有被承认。’ (1.56.8)

这个苦行者又这样
暗暗地把决心下定；
这具有最高精神的人！
罗摩呀！实行最高苦行。 (1.56.9)

这时候有那么一位

说真话的人收视返听，
他的名字叫做陀哩商古[421]，
属于甘蔗王世系的家庭。 (1.56.10)

罗摩！他忽然打了主意：
‘我要把祭祀来举行，
我要通过这一场祭祀，
带着肉身升入最高的天宫。’ (1.56.11)

他于是把婆私吒请来，
对他讲了自己的想法。
高贵尊严的婆私吒，
却用‘办不到’来回答他。 (1.56.12)

被婆私吒拒绝了，
他就向南方走动；
在那里婆私吒的儿子们，
正在实行长时间的苦行。 (1.56.13)

非常光辉的陀哩商古，
看到婆私吒的一百儿郎：
他们都在那里行苦行，
光采闪烁，灿烂辉煌。 (1.56.14)

世尊所有的儿郎，
都是高贵又尊严。
他走过来一一问候，

把头低下,羞愧难堪。
这光辉的人双手合十,
对所有的人开了言: (1.56.15)

‘到你们这里来寻求归依,
来到了我那庇护人的脚下。
我被拒绝了,愿你们有福!
被那位高贵尊严的婆私吒。 (1.56.16)

我想举行大祭,
请你们同我协作。
我向师尊之子致敬,
愿你们加恩于我。 (1.56.17)

我跪在地上磕头,
请求苦行的婆罗门;
愿你们专心一志,
使我祭祀获幸运。
我希望升入天宫,
带着我这个肉身。 (1.56.18)

师尊婆私吒拒绝了我,
除了师尊所有的儿子们,
虔诚者们呀!我实在是
没有任何的出路可寻。 (1.56.19)

对所有甘蔗王的后裔来说,

最高的出路就是宫廷僧。
因此,你们所有的人,
都是我最直接的神灵。'" (1.56.20)

《罗摩衍那》《童年篇》第五十六章终

第五十七章

“听完了陀哩商古的话，
仙人的一百儿子，罗摩！
一个个直气得暴跳如雷，
便对这个国王把话来说： (1.57.1)

‘说真话的那位师尊，
拒绝了你，你这坏蛋！
怎么竟敢来到这里，
想法把空子来钻。 (1.57.2)

对所有甘蔗王的后裔来说，
最高的出路就是宫廷僧。
但是说真话的师尊的话，
却决不允许拒绝不听。 (1.57.3)

世尊仙人婆私吒，
已经说了：‘办不到！’
我们怎么还能够
把他的意志丢掉？ (1.57.4)

人中英豪！你天真无知，

赶快回到你自己的城中！
国王呀！师尊才真能够
为三界把祭祀来举行。’ (1.57.5)

听了他们所说的话，
国王气得直哆嗦；
他又对他们这些人，
把忿怒的话来说： (1.57.6)

‘师尊已经拒绝了我，
师尊的儿子也把我拒绝；
我要去走另一条路，
祝你们幸福，虔诚者！’ (1.57.7)

听到这样可怕的话，
那些仙人的儿子们，
忿怒地诅咒他说：
‘你会变成一个旃荼罗人[422]！’
这些高贵尊严的苦行者，
说完就回到自己的净修林。 (1.57.8)

于是在夜间过去以后，
国王真地变成旃荼罗人，
穿着蓝衣，身子是蓝的，
头发蓬松，满是灰尘，
涂满了油，带着花环，
身上装饰着生铁饰品。 (1.57.9)

所有的大臣都看到了,
这个旃荼罗模样的人,
罗摩呀!丢开他逃走,
城里的人在他们身后跟。 (1.57.10)

罗摩呀!与梵一体的国王
日日夜夜地忍受煎熬;
他一个人就走了出去
把苦行毗奢蜜多罗来找。 (1.57.11)

毗奢蜜多罗看到了
这个狼狈不堪的国王,
罗摩!牟尼可怜起他来,
他已变成旃荼罗的模样。 (1.57.12)

这个光辉又十分虔诚的人,
因为他可怜了那位国王,
便对样子十分可怕的人主,
愿你有福!把话来讲: (1.57.13)

'大力的王子呀!
你来这里干什么?
阿逾陀主,英雄呀!
受诅咒变成旃荼罗。' (1.57.14)

变成了旃荼罗的国王,

听完了他所说的话，
他善体人意双手合十，
对擅长词令的人把话答： (1.57.15)

‘师尊已经把我拒绝，
师尊的儿子又拒绝我；
我的愿望没有达到，
却得到相反的结果。 (1.57.16)

‘我一定要肉身升天’，
亲爱的！我有这想法。
我想得一百种力量，
但是结果却是白搭。 (1.57.17)

不法的话以前没说过，
将来我也决不会去说；
我即使陷入不幸，亲爱的！
我求助于你按照刹帝利达磨。 (1.57.18)

我想举行多种祭祀，
用达磨保护老百姓。
高贵尊严的师尊们，
对诚实和善良感到高兴。 (1.57.19)

我努力去追求达磨，
并且想举行大祭。
牟尼之尊！师尊们

却并不感到满意。　(1.57.20)

我想命运是厉害的,
人的活动毫无用处。
一切都跟着命运转,
命运是最高的道路。　(1.57.21)

我陷入了最大的痛苦,
我想祈求你的恩典;
你能够,愿你有福!
做什么事把命运推翻。　(1.57.22)

我没有别的路可走,
我没有别的依归;
只有你能扭转命运,
借助凡人的行为。'”　(1.57.23)

《罗摩衍那》《童年篇》第五十七章终

第五十八章

“国王就这样把话说完，
毗奢密多罗很可怜他；
他对样子像旃荼罗的人，
说出了非常甜蜜的话：　(1.58.1)

‘甘蔗王族！亲爱的，欢迎！
我知道你非常知礼守法。
我一定会把你来保护。
王中的英豪！不要害怕！　(1.58.2)

我要告诉所有的大仙，
他们的行为善良端正。
国王呀！他们能够帮你，
你将愉快地把祭祀来举行。　(1.58.3)

由于师尊的诅咒，
你变成了这等模样；
你将恢复原来的样子，
带着肉身升上天堂。　(1.58.4)

国王呀！我认为天堂

会落到你的手里,
如果你去看因陀罗
寻求他对你的护庇。' (1.58.5)

这光辉的人这样说过,
就唤来了所有的儿子,
他们极端虔诚有智慧,
指示他们来准备祭祀。 (1.58.6)

把所的弟子喊到跟前,
他就对他们这样开了言: (1.58.7)

'亲爱的! 遵照我的命令,
喊来所有的优秀的仙人,
带着弟子们和朋友们,
带着祭官聪明多闻。 (1.58.8)

在我的话的鼓舞下,
别的人要说些什么,
所有那些轻蔑的话,
要原原本本地告诉我。' (1.58.9)

听完了他所说的话,
他们都遵命奔向四方。
从一切可能的处所,
那一些圣人都到了场。 (1.58.10)

所有的弟子来到一起，
对威光闪耀的大牟尼，
把所有圣人说的话，
都对他一一报告无遗： (1.58.11)

‘听到了你说的话，
所有的婆罗门都到来，
他们来自所有的地方。
只有摩护陀耶[423]除外。 (1.58.12)

婆私吒的一百个儿子，
一个个都是怒气填膺。
他们说了一些气话，
牟尼之尊！请仔细听！ (1.58.13)

‘主祭者是一个刹帝利，
特别是为一个旃荼罗人。
神仙和仙人怎么能够
到他那里去享受祭品？ (1.58.14)

高贵尊严的婆罗门，
享受了旃荼罗的祭品，
他们怎么能升入天堂，
受到毗奢蜜多罗的导引？’ (1.58.15)

所有的婆私吒的那些儿子，
虎般的牟尼！连同摩护陀耶，

一个个都气得两眼发了红,
他们说的话就是这样轻蔑。' (1.58.16)

这牟尼中的魁首,
把他们的话听完,
直气得两眼发红,
怒气冲冲开了言: (1.58.17)

'我行苦行没有错误,
他们竟敢这样把我污辱。
这一群坏蛋都将成灰,
这一点决无可疑之处。 (1.58.18)

死神的绳索就在今天,
把他们牵去见阎罗。
在今后的七百次转生中,
他们将靠死人生活。[424] (1.58.19)

他们将变成牟湿底迦[425],
生性残忍,靠狗肉生活。
他们将改变样子失去形体,
在全世界到处游荡飘泊。 (1.58.20)

我丝毫也没有瑕疵,
摩护陀耶这坏蛋污辱我。
他将为全世界所污辱,
他将变成一个尼沙陀[426]。 (1.58.21)

他乐于伤生害命，
他将受到无情打击，
他将长期地倒霉，
由于我生了他的气。’ （1.58.22）

苦行的毗奢蜜多罗，
说话就说到这里，
这光辉的大牟尼，
在仙人中沉默不语。” （1.58.23）

《罗摩衍那》《童年篇》第五十八章终

第五十九章

"婆私吒之子包括摩护陀耶，
受到了苦行力量的惩罚。
这位光辉的毗奢蜜多罗，
又在仙人们中间说了话：　(1.59.1)

'这一个甘蔗王的后裔，
叫陀哩商古众所知悉，
他虔诚而又慷慨好施，
到我这里来寻求归依。
他想带着自己的肉身，
升入神仙的天宫里去。　(1.59.2)

为了带着自己的肉身，
升入神仙的天宫，
请你们同我一起，
来把这祭祀举行。'　(1.59.3)

所有那些大仙人，
听众友把话说完，
深通达磨的人在一起，
对具备达磨的人开言：　(1.59.4)

‘这一个俱尸迦的后代[427]，
这一个牟尼非常生气。
他说的那一些话
都将实现，无可怀疑。 (1.59.5)

世尊[428]简直像火焰，
发出诅咒真忿忿。
我们就来行祭祀，
让甘蔗王的后人，
依靠众友大威力，
升入天宫带肉身。 (1.59.6)

那么，就请来举行大祭，
大家都要齐心又协力。’ (1.59.7)

大仙人们这样说完，
就做起了祭祀的工作；
祭祀的主持者也干起来，
这位光辉的毗奢蜜多罗。 (1.59.8)

精通圣典的祭官，
按照顺序念诵经文；
他们做所有的工作，
都遵照仪节有条不紊。 (1.59.9)

很长的时间过去了，

苦行的毗奢蜜多罗,
向所有神灵发出邀请,
请他们来分享祭果。 (1.59.10)

虽然受到邀请分享祭品,
众位神仙却都不来临。 (1.59.11)

于是这毗奢蜜多罗,
这大牟尼怒不可遏。
手里拿着小小祭勺,
生着气对陀哩商古说:
'国王呀!请你看一看,
我自己获得的苦行果。 (1.59.12)

我要用我的威力,
把你肉身送上天宫。
国王呀!你带着肉身,
飞上难以达到的天庭。 (1.59.13)

我自己获得的苦行功果,
虽然只是那么一点点。
国王呀!你就靠那威力,
带着肉身飞上昊天。' (1.59.14)

牟尼这样说完了话,
国王就带着肉身,
罗摩呀!飞向天宫,

站着看的是牟尼们。 (1.59.15)

天帝因陀罗看到了
陀哩商古飞上了天，
他就对他说了话，
带着所有的神仙： (1.59.16)

‘陀哩商古！转回去吧！
天上没有你的地方。
傻瓜呀！师尊诅咒了你，
你要头朝下栽到地上。’ (1.59.17)

伟大因陀罗这样说，
陀哩商古就向下栽落。
他向苦行的毗奢蜜多罗，
连连求救：‘赶快救我！’ (1.59.18)

毗奢蜜多罗听到了
他那求救的呼声，
直气得他暴跳如雷，
连声呼喊着：‘停！停！’ (1.59.19)

这光辉的人在仙人中间，
简直像另一个生主一样；
他创造了另一群北斗七星，
它们停在南方的轨道上。 (1.59.20)

这光辉的人在牟尼中间,
简直气得昏头昏脑,
让它们站在天的南方,
他把另一组星群来创造。 (1.59.21)

'我创造了一组星群,
我简直是怒不可遏。
我将把另一因陀罗创造,
或者让世界没有因陀罗。'
于是他怒气冲冲地
开始把神仙来制作。 (1.59.22)

那些杰出的神仙仙人
简直吓得惶惶不安。
他们对那高贵尊严的
众友谦恭地开了言: (1.59.23)

'幸福者呀!这个国王
由于师尊的诅咒而受窘。
苦行者呀!他不能够
带着自己的肉身飞上天宫。' (1.59.24)

牟尼魁首把神仙们
所说的那些话听罢,
毗奢密多罗又对神仙
说了很多很多的话: (1.59.25)

‘我答应了国王陀哩商古
带着肉身飞上天庭；
我不能够，愿你们有福！
使自己所说的话落空。 (1.59.26)

让那天宫永远属于
带着肉身的陀哩商古；
不然就让我创造的星座，
永远永远悬在那里。 (1.59.27)

只要世界能够存在，
我创造的那些星座，
就要永远站在那里，
请所有神仙同意这个。’ (1.59.28)

他这样说完了话，
所有神仙向牟尼回答： (1.59.29)

‘就这样吧！愿你有福！
让那一些星座永在。
很多的星高悬天空，
在太阳的道路之外。 (1.59.30)

牟尼的魁首！那些星座
在光辉中闪耀异常，
陀哩商古头朝下悬在那里，
像一个不朽的神仙一样。’ (1.59.31)

所有的神仙都赞颂
虔诚的毗奢蜜多罗,
这光辉的人也受仙人赞,
‘就这样吧!’他对神仙说。 (1.59.32)

于是高贵尊严的神仙们,
还有那些苦行的牟尼,
人中英豪!祭祀结束,
怎样来的又怎样回去”。[429] (1.59.33)

《罗摩衍那》《童年篇》第五十九章终

第六十章

“高贵尊严的毗奢蜜多罗，
看了看那些杰出的仙人，
虎般的人！他就说了话，
告诉所有那些林居的人们：　　(1.60.1)

‘在这南边的地方，
有一个大障碍出现，
我们要到别的地方去，
在那里再继续把苦行干。　　(1.60.2)

在西方的吠舍罗城，
高贵人们！在补沙迦罗[430]，
我们要幸福地行苦行，
那是最好的苦行场所。’　　(1.60.3)

这样说完了话以后，
光辉的大牟尼行苦行，
他呆在补沙迦罗地方，
他只吃果子和根茎。　　(1.60.4)

正在这个时候，

阿逾陀的主子，
名叫鸯钵哩沙[431]，
着手举行祭祀。 (1.60.5)

正当他祭祀的时候，
因陀罗把祭兽偷走。
僧侣一看祭兽失踪，
忙对这国王开了口： (1.60.6)

‘那头祭兽今天被偷走了，
国王呀！这是你恶行所致。
一个不保护百姓的国王，
人中英豪！错误把他杀死。 (1.60.7)

或者找一个代替品，
人中英豪！找一个人；
或者赶快找一头兽，
以便祭祀继续前进。’ (1.60.8)

听了师傅们说的话，
人中英豪[432]！这个国君，
想用一千头牛换个祭兽，
这一个非常聪明的人。 (1.60.9)

这个国王在各地各国，
到处去探索和搜寻
各个城市、各个林子，

还有有功德的净修林。 (1.60.10)

亲爱的！罗摩呀！
哩质竭[433]带着儿子老婆，
在苾力瞿东陀[434]这地方，
国王遇到他在那里坐。 (1.60.11)

光辉的国王对他说话，
向他顶礼，对他问好；
这位王仙有无量光辉，
这位梵仙威德闪耀；
他问他各方面是否顺利，
然后对哩质竭把话说道： (1.60.12)

‘如果你想卖掉自己的儿子，
我将送给你十万头牛。
跋哩迦婆！我尽上一切力，
苦行者呀！为了一头祭兽。 (1.60.13)

我游荡遍了所有的地方，
我却得不到一头祭兽。
请把你的一个儿子给我，
我将给你丰富的报酬。’ (1.60.14)

听完了他所说的话，
光辉的哩质竭说道：
‘人中英豪！无论如何，

我不能把长子卖掉。’ （1.60.15）

听了哩质竭的话，
高贵的儿子们的母亲，
便对国王鸯钵哩沙开口，
这一个虔诚的女人： （1.60.16）

‘国王呀！你要知道，
幼子输那迦[435]是我的娇娇。 （1.60.17）

人中英豪！平常总是，
父亲们都喜欢长子，
母亲们则喜欢幼子，
因此我要保护幼子。’ （1.60.18）

牟尼已经说完了话，
牟尼老婆也把话说完。
罗摩呀！中间的儿子
输那式钵[436]就开了言： （1.60.19）

‘父亲不卖年长子，
母亲不把幼儿售，
只有我这中间子，
国王请把我带走。’ （1.60.20）

国王用了十头牛，
把输那式钵买到手。

罗摩呀！他万分高兴，
带着输那式钵把路走。 (1.60.21)

那王仙毳钵哩沙，
有大威力，有大声名，
迅速地把输那式钵推上车，
他很快登上了归程。” (1.60.22)

《罗摩衍那》《童年篇》第六十章终

第六十一章

“光辉的国王，人中英豪呀！
于是就带着输那式钵，
罗摩呀！在中午的时候，
休息在那个补沙迦罗。 (1.61.1)

正在国王休息的时候，
那光辉的输那式钵，
来到了补沙迦罗地方，
他看到了毗奢蜜多罗。 (1.61.2)

他脸上布满了愁云，
又饿又累，狼狈不堪。
他跪倒在大牟尼身旁，
罗摩呀！对他开了言： (1.61.3)

‘我已经没有父亲和母亲，
哪里来的朋友和亲属？
大德呀！牟尼中的魁首！
请遵照达磨把我来保护。 (1.61.4)

牟尼之雄呀！你是保护者，

你是所有的人们的福佑。
国王应该完成他的职责，
我应该得到长寿与不朽。 (1.61.5)

我实行了最高的苦行，
我真应该升入天堂。
我无依无靠，请保护我，
怀着吉祥如意的愿望。
虔诚者！请保护我脱灾，
像父亲对待儿子那样。’ (1.61.6)

听完了他所说的话，
苦行的毗奢蜜多罗，
多方把儿子们抚慰，
他对自己的儿子们说： (1.61.7)

‘谋求幸福的父亲们，
之所以把儿子来要，
就是为了另一世界的幸福，
现在这时候已经来到。 (1.61.8)

这个牟尼的儿子很年青，
到我这里把归依来找；
仅仅为了救他的性命，
儿子们！请你们修修好。 (1.61.9)

所有的想做好事的人，

所有的卫护达磨的人，
请你们变成牲畜的样子，
送给国王的祭火噬吞。 （1.61.10）

输那式钵有了一个保护者，
祭祀又能不受阻拦地进行，
神仙们也都会得到满足，
我的许诺也终于能够完成。’ （1.61.11）

听完了牟尼所说的话，
以摩度湿衍陀[437]为首的儿子们，
都充满了傲气，人中英豪呀！
把话来说，带着嘲弄的口吻： （1.61.12）

‘你怎么能够牺牲自己的儿子，
父亲呀！把别人的儿子来救？
我们认为这是不正义的行为，
这简直好像是在这里吃狗肉。’ （1.61.13）

听了儿子们的话，
这位牟尼的魁首，
直气得两眼发红，
又重新开了口： （1.61.14）

‘你们说话胆大包天，
蛮横令人汗毛直竖，
你们完全不顾我的话，

这是达磨所不能饶恕。 (1.61.15)

在转生中只能吃狗肉，
像婆私吒的儿子一样；
经过整整地一千年，
你们住在这大地上。’ (1.61.16)

这一位杰出的牟尼
把儿子们诅咒过，
他要完全保护受苦者，
对输那式钵把话说： (1.61.17)

‘你系上那些条圣绳，
戴上红花环把身子涂红；
你走近那根毗湿奴祭柱，
用咒语向火神求情。 (1.61.18)

这两首天上的诗歌，
牟尼之子！你要朗诵，
在鸯钵哩沙的祭柱上，
你必将得到幸福成功。’ (1.61.19)

输那式钵十分用心，
记住了这两首诗歌，
迅速地转向王狮，
对鸯钵哩沙把话说： (1.61.20)

‘王狮呀！大士呀！
我们俩赶快就位，
王中之王！行动起来！
请把祭仪来准备。’ (1.61.21)

听了仙人之子的话，
国王满心里喜欢，
他真是精神抖擞，
大跨步走向祭坛。 (1.61.22)

国王得到主祭僧的允许，
给祭兽把祭祀的标志来涂，
又给他穿上了红色衣裳，
然后把他绑上了那祭柱。 (1.61.23)

这一个牟尼的儿子，
被人们绑上了祭柱，
他用最好的歌赞颂
二神因陀罗、毗湿奴。 (1.61.24)

千眼大神很高兴，
他欣赏这秘密歌词，
他就赐输那式钵，
罗摩呀！长生不死。 (1.61.25)

人中英豪！这个国王
完成了自己的祭祀，

罗摩呀！得到多种功果，
由于千眼大神的恩赐。 (1.61.26)

虔诚光辉的毗奢蜜多罗，
又继续把那苦行来实践，
人中英豪！在补沙迦罗，
一下子就过去了整整一千年。” (1.61.27)

《罗摩衍那》《童年篇》第六十一章终

第六十二章

“整整一千年过去了，
所有那些神仙伴侣，
想分得苦行功果，
来看苦行涤罪的大牟尼。 (1.62.1)

十分光辉的大梵天，
非常和蔼地把话说：
‘你是仙人,愿你有福！
你有自己纯洁的业果。’ (1.62.2)

这样说完了话以后，
众神之主返回最高天宫。
光辉的毗奢蜜多罗，
又把大苦行来实行。 (1.62.3)

从那时起过了很长时间，
有一个绝妙的弥那迦[438]天女，
人中英豪呀！她沐浴在
补沙迦罗这地方的水里。 (1.62.4)

光辉的毗奢蜜多罗，
忽然把弥那迦看在眼，
她真是无比地美丽，
活像是云中的闪电。 (1.62.5)

看到后立刻爱上了她。
牟尼对她这样说了话：
‘天女呀！欢迎你呀！
到我净修林里去住吧！
我已经被爱情所迷惑，
愿你有福！可怜我一下。’ (1.62.6)

美臀女郎听完了话，
就在那里住了下来。
毗奢蜜多罗的苦行，
当然遇到极大障碍。 (1.65.7)

罗摩！她就这样住在
毗奢蜜多罗净修林里。
亲爱的！五年再加五年，
就是这样幸福地过去。 (1.62.8)

时间过去了以后，
大牟尼毗奢蜜多罗，
仿佛感到十分羞愧，
他在痛苦地思索。 (1.62.9)

罗摩呀！这位牟尼
忿忿地左右思索，
他苦行的巨大功果，
都为神仙们所劫夺： (1.62.10)

‘日日夜夜相连续，
这样过了整十年；
我为爱情所迷惑，
巨大障碍在眼前。’ (1.62.11)

杰出的牟尼连声叹息，
他真后悔得痛苦不已。 (1.62.12)

弥那迦吓得浑身发抖，
双手合十，站在那里。
毗奢蜜多罗看到了她，
甘言安慰她甜如蜜。
毗奢蜜多罗说完了话，
罗摩！就走向北山去。 (1.62.13)

他下了最大的决心，
这光辉的人想得胜利。
他来到了憍尸吉[439]河边，
严厉苦行，住在那里。 (1.62.14)

他实行严厉的苦行，
一下子过了一千年。

罗摩呀！北山上的神仙
都吓得心惊胆战。　(1.62.15)

所有的神仙，连同仙人，
走到一起，说开了话：
'这一个毗奢蜜多罗，
就把大仙称号给他吧！'　(1.62.16)

一切世界的老祖大梵天，
听到神仙们把话说完，
就用柔和甜蜜的言语，
对毗奢蜜多罗开了言：　(1.62.17)

'大仙，亲爱的！欢迎你！
我满意你这严酷的苦行。
众友呀！我就赐给你
光荣伟大和仙人的名称。'　(1.62.18)

听完大梵天话的话，
苦行的毗奢密多罗，
双手合十，跪倒在地，
对大梵天把话来说：　(1.62.19)

'我自己获得了纯洁的业果，
如果世尊赐给我无比称号，
把那'梵仙'的称号赐给我，
我就把自己的感官控制牢。'　(1.62.20)

大梵天就对他说道:
‘你至今未能控制感官,
虎般的牟尼! 请努力!’
说完话他返回最高天。 (1.62.21)

神仙们离开了以后,
毗奢蜜多罗大牟尼,
举行双臂,毫无支柱,
严厉苦行,只吸空气。 (1.62.22)

在夏季,他五火绕身,
在雨季,他露宿林间,
在冷季,他站在水里,
日日夜夜,苦行磨练。 (1.62.23)

他把严酷的苦行来实践,
一转瞬就过去了一千年。 (1.62.24)

正当大牟尼毗奢蜜多罗,
行苦行把自己来折磨,
神仙们还有那天帝释,
都辗转不安惊慌失措。 (1.62.25)

天帝释带了成群的风神,
对天女兰跋[440]把话来话,
这些话对他自己有利,

却不利于毗奢蜜多罗。” (1.62.26)

《罗摩衍那》《童年篇》第六十二章终

第六十三章

"'这是神仙们的伟大事业，
兰跋呀！要你去完成。
你要引诱毗奢蜜多罗，
让他陷入爱情的陷阱。'　　(1.63.1)

睿智的千眼大神这样说。
罗摩呀！这一位天女，
羞羞答答，双手合十，
对万神之主慢言细语：　　(1.63.2)

'众神之主呀！这位大牟尼，
毗奢蜜多罗非常严厉；
他会对我爆发可怕的怒火，
大神呀！这一点无可怀疑。'　　(1.63.3)

她合捧双手，浑身发抖，
千眼大神就对她说道：
'不要怕，兰跋！愿你有福！
我定会设法把你来保。　　(1.63.4)

我变成一只迷人的杜鹃，
在美丽的春天的树上来站，

我会带着爱神乾达哩钵[441]，
走过来就站在你的身边。 (1.63.5)

你要变得千巧百媚，
浑身上下光辉闪烁，
兰跋呀！这样去引诱，
苦行仙人毗奢蜜多罗。' (1.63.6)

她听完了这些话，
变出了天上的形貌，
卖弄风骚引诱众友，
满脸堆上媚人微笑。 (1.63.7)

他听到一只杜鹃鸟，
唱出了悦耳的歌声，
抬头看到这个天女，
心里感到十分高兴。 (1.63.8)

听到杜鹃唱出的
无与伦比的歌声，
又看兰跋的美貌，
牟尼心里疑团重。 (1.63.9)

这一位牟尼的魁首
识破了因陀罗诡计，
众友把兰跋来诅咒，
心里面充满了怒气： (1.63.10)

‘我想克服爱欲和忿怒,
兰跋呀!你却把我引诱。
坏蛋!变成石头站在那里,
一站站上一万个春秋。 (1.63.11)

一个有大威德的婆罗门,
具备一切苦行的威力,
兰跋呀!你为我诅咒,
只有他才能拯救你。’ (1.63.12)

有大威德的大牟尼,
毗奢蜜多罗这样说;
他陷入了极端苦恼,
无法控制自己怒火。 (1.63.13)

由于他这严厉的诅咒,
天女兰跋变成了石头。
听到大仙说了这些话,
乾达哩钵也偷偷溜走。 (1.63.14)

这位光辉的人生了气,
这减少了苦行的威力。
罗摩!不能控制感官,
他不会得到内心宁息。” (1.63.15)

《罗摩衍那》《童年篇》第六十三章终

第六十四章

“罗摩呀！那位大牟尼
离开了喜马拉雅山，
来到了东边的地方，
把严酷苦行来实践。 (1.64.1)

他立下了洪誓大愿，
沉默不语一千年。
罗摩呀！他行苦行，
无比地残酷谨严。 (1.64.2)

在这整整一千年里，
大牟尼变成了木块。
多种障碍来动摇他，
忿怒却从不袭来。 (1.64.3)

于是神仙们，连同乾闼婆，
钵那竭、罗刹和阿修罗，
为他那苦行威德所迷惑，
他们的光辉渐渐地减弱；
他们身上都蒙上了灰尘，
一齐向老祖宗大梵天说： (1.64.4)

‘大神呀！由于种种原因，
大牟尼毗奢蜜多罗，
被引诱了,被激怒了，
他更增加了苦行的功果。 (1.64.5)

哪怕是一点点细微的虚伪，
在他身上也找不到痕迹；
如果你仍然不想赐给他
他心里面想的那些东西；
他就会用他那苦行威力，
消灭三界连同动的不动的；
四面八方都将一团混乱，
什么东西也都看不清晰。 (1.64.6)

一切大海会翻腾，
一切高山会粉碎，
这个大地会震动，
风也迷惑不敢吹。 (1.64.7)

大神！这位大牟尼，
不会存心来摧毁，
只要火般光辉的世尊，
他能够得到抚慰。 (1.64.8)

正像从前整个三界，
被劫火烧毁无余。
请把他心想的天国，

加恩送到他手里。’ (1.64.9)

于是以大梵天为首的
所有的成群的神仙，
来看高贵的毗奢蜜多罗，
说出了甜蜜的语言： (1.64.10)

‘梵仙呀！对你表示欢迎！
我们非常满意你的苦行。
众友呀！你苦行极严酷，
使得你得到梵仙的名称。 (1.64.11)

婆罗门！我同风神一起，
恩赐给你长生不老。
获得幸福吧！愿你有福！
亲爱的！愿意走就走掉。’ (1.64.12)

听了老祖宗大梵天
还有所有神仙的话，
大牟尼跪下磕头，
心里高兴，把话来答： (1.64.13)

‘如果我成了婆罗门，
又得到了永世长存，
就请用唵声[442]和婆舍[443]
以及吠陀把我确认。 (1.64.14)

还要让仙人婆私吒承认我，
他在精通刹帝利吠陀[444]的人中，
他在精通婆罗门吠陀的人中，
这个梵天的儿子都最精通。
如果能满足我这个最高愿望，
神仙们呀！神中之雄请回宫。’ (1.64.15)

诵咒者的魁首婆私吒，
神仙们对他礼敬有加。
这一位梵仙表示友谊，
说了声:‘就算这样吧!’ (1.64.16)

‘你是梵仙,无可怀疑，
你将受到一切的礼遇。’
所有的神仙这样说过，
他们怎样来的又怎样走去。 (1.64.17)

虔诚的毗奢蜜多罗，
既然获得天上婆罗门果，
他向梵仙婆私吒致敬，
这位诵咒者中的首座。 (1.64.18)

苦行的目的已经达到，
他游遍了整个大地。
罗摩呀！这高贵的人，
就这样达到婆罗门等级。 (1.64.19)

罗摩呀！他是牟尼魁首，
他又是苦行的化身，
他也是最高的达磨。
他在苦行精力中沉浸。”[445] (1.64.20)

听完了舍陀南陀的话，
在罗摩、罗什曼那眼前，
遮那竭国王双手合十，
对毗奢蜜多罗开了言： (1.64.21)

“牟尼魁首呀！我幸运，
我受到了你的高恩厚谊。
你带了罗摩、罗什曼那，
虔诚者！参加我的大祭。 (1.64.22)

婆罗门呀！大牟尼！
看到你我得到洗濯。
由于同你见了面，
我得到了多种功德。 (1.64.23)

婆罗门呀！你那伟大的苦行，
被人们详详细细地传说。
光辉的人！我曾听到过，
还有那高贵尊严的罗摩。 (1.64.24)

许多祭祀参加者来到这场所，
他们都听到了你的许多功德。 (1.64.25)

你的苦行无法衡量，
你的力量无法测度，
众友呀！你永远有
无法估计的道德。 （1.64.26）

尊者呀！我还没有听完
那些充满了神奇的故事。
牟尼之尊呀！应该行动了，
西方已经有一轮落日。 （1.64.27）

光辉的人呀！明天黎明，
你还能够再看到我。
诵咒者魁首！向你致意！
请允许我现在向你告别。” （1.64.28）

毗提诃的儿子弥提罗王，
这样对牟尼把衷情倾诉，
迅速地绕着他右旋致敬，
带着他的师尊们和亲属。 （1.64.29）

虔诚的毗奢蜜多罗，
带着罗摩、罗什曼那，
向着自己的草棚走去，
大仙人对他敬礼有加。 （1.64.30）

《罗摩衍那》《童年篇》第六十四章终

第六十五章

于是纯洁的黎明来到了，
国王做了应该做的工作。
他召请了那高贵尊严的
毗奢蜜多罗还有罗摩。 (1.65.1)

这虔诚的人向他致敬，
按照经书规定的动作；
又问候了罗摩兄弟俩，
然后对牟尼把话来说： (1.65.2)

“世尊呀！对你表示欢迎。
纯洁者！我能为你做什么？
就请你对我下命令吧！
我完全按照你的命令去做。” (1.65.3)

高贵尊严的遮那竭，
这样对虔诚牟尼说话。
这位擅长词令的牟尼，
对英雄国王用话回答： (1.65.4)

“十车王的这两个儿子，

两个举世闻名的刹帝利;
他俩想看一看那张神弓,
那张神弓就在你的手里。　　(1.65.5)

拿给他们看吧!愿你有福!
如果这两个王子达到目的,
能够如愿看到那一张弓,
他俩就将会离开这里。”　　(1.65.6)

听了大牟尼这一番话,
遮那竭回答他说:
“请听一听这一张弓
来到我这里的经过。　　(1.65.7)

有个国王叫提婆罗多[446],
是第六个儿子,父是尼弥[447]。
世尊呀!高贵的父王
就把这一张弓交到他手里。　　(1.65.8)

古时候,有大精力的湿婆,
破坏达刹的祭祀,拉开了弓。
他怒气冲冲但又开玩笑似地,
对三十三天神仙们说分明:　　(1.65.9)

‘我想分享祭祀的供品,
神仙们!你们不理睬;
我要用这一张弓打碎

你们那些可爱的脑袋。' (1.65.10)

牟尼之尊！所有神仙，
都真地是吓破了胆。
他们祈求众神之主宽恕，
湿婆终于又开了颜。 (1.65.11)

他内心里异常喜欢
把弓赠给高贵的神仙。 (1.65.12)

神中之神[448]高贵尊严，
这张宝弓原是他的。
尊者呀！他就把弓
送到我的祖先手里。 (1.65.13)

有一次我用犁犁地，
在清理土地的时候，
捡起从犁里跳出的女孩，
起了个名字就叫犁沟[449]。 (1.65.14)

把她从地里捡了起来，
让她当我的女儿长成，
她是我用力量换来的，
我女儿不是母亲所生。 (1.65.15)

把她从地里捡了起来，
我的女儿就长大成人。

牟尼的魁首！许多国王
都来到这里向她求婚。 (1.65.16)

国王来向她求婚，
所有那些求婚的国王，
世尊呀！我都把女儿送，
想得到她只能靠力量。 (1.65.17)

牟尼之雄！所有国王，
就都聚集到了一起；
他们来到了弥提罗，
想显示下自己的力气。 (1.65.18)

对那些显示力气的人，
就拿给他们那张神弓；
他们既不能把它抓住，
又无法把它举得动。 (1.65.19)

知道那些有力量的人，
大牟尼！并没有多大力气。
国王们都被我拒绝了，
苦行者！这一点请注意。 (1.65.20)

牟尼的魁首呀！国王们
于是都气得暴跳如雷；
他们集合了十支大军，
把这弥提罗城来包围。 (1.65.21)

牟尼的魁首呀！他们知道，
自己已经被人家拒绝，
他们真正气得心头冒火，
来到这里把弥提罗消灭。 (1.65.22)

这样整整过了一年，
我的兵力完完全全
被消灭得一干二净，
牟尼之尊！我真是困难。 (1.65.23)

于是我就利用苦行，
祈求所有神仙的恩惠；
神仙们对我十分满意，
送给我了成群的马队。 (1.65.24)

那些国王们都被打败，
抱着头向四面八方逃窜；
他们的军队被消灭，力量被挫，
这群坏蛋连同大臣和亲眷。 (1.65.25)

虎般的牟尼！我现在准备，
准备把我那一张弓宝，
虔诚者呀！就拿出来，
给罗摩和罗什曼那瞧瞧。 (1.65.26)

牟尼呀！如果罗摩

能够把那弓弦装上,
我将把无母的悉多,
送给十车王的儿郎。” (1.65.27)

《罗摩衍那》《童年篇》第六十五章终

第六十六章

听完了遮那竭的话，
大牟尼毗奢蜜多罗，
“把弓拿给罗摩看吧！”
他这样对那国王说。 (1.66.1)

于是那国王遮那竭，
对他的大臣下命令，
要他们立刻就去取
那张香花供养的弓。 (1.66.2)

接受了遮那竭的指示，
大臣们都进了城，
把弓拿到又走出来，
根据国王的命令。 (1.66.3)

有五千个男人，
高贵尊严又强壮，
费上大劲才拉动，
一个有八轮的大箱。 (1.66.4)

他们拉着那只铁箱，

里面就放着那张弓宝,
国王的那一些大臣
对神般的遮那竭说道: (1.66.5)

"国王呀!这一张杰出的弓,
为一切国王所礼拜赞叹。
弥提罗国王,王中之王呀!
如果你愿意请拿给他看。" (1.66.6)

国王听完话,双手合十,
面对高贵的毗奢蜜多罗,
面对罗摩和罗什曼那,
对他们开口把话来说: (1.66.7)

"婆罗门呀!这一张杰出的弓,
为我的祖先所礼拜赞叹。
所有的那些英武有力的国王,
都不能够把那一张弓拉满。 (1.66.8)

所有那些成群的神仙,
还有阿修罗和罗刹,
乾闼婆和夜叉的魁首,
还有紧那罗和大蛇; (1.66.9)

更不用说那些凡人,
谁也拉不开这张弓,
装不上弦,上不上箭,

摇不动,也拿不动。 (1.66.10)

牟尼的魁首呀！这一张弓
这弓中之王已经搬到眼前。
杰出的人呀！就请你拿给
这两个王子去看上一看。” (1.66.11)

虔诚的毗奢蜜多罗,
听遮那竭把话说完,
他就对罗摩说道:
“亲爱的罗摩！请把弓看!” (1.66.12)

罗摩听到大仙人这样说,
就走到那一张神弓旁边,
他把那一只铁箱打开,
看了看那弓就开了言: (1.66.13)

“婆罗门呀！是张宝弓,
我用手把它来试探。
我将施展我的力量,
把它拿起,把它拉满。” (1.66.14)

“好吧!”国王和牟尼,
都对他这样回答。
他轻轻把弓背抓起,
听完了牟尼的话。 (1.66.15)

成千上万的人们,
看到虔诚的罗摩,
把弓弦装到弓上,
仿佛在游耍戏乐。 (1.66.16)

这有力的人装上弓弦,
把弓一直接到耳边;
这光辉的人中英豪,
把这张弓从中间拉断。 (1.66.17)

迸出了巨大的响声,
像是扫过来的飓风;
又像是那大山崩裂,
大地为之激烈震动。 (1.66.18)

被这种声音所震撼,
所有的人都跪在地上,
只有罗摩兄弟俩除外,
还有牟尼之尊和国王。 (1.66.19)

人民轻松地吐了口气,
国王的愁云为之一扫;
这善体人意的人双手合十,
对牟尼之尊开口说道: (1.66.20)

“世尊呀!十车王的儿子,
罗摩的英武我亲眼看到,

这真十分神奇不可思议，
我从来没有这样预料。 (1.66.21)

如果我那女儿悉多，
有十车王子罗摩做夫婿，
对我们遮那竭家族，
她将带来极大的荣誉。 (1.66.22)

众友！我的誓言已实现：
只有用力量才能获得。
女儿悉多为人们敬重，
我现在把她送给罗摩。 (1.66.23)

婆罗门呀！如果你允许，
愿你有福！毗奢蜜多罗！
我的大臣将立即登车，
迅速地赶向那阿逾陀。 (1.66.24)

他们将用谦恭的语言，
把国王请到我的城里，
并且把悉多出嫁的事情，
原原本本对他讲个仔细。 (1.66.25)

还要报告给那个国王，
牟尼保护他的两个儿郎。
为了把满意的国王请来，
他们一定会兼程前往。” (1.66.26)

毗奢蜜多罗说:“好吧!”
虔诚的国王对大臣叮咛,
派他们到阿逾陀城去,
到那里去执行他的命令。 (1.66.27)

《罗摩衍那》《童年篇》第六十六章终

第六十七章

这些使臣接受了命令，
疲备地坐在车上前行。
在路上总共住了三夜，
最后进了阿逾陀城。 (1.67.1)

使臣们遵照国王的命令，
走进了国王住的宫廷；
他们看到年迈的十车王，
像是神仙一般地雍容。 (1.67.2)

所有的使臣都双手合十，
惶恐之感烟消云散。
他们恭谨地对国王
说出了甜蜜的语言： (1.67.3)

“弥提罗国王遮那竭，
还有他的那些事火僧，
敬问陛下起居安好，
还有你的师尊和冢宰公。 (1.67.4)

大王呀！遮那竭国王

用甜蜜热情的语言,
一而再再而三地
向你和仆从们问安。 (1.67.5)

毗提诃弥提罗城主,
敬问你起居安乐,
得到毗奢蜜多罗同意,
他对你把话来说: (1.67.6)

‘我从前曾把一个誓言立,
谁有力量就把我女儿娶;
国王们争先恐后来到这里,
力量不足又离开垂头丧气。 (1.67.7)

国王呀!我的这个女儿,
却为你的儿子所获取,
他同毗奢蜜多罗的仆从,
偶然间来到了我这里。 (1.67.8)

国王呀!这一张神弓,
被高贵的罗摩从中拉断。
大王呀!这一件事情,
发生在大庭广众之间。 (1.67.9)

用力量才能获得的悉多,
我就许给了那高贵的人。
我愿意偿还我的夙愿,

这件事需要请你批准。 (1.67.10)

大王呀！请你带着师尊，
再加上你那个补卢醯陀，
赶快来我这里，愿你有福！
看一看你那儿子两个。 (1.67.11)

王中之王呀！请你接受，
我对你的这一番情意。
你也一定将会得到
你那两个儿子的欢喜。' (1.67.12)

这就是毗提诃国王的话，
声调优美，语言甜蜜；
他得到毗奢蜜多罗的赞同，
遵照舍陀南陀的心意。" (1.67.13)

听完了使臣们的话，
国王感到万分喜悦，
便对缚摩提婆
还有其他大臣说： (1.67.14)

"俱尸迦的那个儿子[450]，
把憍萨厘雅的儿子保护，
他同兄弟罗什曼那，
在毗提诃王国里住。 (1.67.15)

高贵尊严的遮那竭王,
看到那罗摩威力无双;
他就决定把自己的女儿,
许嫁给罗怙族的儿郎。 (1.67.16)

如果你们愿意看一下,
高贵的遮那竭的情况,
我们就迅速赶到那城,
不要再耽搁时光。” (1.67.17)

大臣们都说:“好吧!”
还有所有的大仙人。
国王心里十分喜悦,
对大臣说:“明天动身。” (1.67.18)

所有的那些大臣,
他们具备一切美德;
受到了国王的款待,
愉快地过了一夜。 (1.67.19)

《罗摩衍那》《童年篇》第六十七章终

第六十八章

黑夜过去了以后，
十车王很有兴致，
同师尊和亲眷一起，
对苏曼多罗做出指示： (1.68.1)

“今天，让守仓库的官员，
携带着大量的金钱，
再带上各种各样的珍宝，
装载妥当，先走在前面。 (1.68.2)

然后再迅速地
把四种兵开出；
在我下令的同时，
把车辆马牛备足。 (1.68.3)

婆私吒和缚摩提婆，
阇婆离罗陀和迦叶波，
摩哩乾底耶[451]再加上
长寿仙人迦旃延诺[452]。 (1.68.4)

这些婆罗门都要先走，

然后再套上我的马车。
使臣们正催我上路,
不要再让时间空过。” (1.68.5)

遵照国王的命令,
包括四种兵的军队,
国王和仙人向前走,
它就在后面跟随。 (1.68.6)

他们在路上走了四天,
终于来到了毗提诃国,
光辉的国王遮那竭听到了,
对他表达了礼敬祝贺。 (1.68.7)

他请年迈十车王
安稳坐在座位上,
快乐国王遮那竭,
心中欢喜真若狂。
另一国王也欢喜,
他对他来把话讲: (1.68.8)

“大王罗怙后裔!欢迎你!
谢天谢地!你终于来临。
你会得到你那两个儿子
通过勇力获得的欢欣。 (1.68.9)

谢天谢地!光辉的仙人

世尊婆私吒终于来临。
好像是众神围拥因陀罗，
同着所有优秀的婆罗门。 （1.68.10）

谢天谢地！我的障碍已经消失。
谢天谢地！我的家族受到尊敬。
我能够同罗怙的后裔联姻，
他们都是高贵尊严魁梧英勇。 （1.68.11）

明天早晨，王中之王呀！
先把祭祀举行完毕。
人中英豪！请同仙人一起，
来完成那结婚的典礼。” （1.68.12）

听完了他的话以后，
这位擅长词令的国王，
在众位仙人中间，
对那位国王把话讲： （1.68.13）

“施与者的命令必须接受，
我从前听人这样说过。
通晓达磨的人！你所说的，
一切我都要按照它去做。” （1.68.14）

说真话的人的这番话，
非常虔诚又合理，
毗提诃国王听完了，

真正感到非常惊奇。 (1.68.15)

于是所有那些成群牟尼,
大家都相互走到一起,
心里怀着极大的愉快,
在夜里幸福地住在那里。 (1.68.16)

国王心里很高兴,
他把两个儿子来爱抚;
他受到遮那竭的敬礼,
非常愉快地在那里住。 (1.68.17)

光辉的国王遮那竭,
深通世情明事理,
准备好祭典和二女婚礼,
他也在夜里去休息。 (1.68.18)

《罗摩衍那》《童年篇》第六十八章终

第六十九章

遮那竭国王在第二天早晨，
同仙人一起做完了早课，
这一位擅长词令的人，
对帝师舍陀南陀把话说： (1.69.1)

“我有一个兄弟，
光辉而又虔诚，
名叫俱舍驮缚竭[453]，
住在一座美丽的城。 (1.69.2)

城周围女墙高耸，
旁临伊丘摩底河[454]，
美丽的散迦私耶城[455]，
好像云车补沙钵戈。 (1.69.3)

我很想看到他，
要他来参加典礼；
这位光辉的人，
要同他分享欢喜。” (1.69.4)

接受了国王的命令，

他们快马加鞭起了程,
他们去邀请虎般勇士,
像因陀罗把毗湿奴请。 (1.69.5)

遵照国王下的谕诏,
俱舍驮缚迦立刻来到。 (1.69.6)

他看到了高贵尊严的、
完全忠于达磨的遮那竭,
他就向帝师舍陀南陀
和虔诚的国王致敬祝贺。 (1.69.7)

他登上了那个宝座,
神圣合乎国王的尊严;
这两兄弟坐了下来,
他俩的威德无量无边。 (1.69.8)

这两位英雄派遣了
苏达磨那[456]首席大臣:
"首席大臣!你赶快去!
去请无量光辉甘蔗后人,
这国王是坚不可摧的,
还有他的大臣和儿子们。" (1.69.9)

他走进了国王的御帐,
看到了罗怙家族的族长;
他跪在地下向他礼拜,

然后把下面的话来讲： (1.69.10)

“阿逾陀国王，英雄呀！
毗提诃国王弥提罗城主，
非常希望能够看到你，
连同你的师尊和宰辅。” (1.69.11)

听完了大臣的话，
国王带着成群的大仙，
还有他的那些亲眷，
来到了遮那竭跟前。 (1.69.12)

国王带着大臣，
还有师尊和亲眷，
这最擅长词令的人，
对毗提诃王开了言： (1.69.13)

“大王呀！甘蔗王家族
那一部神圣的历史，
世尊仙人婆私吒，
将要对你详细说知。 (1.69.14)

得到毗奢蜜多罗的允许，
还有所有的大仙也同意，
这一位虔诚的婆私吒，
将依次一一说个仔细。” (1.69.15)

十车王沉默不语,
世尊仙人婆私吒,
这擅长词令的人,
对毗提诃王和冢宰说话: (1.69.16)

"大梵天的来源不可思议,
他是永恒的,永不能摧破。
他生出来了儿子摩哩质[457],
摩哩质又生出来了迦叶波。 (1.69.17)

迦叶波生了毗婆萨婆[458],
摩奴又是毗婆萨婆的儿郎,
摩奴从前也被人称做生主,
他生的儿子就是甘蔗王。 (1.69.18)

要知道这一位甘蔗王,
第一个把阿逾陀统治;
甘蔗王生了一个儿子,
他就是光辉的毗俱叱[459]。 (1.69.19)

累俱叱生了一个儿子,
光辉有力的波诺[460];
波诺又生了一个儿子,
光辉有力的阿那兰若[461]。 (1.69.20)

阿那兰若的儿子钵里图[462],
钵里图的儿子陀哩商古;

陀哩商古又生了个儿子，
东头摩罗[463]光辉名著。 (1.69.21)

东头摩罗生了个儿子，
瑜婆那湿婆[464]光辉有力；
瑜婆那湿婆的儿子
光辉的国王曼陀特哩[465]。 (1.69.22)

曼陀特哩生了个儿子，
光辉吉祥的须散地[466]；
须散地又有两个儿子：
特噜婆散地[467]和波斯匿[468]。 (1.69.23)

特噜婆散地的光辉儿子，
起个名字叫婆罗多[469]；
婆罗多又生了个儿子
名字叫做阿私陀[470]。 (1.69.24)

他生子名叫萨竭罗[471]，
带着毒药降生人间[472]；
萨竭罗的儿子阿萨曼阇[473]，
阿萨曼阇的儿子鸯输曼[474]。 (1.69.25)

底离钵[475]是鸯输曼的儿子，
底离钵的儿子是跋吉罗陀[476]；
跋吉罗陀生了迦拘蹉[477]，
迦拘蹉生了儿子罗怙。 (1.69.26)

罗怙的儿子是有力量的、
年纪大的吃人的罗刹;
名字叫做迦摩舍钵陀[478],
他生的儿子叫商佉那[479]。 (1.69.27)

商佉那的儿子苏达梨舍那[480],
苏达梨舍那的儿子阿耆伐里诺[481],
阿耆伐里诺的儿子悉罗伽[482],
悉罗伽生了个儿子叫摩噜[483]。 (1.69.28)

摩噜的儿子钵罗戌噜迦[484],
钵罗戌噜迦的儿子鸯婆哩沙[485],
鸯婆哩沙的儿子那护沙[486]
大地的主子就是他。 (1.69.29)

那护沙的儿子耶夜底[487],
耶夜底的儿子那跋竭[488],
那跋竭的儿子阿阇[489],
阿阇的儿子达舍罗陀[490]。
达舍罗陀生了二子:
罗什曼那和罗摩。 (1.69.30)

所有这些国王从一开始
就都是纯洁而又有道德。
他们都降生在甘蔗王族,
都是英雄,都把真话说。 (1.69.31)

为罗摩和罗什曼那，
国王！我选中了你二女；
请你把同样的女儿，
许给配得上的女婿。” (1.69.32)

《罗摩衍那》《童年篇》第六十九章终

第七十章

他就这样说完了话，
遮那竭双手合十把话答：
“请你听一听，愿你有福！
我们这极端光荣的世家。　　　　(1.70.1)

牟尼之尊！出嫁女儿的时候，
这个家族的人应该讲一讲，
全面讲述这个家族的历史。
大牟尼呀！现在请细听端详。　　　　(1.70.2)

古时候有那么一个国王，
由于自己的功业三界名扬，
名字叫做尼弥极端有德[491]，
在一切勇敢人中最擅胜场。　　　　(1.70.3)

他的儿子名叫弥提[492]，
弥提的儿子遮那竭，
这是第一个叫遮那竭的，
遮那竭的儿子优陀婆苏[498]。　　　　(1.70.4)

有德的南底婆坦那[494]，

父亲就是优陀婆苏；
南底婆坦那的儿子，
名字叫做苏吉都[495]。 (1.70.5)

苏吉都生子有道德，
名叫提婆罗多[496]有力量；
提婆罗多王仙的儿子，
叫做勿哩诃罗陀[497]声名扬。 (1.70.6)

勿哩诃罗陀的儿子
勇力无比的摩诃毗罗[498]；
摩诃毗罗的儿子
苏提底[499]坚定勇力多。 (1.70.7)

苏提底的那个儿子，
提吒吉都[500]有德虔诚；
王仙提吒吉都的儿子，
诃哩耶湿婆[501]远近扬名。 (1.70.8)

诃哩耶湿婆的儿子摩噜[502]，
摩噜的儿子钵罗丁陀竭[503]；
钵罗丁陀竭的儿子
吉哩底罗陀[504]虔诚有德。 (1.70.9)

吉哩底罗陀的儿子，
名字叫做提婆弥吒[505]；
提婆弥吒的儿子毗部陀[506]，

毗部陀的儿子摩醯多罗迦[507]。 (1.70.10)

摩醯多罗迦的儿子,
国王吉哩底罗多[508]有大力;
王仙吉哩底罗多的儿子,
就把摩诃卢曼[509]名字起。 (1.70.11)

摩诃卢曼生了个儿子,
虔诚有德的私哩那卢曼[510];
私哩那卢曼生了个儿子,
名字叫做诃罗娑卢曼[511]。 (1.70.12)

他深通达磨高贵尊严,
生下来了儿子有两个:
年长的就是我本人,
我兄弟英雄俱舍驮缚竭。[512] (1.70.13)

我的父亲那一位国王,
把王位传给我给我灌顶;
同时把俱舍驮缚竭托给我,
他自己退隐到森林中。 (1.70.14)

我年迈的父亲升天以后,
我遵照达磨负起了重担;
我还要满怀深情地把弟弟,
那天神般的俱舍驮缚竭照看。 (1.70.15)

过了那么一些时候，
勇敢的国王苏坦婆[513]，
从散迦私耶城出兵，
围困了这城弥提罗。 (1.70.16)

他向我提出了要求，
要湿婆那张天上神弓：
'你那莲花眼睛的女儿，
悉多也要一并相送！' (1.70.17)

梵仙！我拒绝了他的要求，
他同我展开了一场搏斗。
那国王苏担婆面对着我，
在一场交手中被我斩首。 (1.70.18)

牟尼之尊！是我亲手
把国王苏担婆送了终；
然后把英雄俱舍驮缚竭、
我那弟弟在散迦私耶灌顶。 (1.70.19)

我的兄弟比我年幼，
大牟尼！我年纪稍长。
牟尼魁首！满怀愉快，
我送给你两个新娘。 (1.70.20)

把悉多给罗摩，愿你有福！
把优哩弥腊[514]给罗什曼那[515]。

只能用力量才能得到的女儿,
那个悉多比神仙女儿也不差。 (1.70.21)

让我的二女优哩弥腊出嫁,
我要连说三遍,决无可疑。
我满怀着极大的喜悦,
给你两个新娘,罗怙后裔! (1.70.22)

为了罗摩和罗什曼那,
国王呀! 请举行赠牛仪。
还请你举行,愿你有福!
同结婚典礼有关的祖先祭。 (1.70.23)

长胳膊的人呀! 星宿升起
到今天已经是第三天。
国王呀! 在翼宿星座下,
请你把结婚典礼来举办。
为了罗摩和罗什曼那,
请把带来幸福的布施放散。” (1.70.24)

《罗摩衍那》《童年篇》第七十章终

第七十一章

毗提诃王这样说了话，
大牟尼毗奢蜜多罗，
得到了婆私吒的同意，
对英雄国王把话来说： (1.71.1)

“人中英豪！国王的家族，
多得无法衡量不可思议；
但是没有任何哪个国王，
能同甘蔗和毗提诃族比。 (1.71.2)

国王呀！罗摩和罗什曼那，
同那悉多和优哩弥腊合沓，
他们都是同样地有道德，
他们又都是同样地英俊。 (1.71.3)

我还有几句话要补充，
人中英豪！请仔细听。 (1.71.4)

通晓达摩的人！你那兄弟
那位俱舍驮缚竭国王，
那一位虔诚有德的人，

国王呀！生下了女儿一双。
人中英豪！她们美丽世无比，
我们选中了她们来做新娘。 (1.71.5)

王子婆罗多伶俐聪明，
王子设睹卢祇那睿智。
国王！我们选你的女儿，
嫁给高贵尊严的王子。 (1.71.6)

十车王所有的儿子，
都长得英俊又漂亮；
他们能同天王媲美，
勇武都像神仙一样。 (1.71.7)

王中之王！坚固的甘蔗王族，
必须同你紧密地联在一起；
你们这两个王族要联姻，
你行动有德循规蹈矩。” (1.71.8)

听了毗奢蜜多罗的话，
又得到了婆私吒的同意，
国王遮那竭双手合十，
告诉这两位伟大牟尼： (1.71.9)

“既然你们两位都同意，
两个王族要这样联系，
就这样吧！愿你们有福！

俱舍驮缚竭那两个女儿，
就送给设睹卢祇那和婆罗多，
当做他们两个人的爱妻。 (1.71.10)

再隔一天，大牟尼呀！
这四个勇武的王子
就要对那四个公主，
紧紧地握住她们手指[516]。 (1.71.11)

到了后天，婆罗门呀！
那翼宿将在天上照耀，
婆罗门高唱结婚颂歌，
恩惠大神生主也将来到。” (1.71.12)

这样说完了和蔼的话，
他双手合十离开宝座；
国王遮那竭对那两个
牟尼的魁首把话来说： (1.71.13)

“你们俩对我有大德，
请以学生来看待我。
两位牟尼的魁首呀！
请在这高贵座位上就坐。 (1.71.14)

正如这座城市属于十车王，
那座城市阿逾陀也属于我；
请不必迟疑，就去统治吧，

你们认为恰当就请去做。” (1.71.15)

毗提诃王遮那竭,
就是这样说了话;
国王十车王心里喜悦,
对大地之主做了回答: (1.71.16)

“你们兄弟俩是弥提罗城主,
你们俩的品德无法衡量。
他们都受到了你们的款待,
这些仙人和成群的国王。 (1.71.17)

请接受我的祝愿,愿你有福!
我将先回到我自己的帐蓬去。
我将在那里举行完整祖先祭。”
国王十车王这样说出了心意。 (1.71.18)

国王十车王就这样
同那位国王分了手;
他向两个牟尼之王致敬,
这光辉的人迅速往外走。 (1.71.19)

国王回到了自己的住地,
他遵照仪规举行祖先祭。
天一黎明他就起来了,
进行至高无上的赠牛礼。 (1.71.20)

这位国王向婆罗门
赠送了大牛十万只，
国王依法一个个赠送，
这些都是为了自己儿子。 (1.71.21)

牛犄角上都镶上金子，
带着牛犊和铜奶桶。
这一位人中英豪的国王，
把四十万头奶牛馈赠。 (1.71.22)

十车王还向婆罗门
赠送了许多其他财物。
这位爱子的人赠牛，
为了儿子们的幸福。 (1.71.23)

这位国王举行赠牛礼，
一群儿子把他拥簇；
好像是那四大天王
簇拥着幸福的生主。 (1.71.24)

《罗摩衍那》《童年篇》第七十一章终

第七十二章

那一位国王在那一天,
举行了无上的赠牛礼;
那一位英雄的逾达耆[517]
就在这一天来到这里。 (1.72.1)

他是吉迦夜国王的儿子,
婆罗多的母舅,亲身来到,
他敬问国王起居安康,
然后开口对他把话说道: (1.71.2)

"吉迦夜的主子那国王
满怀深情敬问你安康。
你希望他们健康的那些人,
他们现在确实都很康强。 (1.72.3)

王中之王呀! 我想看一看,
大地之主呀! 我那外甥;
为了这个目的,罗怙后裔!
我就走到了阿逾陀城。 (1.72.4)

但是我却在那阿逾陀,

听到你的儿子们结婚；
他们已经来到弥提罗，
大地之主！陪伴着您。
我想看到妹妹的儿子，
就飞快地向这里奔。” (1.72.5)

国王十车王看到了，
那位亲爱的客人来临。
他就用最高的礼遇，
招待这值得尊敬的人。 (1.72.6)

同那些高贵尊严的儿子们，
他们在那里住了一个夜晚；
他让那些仙人走在前面，
自己走向那一所祭园。 (1.72.7)

在毗阇耶这一恰当的暂时[518]，
罗摩同着他那些兄弟们，
把系婚线的典礼来举行，
他们都装饰着各种饰品；
他们让婆私吒走在前面，
还有其他那些大仙人。 (1.72.8)

世尊婆私吒走上前来，
对遮那竭国王把口开： (1.72.9)

“国王呀！十车王的儿子们，

已经举行完系婚线的典礼；
人中英豪！他想看到赠与者[519]，
现在同自己儿子们来到这里。 (1.72.10)

赠与者和接受者[520]，
所有事情都平等。
请完成自己的达磨，
把结婚典礼来举行。” (1.72.11)

高贵尊严的婆私吒，
就这样说完了话，
非常高贵非常知法的
光辉的国王把话来答： (1.72.12)

“谁还要在那门口等？
谁还要听谁的命令？
谁还在自己家里迟疑？
这个国家同你的相等。 (1.72.13)

牟尼之尊！我的女儿们，
已经把一切礼节履行完；
她们现在来到祭坛脚下，
好像是燃烧着的火焰。 (1.72.14)

我在恭候你的光临，
站立在这个祭坛上。
就请国王来行礼吧！

为什么还要再谦让?” (1.72.15)

遮那竭国王这样说完,
十车王听了他的话,
便让自己的儿子们、
所有仙人往里面跨。 (1.72.16)

那一位国王遮那竭,
对憍萨厘雅儿子说:
“她将分担你的职责,
我的这个女儿悉多。
接受她吧,愿你有福!
请用手把她的手来握。 (1.72.17)

罗什曼那,过来! 愿你有福!
我把这个优哩弥腊送给了你。
接受她吧! 请握住她的手!
请你不要再这样迟迟疑疑。” (1.72.18)

这样说完了话以后,
遮那竭王又对婆罗多说:
“罗怙的后裔呀! 请用手
把曼吒毗[521]的手来紧握。” (1.72.19)

知礼明法的遮那竭国王,
又开口对设睹卢祇那说:
“长胳膊的勇士! 请用手

把输噜多吉哩底的手来握。 (1.72.20)

所有的亲爱的先生们!
所有的遵守誓言的人!
让迦拘蹉的后代得到妻子,
请不要再那样迟疑不进。” (1.72.21)

听了遮那竭国王的话,
又得到婆私吒的同意,
为了握四个公主的手,
四个王子把手伸出去。 (1.72.22)

这些高贵的罗怙后裔,
个人带着自己的新娘;
绕着大祭坛右旋致敬,
同样绕着仙人和国王;
怎样说他们就怎样做,
遵礼完成婚礼的排场。 (1.72.23)

一大阵辉映的花雨,
从碧空五彩缤纷落下。
天鼓发出阵阵的声响,
歌声乐器声依次迸发。 (1.72.24)

成群的天女在跳舞,
乾闼婆在曼声歌唱。
罗怙后裔举行婚礼,

好像出现了奇迹一样。 (1.72.25)

就在当前这个时候，
乐器奏出了悦耳的乐歌；
有大威德的人三迎祭火，
他们就这样娶了老婆。 (1.72.26)

罗怙后裔带着老婆，
向着自己的御帐走回转；
遮那竭王看着他们跟着走，
带着成群的仙人和亲眷[522]。 (1.72.27)

《罗摩衍那》《童年篇》第七十二章终

第七十三章

一个夜晚过去了，
大牟尼毗奢蜜多罗，
向那两位国王告别，
回到了北山的山阿。 (1.73.1)

毗奢蜜多罗走了以后，
国王十车王也去告辞；
辞别毗提诃王弥提罗城主，
迅速走向自己那座城市。 (1.73.2)

国王给了四个女儿
大量大量的嫁妆，
有几十万头大牛，
这位弥提罗国王。 (1.73.3)

他还给了她们成亿件的
优良的羊毛和亚麻衣服；
还有神仙般装饰华丽的
大象、骏马，以及步卒。 (1.73.4)

女儿的父亲给了她们

优秀无比的男奴女奴；
还给了她们金币金子，
外加那珍珠和珊瑚。 (1.73.5)

国王满怀愉快地，
馈赠了无上的嫁妆；
赠送了许多财物以后，
他又辞别那一个国王[523]。 (1.73.6)

那一位弥提罗的国王，
把自己的住处弥提罗城进。
那一位阿逾陀的城主，
也带着高贵尊严的儿子们， (1.73.7)

跟在所有的仙人的后面，
带着随从和兵卒向前奔。
虎般的人在前面走着，
带着一群仙人和罗摩，[524] (1.73.8)

这里和那里，成群的鸟
对他大声唱出了悲歌。
所有大地上的鹿群，
都向着南方拚命奔波。 (1.73.9)

虎般的国王看到它们，
便把那帝师婆私吒来问：
“群鸟的鸣声这样可怕，

鹿群也冲着南方直奔。
为什么我的心一直跳?
我的精神为何那样不振?” (1.73.10)

大仙人听完了
十车王说的说,
说了甜蜜的语言:
“请听它的结果吧! (1.73.11)

从鸟嘴里叫出了
可怖又神奇的声音。
这一群鹿是安静的。
请不必那么担心。” (1.73.12)

正当他们这样交谈,
一阵暴风突然吹起;
它拔出了美丽的树木,
它震动了整个大地。 (1.73.13)

太阳给黑暗笼罩起来,
四面八方都看不清楚。
一切东西都蒙上灰尘,
军队好像是已经吓糊涂。 (1.73.14)

婆私吒和其他的仙人们,
还有国王带着他的儿子,
在这里好像是还有知觉,

其他的一切都呆若木石。 (1.73.15)

在这一片可怕的黑暗中，
那些军队也蒙上了灰尘。
他[525]看到了一个样子像湿婆
头发杂乱披散着的人。 (1.73.16)

他像吉罗娑山坚定难摧，
他像劫末烈火难以抵制，
他像是燃烧着的烈焰，
凡人们难以用眼睛逼视。 (1.73.17)

他肩上扛着一把大斧，
神弓像一串电光闪烁，
他抽出了杰出的神箭，
宛如破坏三城[526]的湿婆。 (1.73.18)

这个人样子像是湿婆，
又像是燃烧着的烈火。
以婆私吒为首的婆罗门，
他们都把咒语低声吟哦。
所有的牟尼看到这个人，
他们聚拢起来把话来说： (1.73.19)

“他的父亲被杀害，
他气得简直发了狂。
从前他把刹帝利杀，

后来怒气痛苦渐消亡。
难道他现在又想干
那杀刹帝利的勾当?” (1.73.20)

这样说完了话以后,
礼物献给苾力瞿后裔[527]
仙人们说着甜蜜的话,
“罗摩,罗摩!”把名字唤起。 (1.73.21)

阇摩陀耆之子罗摩,
这位英雄光辉有德。
他接受了仙人礼品,
又对十车王子罗摩说: (1.73.22)

《罗摩衍那》《童年篇》第七十三章终

第七十四章

“十车王之子罗摩，英雄呀！
我已经听到你那惊人的神勇。
我也已完完全全听到了，
你曾经拉断了那一张神弓。 (1.74.1)

你把那一张神弓拉断，
这件事神奇出人意想。
我听到你赶紧走了来，
带来了漂亮的弓一张。 (1.74.2)

这一张阇摩陀耆的大弓，
样子看上去非常可怕。
现在就请你把箭装上，
把你的力量显示一下。 (1.74.3)

如果我看到你有力量，
能够把箭装到弓上，
你的力量值得赞扬，
我就同你比试一场。” (1.47.4)

听了他说的话，

十车王愁云满面，
他颤抖抖双手合十，
对这位罗摩开了言： (1.74.5)

“你是光辉的婆罗门，
不要对刹帝利耿耿于心。
我的儿子们年幼无知，
请把那无畏赐给他们。 (1.74.6)

你生在苾力瞿家族，
忠于誓言，勤习吠陀。
你在因陀罗的面前，
发誓不再动干戈。 (1.74.7)

你想献身于达磨，
把大地托给迦叶波；
你逃到山林里去，
隐居在摩亨陀罗[528]。 (1.74.8)

大牟尼！你来到这里，
这简直就是我的灭亡。
如果罗摩有个三长两短，
我们大家都活不长。” (1.74.9)

十车王这样说话，
威严的持斧罗摩，
根本不加理睬，

又对罗摩把话说： (1.74.10)

“这两张杰出的神弓，
在世界上到处扬名，
坚牢、有力又绝妙，
是工巧大神所制成。 (1.74.11)

神仙们把其中的一张，
送给了好战的湿婆。
人中英豪罗摩呀！
这一张被你拉破。 (1.74.12)

这第二张坚牢难摧的弓，
神仙魁首送给了毗湿奴。
罗摩呀！这一张神弓，
同湿婆的那一张同样杰出。 (1.74.13)

有一回所有的神仙们，
向老祖大梵天提出疑问：
他们两个之间哪个力量大，
毗湿奴和那个蓝脖子大神？ (1.74.14)

终于想出了一个计策，
这一切神仙的老祖，
这一位最真诚的大神，
策划他们两个来比武。 (1.74.15)

这一场比武导致大决斗,
看了真是令人毛发直竖;
蓝脖子大神和毗湿奴,
都想把对方赶向穷途。 (1.74.16)

湿婆的弓威力无穷,
毗湿奴"吽"地一声,
就使它松弛下来,
三眼大神东倒西倾。 (1.74.17)

众位神仙来到一起,
还有成群仙人和歌童,
他们恳求这两位大神,
平静下来,不再斗争。 (1.74.18)

他们看到毗湿奴神勇,
已经使湿婆的弓松驰。
神仙们和成群的仙人,
认为毗湿奴更为坚实。 (1.74.19)

发了火的光辉的湿婆,
在毗提诃人民中间,
把那一张带箭的神弓,
送给了提婆罗多王仙[529]。 (1.74.20)

这就是毗湿奴的那一张弓,
罗摩呀!它能把敌堡摧垮。

毗湿奴把这无上的礼物，
送给苾力瞿后裔哩质迦[530]。 (1.74.21)

那光辉的哩质迦，
把弓送给自己的儿子，
高贵尊严英勇无比
我的父亲阇摩陀耆。 (1.74.22)

我父亲放下了兵器，
他有苦行得来的力量。
怀着卑鄙打算的阿周那[531]，
使我的父亲命丧身亡。 (1.74.23)

我听到了父亲被杀害，
这非常残酷完全违法。
我在大怒之余就一再
把生出来的刹帝利屠杀。 (1.74.24)

我征服了整个大地，
罗摩！送给了迦叶波，
做祭祀结束时的礼物，
他高贵尊严有大功德。 (1.74.25)

我隐居在摩亨陀罗，
靠苦行积累神力。
听到你拉断了神弓，
我赶快来到这里。 (1.74.26)

罗摩！这是我祖宗传下来的
毗湿奴大神的那一张神弓。
请你尊重那刹帝利的达磨，
把这一张神弓拿在你手中。 (1.74.27)

请你把摧毁敌堡的箭，
上在这一张杰出的弓上面。
罗摩呀！如果你能上得上，
我就同你进行一次决战。” (1.74.28)

《罗摩衍那》《童年篇》第七十四章终

第七十五章

听了持斧罗摩的这一番话，
十车王的儿子把话来说，
他在威严的父亲面前，
谨小慎微，保持沉默： (1.75.1)

“苾力瞿的后裔呀！
我听到你的所作所为。
你能够为父亲报仇，
婆罗门呀！我们钦佩。 (1.75.2)

按照我们刹帝利的达磨，
苾力瞿后裔！怯懦不允许。
你完全轻视了我的力量，
今天请看一看我的威力。” (1.75.3)

这样说完了话，
罗摩非常生气。
从他手里接过弓箭，
不费吹灰之力，
就把弓弦装上，
又把那支箭上起。 (1.75.4)

这个罗摩气得发火,
对持斧罗摩把话来说: (1.75.5)

"你是婆罗门,我们尊敬。
为了毗奢蜜多罗的缘故,
我才不把这支致命的箭
罗摩呀!对准了你射出。 (1.75.6)

罗摩呀!现在请你抉择:
我或者消灭你驾云的神通,
或者消灭无与伦比的大地,
是你通过苦行才挣到手中。 (1.75.7)

因为毗湿奴的这一支
摧毁敌人堡垒的神箭,
决不会白白落到地上,
它有力量消灭武力的傲慢。" (1.75.8)

所有的天神,连同仙人,
看到罗摩手持精良兵器,
他们都跟在大梵天后面,
成群结队地来到了一起。 (1.75.9)

乾闼婆和天女们,
悉陀、歌童和紧那罗,
夜叉、罗刹和龙王,

看到后都大为惊愕。 (1.75.10)

人们都吓得发了呆,
罗摩手执那张神弓;
持斧罗摩一下子泄了气,
抬头看罗摩,眼睛直瞪。 (1.75.11)

他吓得目瞪口呆,
劲头被罗摩威力扫光;
他对莲花眼睛的罗摩
慢慢地慢慢地开了腔: (1.75.12)

“当年我把整个的大地,
都委托给了迦叶波,
‘不许你住在我的国内’,
迦叶波这样地告诉我。 (1.75.13)

我听了师尊所说的话,
我就对迦叶波立下誓约,
罗摩呀! 我曾对他说:
‘我不在大地上住一夜’。 (1.75.14)

因此,英雄罗摩呀!
不要破坏我腾空本领!
我要像思想那样迅速,
转回摩亨陀罗高贵山中。 (1.75.15)

罗摩呀！我用苦行，
征服了那无比的地方，
请用神箭把它消灭，
不要迟疑耽误时光。 (1.75.16)

我一看到你抓住那张弓，
我就知道你不可战胜。
你是黑天王，神中之神，
制服敌人者！愿你亨通。 (1.75.17)

所有那成群的神仙，
来到这里并且看见，
你的事业无与伦比，
在战斗中所向无前。 (1.75.18)

罗摩呀！对我来说，
这并不是一种耻辱；
你终于把我打败了，
你这三个世界之主。 (1.75.19)

罗摩呀！忠于誓言者！
请你把无比的箭放射。
一旦你的箭射了出来，
我立刻返回摩亨陀罗。” (1.75.20)

持斧罗摩这样把话说，
威严的十车王的儿子，

那一个光辉显赫的罗摩
就把无比的箭射了出去。 (1.75.21)

于是四面再加上八方，
黑暗立刻消失豁然开朗，
神仙们还有成群的仙人，
把高举兵器的罗摩来赞扬。 (1.75.22)

那一位尊者持斧罗摩，
把十车王子罗摩来赞颂，
围绕着他向右旋转致敬，
然后登上了自己的归程。[532] (1.75.23)

《罗摩衍那》《童年篇》第七十五章终

第七十六章

持斧罗摩走了以后，
十车王子罗摩内心宁静；
他把那一张带箭的神弓，
递到深沉的婆楼那手中。 (1.76.1)

于是罗摩先表示敬礼，
对着以婆私吒为首的仙人，
这位罗怙的子孙说了话，
眼睛瞅着迷惑的父亲： (1.76.2)

“持斧罗摩已经走了，
请催赶四军启程；
你这统帅率领他们，
面向着那阿逾陀城。” (1.76.3)

那一位国王十车王，
听了儿子罗摩的言语，
用双臂搂住了罗摩，
在他头上嗅来嗅去。 (1.76.4)

“持斧罗摩已经走了”，

国王听了真正高兴。
他于是催赶着军队，
迅速走向阿逾陀城。 (1.76.5)

城很美丽，挂满了幡幢[533]，
音乐的声音沸腾喧哗；
城很美丽，王路上洒了水，
全城积满了成堆的鲜花。 (1.76.6)

城里挤满了欢乐的居民，
他们热诚祝愿国王回宫；
城里面点缀着人的洪流，
国王走进了这样一座城。 (1.76.7)

憍萨厘雅和须弥多罗，
腰肢苗条的吉迦伊，
都出来欢迎新娘们，
还有其他的国王御妻。 (1.76.8)

这一群国王的老婆，
都出来欢迎杰出的悉多，
还有超群出众的优哩弥腊，
以及俱舍驮缚竭两个女姣娥。 (1.76.9)

他们互相说着吉祥的话，
身上穿着亚麻布的衣裳，
他们大家迅速地走向神龛，

一一向神灵礼拜颂扬。 (1.76.10)

所有的这些国王的女儿们,
向应当祝贺的人去祝贺,
她们都是非常兴高采烈,
同丈夫们在一起寻欢取乐。 (1.76.11)

这些公牛般的王子们,
精通射箭术,娶了老婆,
他们有钱财,又有朋友,
顺从父亲,这样过活。 (1.76.12)

罗摩在他们中间,
非常光辉,真正勇敢,
他像是众生的大梵天,
道德崇高,入圣超凡。 (1.76.13)

罗摩同悉多在一起,
度过了许许多多春秋;
这个聪明人依恋着她,
他也永留在她的心头。 (1.76.14)

罗摩非常爱悉多,
"老婆是父亲所送",
她有德又美貌无双,
他的爱情与日俱增。 (1.76.15)

丈夫在两种情况下，
都进入了她的内心，
无论是隐蔽还是公开，
他们俩都心心相印。 (1.76.16)

特别是对于罗摩来说，
弥提罗公主这个悉多，
美貌真能比得上天仙，
宛如一个女神从天降落。 (1.76.17)

这个王仙的儿子，
同她相偎又相依；
她这个无比的公主，
性格和婉容貌美丽；
罗摩伴随绝代佳人，
更显得英俊无比；
好像是神王毗湿奴，
同美丽女神在一起。 (1.76.18)

《罗摩衍那》《童年篇》第七十六章终

《罗摩衍那》《童年篇》终

注　释

〔1〕梵文 ṛṣi（梵文可以用不同的字母来书写，这里用的是拉丁字母，下同），原意是吠陀颂诗的作者，可能实有其人，后来把意义推广为一般的圣人，是世袭的，是在神、人、阿修罗等以外的又像神又像人的人物，并被赋予极大的法力神通。仙人一般分为三类：出身于神的叫做天仙（Devarṣi），出身于婆罗门的叫做梵仙（Brahmarṣi），出身于刹帝利的叫做王仙（Rajarṣi）。这三类在《罗摩衍那》及印度其他古代文学作品中都占有极其重要的地位。有的时候又分为七类：除上所述三类外，另加大仙（Maharṣi）、至上仙（Paramarṣi）、多闻仙（Śrutarṣi）和吠陀某一卷的作者（Kāṇḍarṣi）。

〔2〕梵文 Nārada，是个天仙，《梨俱吠陀》中一些歌的作者，一般被认为是神、人之间的使者。

〔3〕梵文 Veda，或译为"明"，印度古代书名，共有四部，即《梨俱吠陀》、《沙磨吠陀》、《夜柔吠陀》和《阿闼婆吠陀》。其中前三部早出，称为"三明"。

〔4〕梵文 tapas，原意是"发热"或"受苦"，是印度和其他国家的一种宗教迷信活动。做法是身体受苦，比如不吃饭、少吃饭、吃和灰的饭、坐在有钉的木板上、身体倒悬、胳膊高举、用烈火炙烤，等等，以此达到某种宗教目的。

〔5〕梵文 Vālmiki，音译"跋弥"，意译就是"蚁垤"，传说是《罗摩衍那》的作者。

〔6〕梵文 dharma，巴利文 dhamma，中国旧译，意译是"法"，音译为"达磨"。这个字意思很多，归纳起来，约为两类：一类是"一切存在的事物"，佛经所谓"万法皆空"的"法"，就是这个意思。一类是"法规"、"规律"，指的是万事万物的内在法则，有点类似中国的"道"，西方的 logos。《罗摩衍那》中的"达磨"，都是第二个意思。

〔7〕梵文 triloka，指天、空、地，或天、地、地狱。

〔8〕梵文 muni，意思很多，可以是"圣人"、"仙人"、"苦行者"、"僧侣"、"隐士"等

等,也可以是婆罗门中的最高级。佛教创始人释迦牟尼,意思就是“释迦族中的牟尼”。

〔9〕梵文 Ikṣvāku,来自 ikṣu,意为“甘蔗”,传说中古代印度日种王朝的创建者。佛经里常提到的憍萨罗国的王族就属于甘蔗王族。甘蔗可能是一种图腾。

〔10〕印度古代流行相法,有所谓大丈夫三十二相。婆罗门教、佛教等都有这一套说法。释迦牟尼据说具备三十二相和八十种好,无非是说身体各部分都与常人不同。罗摩是“大丈夫”,当然也有大人相。这里讲的双肩宽厚,相当于三十二相的第十四相:臂头圆满相。

〔11〕相当于三十二相的第十八相。

〔12〕根据印度相法,脖子三折是富贵相。

〔13〕见前注〔11〕。

〔14〕相当于第十三好。

〔15〕相当于第三相,第七十一、七十二好。

〔16〕参看第十七相。

〔17〕相当于第六十一好。

〔18〕统观这些相和好,具有鲜明的阶级性和欺骗性。例如“锁骨深藏”,只说明这个人很胖,在当时只有封建贵族才能胖到这个程度。其次是不可信,在动物中,猴子“双手过膝”,哪有这样的人呢?其目的在于欺骗,说非常之人必有非常之相,来吓唬老百姓。

〔19〕梵文 Vedāṅge,从属于吠陀的六门学问:一、劫波经;二、式叉;三、语法;四、尼禄多;五、韵律学;六、天文学。

〔20〕梵文 Dhanurveda,属于《夜柔吠陀》的“副吠陀”(Upaveda)。其他副吠陀有医药、工艺学、音乐、兵器学等,分属其他吠陀。

〔21〕梵文 Kausalyā,罗摩的母亲。

〔22〕梵文 Viṣṇu,印度教大神之一。

〔23〕梵文 Soma,一种植物,其汁可以酿酒,诸神皆喜饮之。后来又神格化,成为《梨俱吠陀》主要神之一。Soma,印伊时代已有,见于《阿维斯他》(Avesta)。有时又与月光联系在一起,Soma 亦有“月光”之义。

〔24〕梵文 kālāgni。按照印度神话,大地要经历许多劫(kalpa,全译是“劫波”),

劫的长短,说法不一。一般的说法是,一个劫等于大梵天的一天,或者一千个“时”(yuga),也就是凡人的四十三亿二千万年。到了一劫之末,就有劫火出现,烧毁一切,然后再重新创造世界。

〔25〕梵文 Dhanada,俱毗罗(Kubera)的别名。意思是“财富的赠与者”。

〔26〕梵文 abhiṣecana,字根√sic,意云“浇灌”,中国旧译“灌顶”。国王即位时,以水洒身,为大典的主要活动。

〔27〕梵文 Kaikayī,十车王另一皇后,婆罗多之母。出于吉迦夜族(Kekaya),故名。

〔28〕梵文 Sumitrā,十车王另一皇后。

〔29〕梵文 Rohiṇī,二十八宿的毕星,或为月亮星群,神话说她是达刹的女儿,月亮的老婆,因此总是跟着月亮转。

〔30〕梵文 Śṛṅgavera,古地名,距今阿拉哈巴德二十二英里,在西北。

〔31〕梵文 Bharadvāja,蚁垤仙人的徒弟。

〔32〕梵文 Citrakūṭa,在阿拉哈巴德西南六十五英里。

〔33〕梵文 Gandharva,意译“寻香主”,一群小神,住于天上或空中,责任是守护苏摩。天上的乾闼婆据说是最好的医生,因为苏摩是最好的药。又有神话说,乾闼婆喜欢追逐女子,他们的老婆是天女。此外,关于他们的神话还多得很,这里不能一一叙述。

〔34〕梵文 Vasiṣṭha,《梨俱吠陀》著名仙人之一,许多歌的作者。在《摩诃婆罗多》中,他是日种王朝甘蔗族的帝师,在本书中亦然。

〔35〕做为自己的代表或象征。

〔36〕梵文 Nandigrāma,道拉塔巴德(Daulatabad)附近的一个村庄。

〔37〕梵文 Daṇḍaka,在德干高原宾阇耶(Vindhya)和湿婆罗(Śaivala)山之间。

〔38〕梵文 Virādha。

〔39〕梵文 Śarabhaṅga,仙人名,亦见《摩诃婆罗多》。

〔40〕梵文 Sutīkṣṇa。

〔41〕梵文 Agastya。

〔42〕没有提到名字。

〔43〕梵文 Asura,原为拜火教之最高神,在吠陀中却渐成恶神,最后成了魔一类的东西。

〔44〕梵文 Rākṣasa 一种恶魔,《梨俱吠陀》已有,至《阿闼婆吠陀》而愈盛。印度神话说,阿修罗与天神为敌,而罗刹则化作种种形相,以为人害。或作犬形,秃鹫形及其他鸟形,亦可作人形,害人之子女,食人肉及其他牲畜之肉。

〔45〕梵文 Śūrpaṇakhā,或译"巨爪",罗刹王罗波那(Rāvaṇa)之妹。

〔46〕梵文 Janasthāna,德干高原弹宅迦森林之北。

〔47〕梵文 Khara。

〔48〕梵文 Triśirasa。

〔49〕梵文 Dūṣaṇa。

〔50〕梵文 Rāvaṇa。

〔51〕梵文 Mārīca。

〔52〕梵文 Jaṭāyus。

〔53〕梵文 Kabandha。

〔54〕梵文 Śabarī。

〔55〕梵文 Pampā,印度南方一个湖(或一条河),在积私紧陀西南约二十英里。

〔56〕梵文 Hanumat (Hanumān)。

〔57〕梵文 Sugrīva,意译"妙项"。

〔58〕梵文 Dundubhi,一个罗刹的名字。

〔59〕梵文 yojana 的音译,一头牛套上车以后一气可拉的距离。究竟有多长?说法不一,约为四英里半。一说等于四拘卢舍(Krośa),约九英里。

〔60〕梵文 Sāla。

〔61〕梵文 Kiṣkindhā,印度南部的一座山,猴王所居。

〔62〕指波林(Vālin)。

〔63〕梵文 Sampāti。

〔64〕梵文 Laṅka,一般都认为就是今天的斯里兰卡,"兰卡"与"楞伽"是一个字不同的译法。

〔65〕一个戒指。

〔66〕梵文 Akṣa,罗波那之子。

〔67〕梵文 Nala,一个猴子头领,父亲是天上的工巧大神坦缚湿特哩(Tvaṣṭṛ)或造一切者(Viśvakarman),因此,他也精于构建。

〔68〕梵文 Vibhīṣaṇa,罗波那之弟。印度神话说他因苦行得到大梵天的垂青,受赐恩宠。维毗沙那发誓,即使在最艰难困苦的境遇中,也决不干坏事。因此,他就成了哥哥罗波那的对立面。罗波那代表的是恶,他代表的是善。他不见容于哥哥,受虐待,被迫逃走,与罗摩联盟。罗波那被杀,罗摩立他为楞伽王。他是《罗摩衍那》着意描写的正面人物;但有些印度批评家认为他是个吃里扒外的叛徒。

〔69〕梵文 calācala,指所有的生物,人、兽、鸟等能动,树木花草不能动。

〔70〕梵文 Puṣpaka,云车名。

〔71〕把头发结成绺,是苦行者的象征。现在既已复国,不再苦行,所以把头发解开。

〔72〕神话说,这个世界分为四"时"(yuga),参看注〔24〕。这四个"时"是:一、圆满时(Kṛtayuga)二、三分时(Tretāyuga);三、二分时(Dvāyuga);四、争斗时(Kaliyuga)。四时长短不一,圆满时长 1,728,000 年;三分时长 1,296,000 年;二分时长 864,000 年;争斗时长 432,000 年;四者加起来共有 4,320,000 年。有一个说法认为这就是一劫,与注〔24〕不同。据说,前三时已过,我们现在正处于争斗时。争斗时开始于公元前 3102 年二月十七日至十八日的夜半时分。四时比较起来,时间越来越短,人的体质和道德也越来越坏。争斗时一结束,也就是劫末了,世界就要毁灭。这种颂古非今的想法,许多国家古代都有过。九斤老太那种"一代不如一代"的想法,也属于这一类。这是一种反动的想法。

〔73〕梵文 Aśvamedha,一种祭祀,吠陀中已有。但是大规模的马祠比较晚出。因为花费极大,礼节极繁复,用的时间长,部落酋长无法举行,只有建成疆域辽阔的国家才有可能。据说,一个国王举行一百次马祠,就可能夺天帝因陀罗的宝座。婆罗门大肆宣扬,为了获得利养;国王认真举行,为了扩大版图,增加财富。

〔74〕梵文 varṇa,后来改称 jāti。印度的一种社会等级制度。原有四个种姓:婆罗门、刹帝利、吠舍、首陀罗。后来在演化过程中,越来越多,现在已有几千个。

〔75〕这里提到商人,而不提吠舍,这一点值得注意。吠舍中本来可以包括商人,但专提商人,可见商人此时之地位。

〔76〕以上皆为那罗陀所讲,隐括全书。

〔77〕指蚁垤。

〔78〕梵文 Tamasā,河名,在钵罗底湿他那(Pratiṣṭhāna)下游,恒河阎牟那河汇流处,阿拉哈巴德对岸。

〔79〕梵文 Bharadvāja。

〔80〕梵文 Niṣāda,印度一种非雅利安部落,一般以渔猎抢劫为生。

〔81〕这里是文学游戏,或者是群众语源学。“悲痛”,梵文是 śoka;“偈”,梵文是 śloka,中间只多一个字母 L。

〔82〕梵文 Svayaṃbhū,意思是“自存的,自在的”,不是被创造出来,一般指大梵天。

〔83〕梵文 Sarasvatī,《梨俱吠陀》中河名和河川女神名。能除人之秽,与人以财富及勇敢。逐渐演变而为言语之神,终成为雄辩智慧之神。

〔84〕指悉多,她原是毗提诃国(Videha)的公主。

〔85〕请参看《〈罗摩衍那〉初探》。

〔86〕下面的这许多颂实际上是《罗摩衍那》的回目。

〔87〕梵文 Viśvāmitra,意译是“众友”。印度古代著名仙人。

〔88〕梵文 Jānakī,意思是“遮那竭的女儿”,指悉多。

〔89〕其中一个是持斧罗摩(Paraśurāma)。

〔90〕梵文 Anasūyā,阿低利(Atri)的老婆。

〔91〕梵文 Ṛṣyamūka。

〔92〕梵文 Trijaṭā。

〔93〕梵文 Kiṃkara,一种罗刹。

〔94〕梵文 Madhu。

〔95〕梵文 Kumbakarṇa。

〔96〕梵文 Meghanāda。

〔97〕梵文 Kuśa 和 Lava。罗摩和悉多的两个儿子。罗摩复国以后,怀疑悉多在罗波那宫中不贞,把她赶走。蚁垤救了她。她在净修林中生下这两个儿子。蚁垤写了长诗《罗摩衍那》,教这两个孩子吟唱。后来罗摩举行马祠,蚁垤亲临。这两个孩子当场唱了这一部书。罗摩发现他们就是自己的儿子。这个故事非常离奇,只能当做传奇看。俱舍和罗婆两个人,可

能是两个伶工的名字,在《罗摩衍那》口耳相传传承的过程中,起过重要作用,才造出了这个故事。第一篇和第七篇晚出,于此可见。

〔98〕梵文 Pramāṇa,根据梵文注释是 Gānadhvaniparicchedaka,意思是“歌声的调子”,共有三种:tryaśra“三角的”,cāturaśra“四角的”和 miśra“混合的”。

〔99〕梵文 Jāti。

〔100〕梵文 Rasa,印度修辞学名词,一般有八到十种:śṛṅgāra 爱情,vīra 勇武,bībhatsa 厌恶,raudra 忿怒,hāsya 快乐,bhayānaka 恐怖,karuṇa 怜悯,adbhuta 惊奇,śānta 满足,vātsalya 父爱。

〔101〕梵文 rājamārga,意思是大路,主要的路。

〔102〕梵文 arthapada,相当于巴利文的 atthapada,意思是“箴言”。

〔103〕前四章类似一种“楔子”,实际上不属于《罗摩衍那》本身。从这一章起,才真正是罗摩的故事,从头到尾,都是俱舍和罗婆朗诵出来的。

〔104〕梵文 Sagara。

〔105〕梵文 dharma、kāma 和 artha,所谓“三要”(trigaṇa 或 trivarga)。

〔106〕梵文 Kosala。

〔107〕梵文 Sarayū。

〔108〕梵文 Ayodhyā。

〔109〕梵文 Manu,意思很多,这里是人类始祖。有时与生主(Prajāpati)等同。印度古代著名的《摩奴法典》即假托其名。

〔110〕梵文 Sāla。

〔111〕梵文 Amarāvatī。

〔112〕不用眼瞧,只听声音,就能射中。

〔113〕梵文 Ṣaḍaṅga 亦称 Vedāṅga(吠陀分支)。参阅注〔19〕。

〔114〕梵文 Kamboja,部族名,原居乌浒河上游,后迁居古代印度西北一带。据说,原是刹帝利,后因不举行应行的祭祀,从而降级。此地以产马著名。佛教和耆那教经典列举的十六大国,此居其一。

〔115〕梵文 Bāhlīka,在今阿富汗一带,以产名马著。《大唐西域记》卷第一有缚喝国。

〔116〕梵文 Vanāyu,可能指今天的阿拉伯。

〔117〕有点像中国古代所谓龙马。

〔118〕梵文 Harihaya。

〔119〕梵文 Añjana,印度神话中大象之一,是西方或西南方的大象。

〔120〕梵文 Vāmana,南方(或西方)的大象。

〔121〕梵文 Bhadramandra。

〔122〕梵文 Bhadramṛga。

〔123〕梵文 Mṛgamandra,以上三者都是象名。

〔124〕梵文 Ayodhyā(阿逾陀),意思是"无法抗御的城","无敌城"。

〔125〕八大臣梵文原名是:Dhṛṣṭi、Jayanta、Vijaya、Arthasādhaka、Siddhārtha、Aśoka、Mantrapāla、Sumantra。

〔126〕梵文 Ṛtvij,也可以译为祭官,通常有四:劝请者(Hotṛ),行祭者(Adhvaryu),祈祷者(Brahman)和咏歌者(Udgātṛ)。

〔127〕梵文 Vāmadeva。

〔128〕古代印度统治者不以此为耻,反以为正常。使用密探或间谍是他们的"治术"之一。憍吒厘耶(Kauṭalya)的著名的《利论》(Arthaśāstra)中有专章谈到间谍。

〔129〕指苏曼多罗,他是十车王的大臣兼车夫。有时候车夫还兼伶工诗人。对我们中国来说,这是有点奇怪的。

〔130〕梵文 Sanatkumāra,大梵天之子。

〔131〕梵文 Kāśyapa。

〔132〕梵文 Vibhāṇḍaka。

〔133〕梵文 Ṛṣyaśṛṅga。鹿角仙人。

〔134〕不结婚,学习吠陀,叫做梵行。

〔135〕梵文 Romapāda,一作 Lomapāda。

〔136〕梵文 Śāntā。

〔137〕梵文 Purohita,《翻译名义大集》3682 作"近臣"、"家宰"、"祭司"、"辅相"。

〔138〕鹿角仙人的故事散见于印度古代许多著作中,如《摩诃婆罗多》、《莲华往世书》(Padmapurāṇa)、《罗摩衍那》、《大事》(Mahāvastu)等等。参阅德国梵文学者吕德斯(Heinrich Lüders)的《鹿角仙人传说》(Die Sage von Ṛṣyaśṛṅga),见 Philologica Indica, Göttingen 1940,第 1—43,47—73 页。故事中人物的相互关系,各书很不相同,简直有点混乱。我们的《罗摩衍那》

说,散他是卢摩婆陀的女儿;但又有点不肯定,比如现在这一首诗"女婿",究竟是谁的女婿呀。有的书上说,散他是十车王的亲生女儿,过继给卢摩婆陀。因此,这里的"女婿",说是哪个人的都行。这种关系的混乱还表现在下面 1.10.3 和 1.10.4 上。

还有一点要认真注意,就是,印度古籍中插叙故事的方式。既然是预言,动词都应该用将来式。但是,像我们诗中这样预言,绘声绘色,连每个人的话都一一详细叙出,稍一疏忽,就会误认这是已经发生过的事情。至于引用别人说的话,重重复复,叠床架屋。

〔139〕以上是苏曼多罗讲的鹿角仙人的故事。

〔140〕指舍那鸠摩罗。参阅上面 1.8.6。

〔141〕后面仍然是苏曼多罗叙述舍那鸠摩罗的话。

〔142〕在上面注〔138〕中,我们已经讲过这个故事的混乱情况。这种混乱在这一章里也很明显。这个"他"应该指的是鸯伽国王。

〔143〕梵文 Devayuga,等于 Kṛtayuga,参阅注〔72〕。

〔144〕指十车王和卢摩婆陀。

〔145〕梵文 Indra,印度的天老爷。

〔146〕上面注〔73〕已对马祠做了解释,请参阅。按规定,举行这个祭典,要有一年的准备时间。要准备供牺牲的祭马一匹,一说一百匹,把它洗干净,放之东方,在一年时间内,任意游荡。期满,把马收回,系于祭柱。第一皇后来至马侧。祭官以布蔽马与后,然后做法诵咒祭之。终屠马而焚之。

〔147〕梵文 Suyajña。

〔148〕梵文 Jābāli。

〔149〕梵文 Brahmarākṣasa,一种恶魔的名称,据说他们是道德败坏的婆罗门的鬼魂。

〔150〕梵文 Kāśi,古代印度教徒参拜的圣地。今贝拿勒斯或瓦拉纳西。

〔151〕梵文 Sauvīra,住于印度河流域的部落名称,已见于《摩诃婆罗多》。

〔152〕梵文 Saurāṣṭra,住于苏拉特(Surāt)一带的部落名称。

〔153〕梵文 Pravargya,苏摩祭开始时的祭祀活动,将新鲜牛奶注入烧热了的锅中,或烧开了的奶油中。

〔154〕梵文 Upasada,一种祭仪,在压苏摩汁以前举行,往往延长好几天。

〔155〕树名,梵文 Bailva,学名 Aegle Marmelos。

〔156〕树名,梵文 Khādira,学名 Acacia Catechu。《翻译名义大集》4210"作铁力木"。

〔157〕树名,梵文 Parṇa,学名 Butea Frondosa。

〔158〕树名,梵文 Śleṣmātaka,学名 Cordia Latifolia。

〔159〕树名,梵文 Devadāru,学名 Pinus Devadāru 或 Deodaro。《翻译名义大集》作"松树"。

〔160〕梵文 Saptarṣayaḥ,指的是北斗七星。

〔161〕梵文 Garuḍa,意思就是"金翅鸟"。

〔162〕梵文 aśvaratna,意思就是马中最优秀的。这是古代印度常用的说法。据说,转轮王都有七宝,马宝、玉女宝等等。

〔163〕古代印度祭祀制度繁复异常。自《梨俱吠陀》时代起,婆罗门垄断祭祀。为了达到长期牢固垄断的目的,他们处心积虑,大搞烦琐哲学,让外人不易插手,以保护自己的利养。到了梵书经书时期,祭祀制度已经复杂到荒谬混乱的程度。某某祭用某某祭官,规定得极为详尽。例如,火祭(Agnihotra)只有行祭者(Adhvaryu)一人。而置火祭(Agnyādheya)及新满月祭(Darśapūrṇamāsa)则有行祭者、点火者(Agnīdhra)、劝请者(Hotṛ)及祈祷者(Brahman)四人。苏摩祭(Somayajña)最复杂。法经规定,苏摩祭须有四祭官:劝请者、咏歌者(Udgātṛ)、行祭者及祈祷者,四者统名为祭官(Ṛtvij)。马祠即为苏摩祭之一种,必有四祭官,每一个祭官还要配以助手各三人。劝请者于祭典开始时高唱《梨俱吠陀》赞歌,请诸神到祭场。第二咏歌者,歌《沙磨吠陀》之歌,礼赞诸神,赞美苏摩汁。第三行祭者,低声诵《夜柔吠陀》祭词,司仪式之进行。第四祈祷者,为全体监督者,以三吠陀全部知识指导祭祀。见高楠顺次郎、木村泰贤著,高观庐译:《印度哲学宗教史》,第三章,祭祀仪礼。参阅注〔126〕。

〔164〕参阅注〔163〕。四祭官加上十二个助手共十六人。

〔165〕梵文 Plakṣa。

〔166〕梵文 Kalpasūtra,吠陀六分支之一,包括《法经》(Dharmasūtra)、《天启经》(Śrautasūtra)和《家庭经》(Gṛhyasūtra)。参阅注〔19〕。

〔167〕梵文 Brāhmaṇa,继吠陀之后出现的一批经典,同吠陀的关系有如佛教的论与经的关系。产生时间约在公元前一千年至公元前五六百年之间。

〔168〕梵文 Catuṣṭoma,一种包括四个组成部分的湿头摩祭。印地文本作 Agniṣṭoma。印度祭典名目繁多,说法矛盾,研究起来,极为困难。为了更好地理解《罗摩衍那》,我在这里简略地介绍几句。印度祭典大体上可以分为两类:一、家庭的祭典;二、天启的祭典。家庭的祭典包括受胎礼(Garbhadāna)、成男礼(Puṃsavana)等等以家庭为主的例常举行的祭典。家长就是司祭者。只用一火。天启的祭典包括供养祭(Haviryajña)、苏摩祭(Somayajña)等以神为主的祭典。在这里,家长是祭主,聘请祭官(ṚD)为司祭者。要用三火。《罗摩衍那》这一章里讲到的祭典都属于苏摩祭。顾名思义,苏摩祭一定要用苏摩汁。所谓苏摩,在吠陀时期,是酿酒的主要植物。后来渐渐失传。到了梵书时期和经书时期,祭祀还要用苏摩汁。最典型的苏摩祭叫做周提湿头摩(Jyotiṣṭoma)。它包括三、四、五,或七个部分:阿耆尼湿头摩(Agniṣṭoma)、优嗢底耶(Ukthya)、阿底罗特罗(Atirātra)、首吒新(Ṣoḍāśin)、阿提阿耆尼湿头摩(Atyagniṣṭoma)、婆阇贝耶(Vājapeya)和阿头哩耶摩(Aptoryāma)。

〔169〕梵文 Āyus,亦名阿逾湿头摩(Āyuṣṭoma),一种祭祀的名称。

〔170〕梵文 Abhijit,一种苏摩祭,是大祭伽波摩衍那(Gavāmayana)的一部分。

〔171〕梵文 Viśvajit,是大祭伽波摩衍那中的一个终日祭(Ekāha)。

〔172〕大梵天。参阅注〔82〕。

〔173〕梵文 dakṣiṇā,意思是"布施的东西"。

〔174〕梵文 Mantra,意思是"经咒"。

〔175〕梵文是 Atharvaśiras,白特林克(Böhtlingk)和鲁特(Roth)的《梵德大字典》说是一些《奥义书》的名称,这句话应译为"许多奥义书里面的诗"。但是印地文本说是《阿闼婆吠陀》,似乎要好一些。

〔176〕梵文 Siddha,一种半神的非常纯洁的小神灵。

〔177〕参阅下面 1.14.13。

〔178〕梵文 Śakra,就是因陀罗。

〔179〕梵文 Yakṣa,一种半神的小神灵。他们的父亲,有的说是补罗娑底耶,有的说是迦叶波,有的说是补罗诃(Pulāha),也有的说他们从梵天脚中生

出。他们的母亲,说法也不同。他们被认为是财神爷的随从,也有说他们是毗湿奴的随从。这些小神灵总起来看是和善可亲的。比如迦梨陀娑的《云使》中的夜叉就是这样。但他们有时也与毕舍遮等恶魔并列。随着佛教,夜叉也传到了中国,含意并不很好。凶恶女子有时起浑名"母夜叉"。

〔180〕梵文 Dānava,一种恶魔的名称,往往与底提耶或阿修罗等同,被认为是天神的敌人。

〔181〕三个女神的名字,梵文是 Hrī(达刹的女儿,达磨的老婆)、Śrī(Lakṣmī 吉祥天的别名,毗湿奴的老婆)、Kīrti(达刹的女儿,达磨的老婆)。

〔182〕"敌人"的意思。

〔183〕须弥多罗喝了两次,所以后来生下两个儿子。

〔184〕梵文 ṛkṣa,《翻译名义大集》作"罴"。

〔185〕梵文 Vidyādhara,尾儞也陀罗,《翻译名义大集》作"持密咒者,持明咒者"。一种小神灵,住在喜马拉雅山上,据说是湿婆的侍者。

〔186〕梵文 ṛkṣa,vānara,gopuccha,都是不同类型的猴子。gopuccha,意思是"牛尾",也许可以译为"牛尾猴"。

〔187〕梵文 golāṇgūla,意思也是"牛尾"。

〔188〕梵文 Kiṃnarī,是紧那罗的阴性。

〔189〕梵文 Vajrapāṇi,指因陀罗。

〔190〕梵文 Aditi,印度最古的女神之一,常见于《梨俱吠陀》中。据说是达刹(Dakṣa)的女儿,迦叶波之妻,众神(Āditya)之母。

〔191〕梵文 Proṣṭha,二十八宿第三、四宿的双重星座。

〔192〕梵文 Gādhin。

〔193〕梵文 Kauśika,意思是俱尸迦(Kuśika)之子或孙。

〔194〕梵文 Mārīca,与 1.1.39 似乎是一人。

〔195〕梵文 Subāhu。

〔196〕梵文 Kākutstha,意思是竭拘蹉(Kakutstha)的后裔。竭拘蹉是甘蔗王族始祖甘蔗王的孙子。

〔197〕梵文 Niśācara,意思就是"罗刹"。

〔198〕古代印度一般把兵分为四种:象、马、车、步。汉译佛经中常有"便严四

兵”这一类的话,就是指的这四种。

〔199〕罗波那是毗尸罗婆(Viśravas)的儿子,是财神爷俱毗罗(Kubera)的弟弟,异母所生。罗波那同维毗沙那、鸠槃羯叻拿,还有女罗刹首哩薄那迦,是一母所生的兄弟姐妹。《罗摩衍那》《后篇》用大量篇幅讲述罗波那的历史。

〔200〕指的是罗波那苦行感动了大梵天。大梵天钦赐他恩典:神魔谁都不能把他杀死。他因为看不起凡人,没有提凡人的名字;所以只有凡人能把他杀死。

〔201〕梵文 Sunda 和 Upasunda,一个名叫尼孙陀(Nisunda)的底提耶的两个儿子,为了争夺天女底娄陀摩(Tilottamā)互相杀死。

〔202〕梵文 Raghu,指十车王和罗摩的家族。

〔203〕原文是 sacarācara,意思是“有着能动的(动物)和不能动的东西(植物)”。

〔204〕梵文 Pravara,神仙的使者,天帝因陀罗的朋友。

〔205〕这一首诗与上一首连续,意思就是这些神怪都不能了解罗摩。

〔206〕梵文 Kṛśāśva。

〔207〕众友原来是刹帝利国王,经过严酷的苦行,终于改变了种姓,成了婆罗门。印度古代神话认为,兵器都是神仙生下来的。

〔208〕梵文 Jayā 和 Suprabhā。

〔209〕梵文 Dakṣa,婆罗门教神名,是一位出身和家世极为混乱的神灵,各书对他的说法也不一致,矛盾时出。大体上是这样的:他是梵天之子,是生主之一,一般被认为是生主的头子。神话说他出自大梵天的右拇指,而他的老婆钵罗苏底(Prasūti)出自大梵天的左拇指。他们俩生下了二十四个女儿,一说是五十个,又一说是六十个。他把十个女儿嫁给达磨,十三个女儿嫁给迦叶波,她们成为天神、恶魔、飞鸟、蛇和一切生物之母。他又把二十五个女儿嫁给月亮(苏摩),变成了二十七个星座。还有神话说,他把女儿娑底(Satī)嫁给湿婆。更离奇的是说,达刹出自阿底提,而阿底提又出自达刹。这让印度古代的神学家也大伤脑筋。神仙本来是人们捏造的,想认真给神仙写家谱,一无必要,二无可能,我们就不去管它了。

〔210〕梵文 Saṃhāra。

〔211〕指众友仙人。

〔212〕梵文 Aśvin,印度古代神仙,一般是兄弟二人。朝霞初起,他们俩乘马或鸟拉着的金车,来到人间。《梨俱吠陀》中已有之。

〔213〕梵文 Balā 和 Atibalā。《般遮罗特罗本集》(Pāñcarātra - Saṃhitā)和密宗的两个主要咒语。这本书和密宗宣扬字母和各种图解的神秘意义。众友被认为是《般遮罗特罗本集》作者之一。Balā 和 Atibalā 也见于一些医药书中,被认为是两种药草。

〔214〕梵文 Kāma,意思是"爱欲"。

〔215〕指爱神。爱神被湿婆大神焚毁的故事,可以参考欧洲古代罗马神话中的手持弓箭的爱神丘比特。二者是一个来源。

〔216〕梵文 Anaṅga。

〔217〕梵文 Aṅga。这里显然又是一种语言学者称之为"群众词源学"的文字游戏。

〔218〕梵文 manas,意思是"心意"。

〔219〕梵文 mānasa。这里显然也是一种语言学者称之为"群众词源学"的文字游戏。

〔220〕梵文 Dhava,植物名,学名是 Grislea Tomentosa 或 Anogeissus Latifolia。

〔221〕梵文 Aśvakarṇa,学名 Vatica Robusta,其叶似马耳,故名。

〔222〕梵文 Kakubha,树名,学名 Terminalia Arjuna。

〔223〕梵文 Pāṭala。

〔224〕梵文 Tinduka,《翻译名义大集》作"柿木"。

〔225〕梵文 Badarī,许多树的名字。

〔226〕梵文 Malada。

〔227〕梵文 Karūṣa。

〔228〕指因陀罗,梵文 Sahasrākṣa。

〔229〕这也是文字游戏。Mala 意思是"污秽",Karuṣa 意思是"不洁"。

〔230〕梵文 Tāṭakā。

〔231〕梵文 bhadraṃ te,经常出现的一个短语,意思是"愿你有福",或者"如你高兴"。看来这只是一种凑韵的手段,如果什么地方缺三个音节,就顺手拿过来填上。

〔232〕梵文 Suketu。

〔233〕梵文 Jambha。

〔234〕梵文 Agastya。

〔235〕古代雅利安人本是游牧部落,牛奶对于他们来说是异常重要的食品。在《梨俱吠陀》时期,母牛已被神圣化,历时三千余年,至今不衰。

〔236〕梵文 Mantharā。

〔237〕梵文 Virocana,一个阿修罗的名字。他是钵罗诃罗陀(Prahrāda 或 Prahlāda)之子,婆离(Bali)和曼他罗之父。

〔238〕梵文 Bhṛgu,古代大仙人之一。

〔239〕梵文 Kāvya,又名须伽罗(Śukra),天上的金星,神话说他是阿修罗的师傅。

〔240〕印度封建社会,同中国一样,对于妇女也是看不起的。但是,印度古代法经却规定不许杀妇女。这不是尊重,而是正相反。

〔241〕梵文 Puraṃdaraḥ。因陀罗是古代印度雅利安人的最高神灵。《梨俱吠陀》中几乎有四分之一的颂歌都涉及因陀罗。可见他的地位之崇高。过去学者们说他是雷电之神。这种自然神话的解释只能说明部分真理。除了自然现象外,还有社会因素,也必须加以考虑。从《梨俱吠陀》的颂歌来看,因陀罗是母牛之子,全身褐色,手执金刚杵,驾两匹褐色的骏马拉着的战车,风神为其从者,驰骋天空,与阻止降雨之恶龙搏斗,雷电交加,终杀恶龙,于是大雨沛然而降。他有许多别名,“堡垒破坏者”是其中之一。过去对于这个称号的解释多不能令人满意。自从印度河流域的古城被发掘以后,真相乃大白。所谓“堡垒”,可能是指印度原始居民所居之城堡。雅利安人是外来的游牧的侵入者。他们在自己酋长领导之下,破坏了本地人的城堡,加以劫掠,囊括而去。所谓“堡垒的破坏者”,就是指带领雅利安人破坏城堡的酋长。但也有人说,破坏堡垒是指破坏印度河的堤坝。

〔242〕参阅上面 1.20.13—14。

〔243〕梵文 Uraga,人面蛇神。

〔244〕梵文 Daṇḍacakra。

〔245〕梵文 Dharmacakra, Kālacakra, Viṣṇucakra, Indracakra。

〔246〕梵文 Modakī。
〔247〕梵文 Śikharī。
〔248〕梵文 Śikhara。
〔249〕梵文 Prathama。
〔250〕梵文 Kaṅkāla。
〔251〕梵文 Kāpāla。
〔252〕梵文 Nandana。
〔253〕梵文 Mānava。
〔254〕梵文 Saura。
〔255〕梵文 Prasvāpana。
〔256〕梵文 Praśamana。
〔257〕梵文 Darpaṇa。
〔258〕梵文 Śoṣaṇa。
〔259〕梵文 Saṃtāpana。
〔260〕梵文 Vilāpana。
〔261〕梵文 Madana。
〔262〕梵文 Kandarpadayita。
〔263〕梵文 Mohana。
〔264〕梵文 Tāmasa。
〔265〕梵文 Saumana。
〔266〕梵文 Saṃvarta。
〔267〕梵文 Mausala。
〔268〕梵文 Satya。
〔269〕梵文 Māyādhara。
〔270〕梵文 Tejaḥprabha。
〔271〕梵文 Śiśira。
〔272〕梵文 Tvaṣṭṛ，神名，工巧大神。
〔273〕梵文 Sudāmana。
〔274〕梵文 Āditya，太阳神。
〔275〕梵文 Dāruṇa。

〔276〕以下都是兵器的名称。本颂的梵文原文是:Satyavanta, Satyakīrti, Dhṛṣṭa, Rabhasa, Pratihāratara, Parāṅmukha, Avāṅmukha。

〔277〕梵文 Lakṣākṣa, Viṣama, Dṛḍhanābha, Sunābhaka, Daśākṣa, Śatavaktra, Daśaśīrṣa, Śatodara。

〔278〕梵文 Padmanābha, Mahānābha, Dundunābha, Sunābhaka, Jyotiṣa, Kṛśana, Nairāśya, Vimala, Yaugandhara, Haridra, Daitya, Pramathana。

〔279〕梵文 Pitrya, Saumanasa, Vidhūta, Makara, Karavīrakara, Dhana, Dhānya。

〔280〕梵文 Kāmarūpa, Kāmaruci, Moha, Āvaraṇa, Jṛmbhaka, Sarvanābha, Santāna, Varaṇa。

〔281〕指那些兵器。

〔282〕这一首诗后两句,从意义上来看,是属于下一首诗的。我用换韵的办法,加以区分。

〔283〕指毗湿奴。

〔284〕在印度神话中,这是一个流行很广、很著名的故事。《摩诃婆罗多》、《古事记》等等书里面都可以找到这个故事。有人解释说,毗湿奴在这里指的是太阳。古代印度人认为地球是不动的,而太阳则绕着地球转,每天一周,在这里形象地化为三步。《梨俱吠陀》(1.154—155)中也有毗湿奴三步跨过大地的故事。

〔285〕梵文 Vāmana,侏儒,指毗湿奴。

〔286〕梵文 Mithilā,古代印度城名,传说是 Mithila 或 Mithi 所创建,故名。这是国王遮那竭的都城,在今蒂鲁特(Tirhut)。参阅上面 1.12.18。

〔287〕梵文 Śoṇā,源于那格浦尔(Nagpur),距那尔玛达河(Narmadā)河源东四、五英里,初流向北,然后向东,在巴特那(Patna)上面注入恒河。今天的名字叫松河(Son River)。

〔288〕梵文 Vaidarbhī。

〔289〕梵文 Kuśāmba, Kuśanābha, Ādhūrtarajas, Vasu。

〔290〕梵文 Kauśāmbī,今科萨姆(Kosam),原是阎牟拿河左岸一古老村庄,距阿拉哈巴德西约三十英里。

〔291〕梵文 Mahodaya。

〔292〕梵文 Dharmāraṇya。

〔293〕梵文 Girivraja。

〔294〕梵文 Sumāgadhī。

〔295〕梵文 Ghṛtācī。

〔296〕梵文 Cūlī。

〔297〕梵文 Somadā。

〔298〕梵文 Ūrmilā。

〔299〕梵文 Brahmadatta。

〔300〕意思就是不经过性交,就生儿子。

〔301〕梵文 Kāmpilī。

〔302〕这是印度古代的一种结婚仪式。

〔303〕梵文 Satyavatī。

〔304〕梵文 Ṛcīka。

〔305〕梵文 Kauśikī,是憍尸迦(Kauśika)的阴性,这里指的是萨哆也婆底。

〔306〕印度神话说,恒河流经天、地和阴间,所以被称为"走三条路的"。

〔307〕梵文 Menā。

〔308〕梵文 Umā。

〔309〕梵文 Rudra,即湿婆。

〔310〕梵文 Mahādeva,指湿婆。

〔311〕梵文 Sura,阿修罗的对立面,就是神仙。

〔312〕把人的精液神化,显然是原始信仰的残余。这种残余在《梨俱吠陀》中也有所表现。比如 10.121《什么神?》歌中,首先讲到"金胎",又讲到"水",实际上是讲人及其他动物降生的情况。

〔313〕指湿婆。

〔314〕梵文是 Nirvāṇam,这就是佛经里的所谓"涅槃"。梵文注释者说这个字等于 sukham(幸福)。精校本的编者认为,这就是《罗摩衍那》早于佛教的证据,因为 nirvāṇam 原意是"幸福",佛教改为"涅槃"。但是我觉得不能得出这个结论,问题并没有这样简单。

〔315〕梵文 śara,意思是"箭"或"制造箭的竹藤之类的东西",学名是 Saccharum Sara。

〔316〕梵文 Kārttikeya,也就是战神。神话说他是湿婆同优摩的儿子。但另一

个神话又说,湿婆生他,并没有通过优摩,而是把精液抖入火中,为恒河所接受,从而生子。因此战神又被说成是火神与恒河之子。神话本来就是虚构的,有点矛盾,是很自然的。《罗摩衍那》也反映了这种矛盾。

〔317〕指湿婆。

〔318〕指西方,婆楼那是西方的天王。

〔319〕指火神。

〔320〕指火神。祭品都要投入火中,故名。

〔321〕梵文 Jātarūpa。

〔322〕战神许多名字,上面的迦絺吉夜,现在的鸠摩罗(Kumāra),下面的塞犍陀(Skanda)都是他的名字。

〔323〕梵文 Kṛttikā,Kārttikeya 就是从这个字派生出来的。

〔324〕指昴宿六星。

〔325〕梵文 Skanda。这也是一种文字游戏,有的语言学者称之为"群众词源学"。梵文有一个动词√skand,意思是"流出"。这个字根与 Skanda 没有关联。

〔326〕印度古代大诗人迦梨陀娑的长诗《战神出世》(Kumārasambhava)即取材于此。

〔327〕梵文 Sagara,是罗摩的祖先。婆罗门为了讨好刹帝利国王,不管他是不是冒牌的,不惜编造神话,为国王找一个体面的祖先,以光大他的门楣,而他自己则可以获得更多的馈赠。下面这一个故事就是一个典型的例子。这个故事还见于本书《阿逾陀篇》(2.36.19—25)。《摩诃婆罗多》里也可以找到。

〔328〕梵文 Vidarbha。宾阇耶山南的一个古代国名,后名贝拉尔(Berar)。《摩诃婆罗多》中有名的《那罗传》中女主人公达摩衍蒂的故乡就在这里。

〔329〕梵文 Keśinī。

〔330〕梵文 Ariṣṭanemin,也叫阿嚕诺(Aruṇa),是金翅鸟的一个兄弟,阇吒优私(Jaṭāyus)的父亲。

〔331〕梵文 Sumati。

〔332〕梵文 Bhṛguprasravaṇa,一般称为苾力瞿东竭(Bhṛgutuṅga),在尼泊尔境内,干吒吉河(Gaṇḍakī)东岸,传说是古代仙人苾力瞿净修林所在地。

〔333〕意思就是六万个。

〔334〕梵文 Asamañja。

〔335〕梵文 Aṃśumān。

〔336〕梵文 Śaṃkaraśvaśura。

〔337〕梵文 Kākutstha,参阅注〔196〕。

〔338〕古代印度人把宇宙分为许多斫迦罗(Cakravāla,也译为“铁围山”),每一个斫迦罗都有自己的地球、日、月、天堂和地狱。有一些地狱又被认为是处在斫迦罗之间的空隙中。在我们这个地球上,须弥山算是中央,周围有四大洲:东毗提诃洲,南赡部洲,亦译阎浮提洲,西瞿陀尼洲,北俱卢洲。须弥山很可能就是指喜马拉雅山。阎浮提洲指的是印度。每一个斫迦罗分为三层(Avacara, Loka)。最低一层从上至下或从高至低依次住着:四大天王、三十三天、焰摩天、兜率天、化乐天、化自在天。再往下是人、阿修罗、饿鬼、禽兽和地狱。地狱是在最下层,一般人认为就在地内。时间标准,各层是不一样的,比如,人间四百年等于兜率天的一日一夜,人间八百年等于化乐天的一日一夜,人间一千六百年等于化自在天的一日一夜。上面 1.35.7 里面讲到“天年”,没有说明白是哪一个天;但是无论如何,天上一年是比人间一年要长得多。中国古代也有这种想法,所谓“洞中方七日,世上几千年”是也。关于印度古代对宇宙的想法,可参阅玄奘《大唐西域记》卷第一。

〔339〕梵文 Vāsudeva,被认为是“大地之夫”。印度教大神黑天也有这个称呼。

〔340〕梵文 Kapila,古代仙人名,据说是数论的创始人。有人认为伽毗罗就是毗湿奴。

〔341〕梵文 Piśāca,一种魔,可能是由于他们喜欢吃肉(Piśa)而得名,或者由于他们外貌是黄的。在《吠陀》中,毕舍遮经常与阿修罗、罗刹等并提。

〔342〕古代印度神话说,有四只大象,在地里面扛着我们这个大地,这种象就叫做方位大象:东方的是毗噜钵刹(Virūpākṣa),南方的叫摩诃钵特摩(Mahāpadma),西方的叫苏摩那娑(Saumanasa),北方的是跋特罗(Bhadra)。

〔343〕梵文 huṃ。古代印度宗教相信,这个声音有神秘的力量。吠陀祭祀中,经常使用。佛教密宗所谓六字真言,最后一个字就是这个“吽”。

〔344〕鸯输曼。

〔345〕梵文 Dilīpa。

〔346〕梵文 Bhagīratha。

〔347〕梵文 Gokarṇa,一个朝拜圣地,与大神湿婆有关。

〔348〕五火是:一、祭坛南边的火;二、家主火;三、祭坛东边的火;四、大厅中的火;五、家庭火。

〔349〕大梵天。

〔350〕大梵天。

〔351〕梵文 Paśupati,指湿婆。

〔352〕指国王。

〔353〕梵文 Bindu。

〔354〕这里也是一种文学游戏。在梵文里,Sagara 是萨竭罗王,Sāgara 是大海。人们把这两个字联系在一起。

〔355〕梵文 Bhāgīrathī,是由跋吉罗陀(Bhagīratha)这个字派生出来的。

〔356〕梵文 Tripathagā。

〔357〕梵文 Viśāla,即佛经中的吠舍离城,原在恒河北岸,后在甘吒吉河(Gaṇḍaki 边上。今比哈尔邦穆扎法普尔。

〔358〕参阅注〔72〕。

〔359〕Diti,最古女神之一,也说是达刹的女儿,迦叶波之妻。参阅注〔189〕阿底提。

〔360〕梵文 Vāsuki,三个主要龙王之一,其余两个是湿舍(Śeṣa)和达刹伽(Takṣaka)。

〔361〕梵文 Mandara,神山,仙人所居。

〔362〕梵文 Dhanvantari,据说是神仙的医生,《生命吠陀》(Āyurveda)的作者。他后来转生为帝婆陀娑(Divodāsa),生于迦湿国,是印度医学学派的创始人。

〔363〕梵文 koṭi,是一个很大的数。究竟是多少?说法不同。中国旧译“俱胝”或“亿”,但与我们今天的亿,恐亦不同。

〔364〕印度古代神话中的天女,数目不少,大多数是没有专一的男人的。这可能是古代男女杂交的残余的反映;也可能是娼妓制度兴起的反映。

〔365〕梵文 Varuṇa。在吠陀时期，他是最有威力的大神之一。此神产生极早，在希腊神话和拜火教神话中，都可以找到他的影子。《梨俱吠陀》有许多赞歌是写给婆楼那的，被誉为宇宙之大王，规律（Ṛta，有时与达磨同义）的保卫者。原来好像是一个司法神，能赏善罚恶，几乎有发展为一神教之可能。但是，地位逐渐下降。在《阿闼婆吠陀》中，他已经单纯被视为水神。到了两部大史诗，他变成了水界大王，海中的神灵。

〔366〕梵文 Vāruṇī。

〔367〕梵文 Uccaiḥśravas。

〔368〕梵文 Kaustubha。

〔369〕梵文 Kuśaplavana，一个著名的圣河岸边的朝拜圣地。

〔370〕梵文 kuśa，一般叫做达哩薄草（darbha），一种祭祀用的圣草，学名叫 Poa cynosuroides。

〔371〕这又是一种文字游戏或"群众词源学"。这句话的梵文原文是："mā rudo mā rudas"。而风神的原文是 Marut（摩噜陀）。这个字从词源上来讲与那一句话毫无关系。但是因为二者有点相似，人们就把它们硬扯到一起了。风神是印度最古神格之一。吠陀中说他们是因陀罗的伙伴。至于他们的父母，则众说纷纭。后期文献说他们是底提之子，《罗摩衍那》就属于这一类。他们的数目，说法也不一致，一般认为是七个，也有的说法说他们是四十九个。总之，他们是一群神，而不是一个神。

〔372〕梵文 Vāyu。

〔373〕梵文 Alambusā。

〔374〕梵文 Hemacandra。

〔375〕梵文 Sucandra。

〔376〕梵文 Dhūmrāśva。

〔377〕梵文 Sṛñjaya。

〔378〕梵文 Sahadeva。

〔379〕梵文 Kuśāśva。

〔380〕梵文 Somadatta。

〔381〕= 1.49.20b。

〔382〕= 1.49.21a。

〔383〕=1.49.20b 下一半。

〔384〕=1.49.23a。

〔385〕梵文 Mithilā,古代印度名城,佛教和耆那教经典中多次提到它,亦名遮那竭城(Janakapur)。

〔386〕梵文 Janaka,《摩诃婆罗多》中多次提到他。他是毗提诃(Videha)国王,悉多之父。

〔387〕梵文 Gautama,印度古代许多仙人都叫这个名字。

〔388〕梵文 Ahalyā。

〔389〕指因陀罗。舍质梵文是 Śacī。

〔390〕印度神,同希腊神一样,常常乱搞男女关系。他们真实地反映奴隶社会和封建社会的统治者的荒淫无耻的生活。

〔391〕梵文 Śatānanda,乔达摩之子。

〔392〕=1.47.2。

〔393〕=1.47.3。

〔394〕=1.47.4。

〔395〕=1.47.5a。

〔396〕=1.47.5b。

〔397〕=1.47.6b 下一半。

〔398〕=1.47.7b。

〔399〕指因陀罗。

〔400〕梵文 Reṇukā。她是波斯匿王之女,阇摩陀耆(Jamadagni)之妻。有一天,她瞥见质多罗罗陀王(Citraratha)与王后交配,心怀不净,为夫所察。夫命儿子杀之。三个年长的儿子都不肯。幼子持斧罗摩(Paraśurāma)把母亲杀死。但又要求父亲让母亲复活。这诗里说的丈夫就是阇摩陀耆,原文是 Bhārgava。

〔401〕梵文 gati,原意是“行动”、“道路”,引申为“幸福”、“命运”。

〔402〕梵文 Vālakhilya,复数,一种侏儒仙人。

〔403〕梵文 Śabalā,如意神牛(Kāmadhenu)的名字,它能随人意愿,提供所有的东西。人想要要什么,它就有什么。

〔404〕六味指的是:一,甜(madhura);二,酸(amla);三,咸(lavaṇa);四,辣

(kaṭuka)；五，苦(tikta)；六，香(kaṣāya)。

〔405〕梵文 svāhā，古代印度宗教认为这是有神秘力量的声音。

〔406〕梵文 vaṣaṭ，祭祀时呼喊的声音。

〔407〕梵文 Pahlava。波罗婆和下面的释竭等等，都是外国人的名称。作者的意思可能是，舍波罗利用神力，创造蛮军，来消灭敌人。

〔408〕梵文 Śaka，中国史书上所谓“塞种”。

〔409〕梵文 Yavana，古代印度用这个词称呼希腊人。

〔410〕梵文 Kāmboja。

〔411〕梵文 Mleccha。

〔412〕梵文 Hārīta。

〔413〕梵文 Kirāta。

〔414〕梵文 Mahādeva，指湿婆。

〔415〕指湿婆。

〔416〕梵文 Dhanurveda，副吠陀(Upaveda)之一，与《夜柔吠陀》(Yajurveda)有联系，内容专门讲弓箭等兵器。作者据说是众友或苾力瞿。见注〔20〕。

〔417〕梵文 Upaniṣad，从属于《梵书》《森林书》的一种探讨哲学问题的著作。一般估计约有二百五十种左右。最常见的不过十几种。十九世纪初，就有拉丁文译本，对欧洲唯心主义哲学产生了影响。以后不断有德文、英文等语文的译本。它专门阐明吠陀的哲学，与梵书等专门讲求祭祀的倾向大相径庭。《奥义书》的中心思想是梵我合一。最有名的一句话是 Tat tvam asi，意思是“你就是它”，“它”指的是梵。有人称之为汎神论。

〔418〕梵文 Pināka，湿婆的神棍与弓。

〔419〕关于这些古里古怪的兵器，可参阅第二十六、二十七两章。这个兵器的名字在可解与不可解之间，然而多次出现，重复所厌。但作者似乎非常喜欢这一套。印度有的学者说，古代印度听众很喜欢战斗场面，所以那些唱诗的伶工，随机应变，把这种场面拖长。这种说法我很怀疑。

〔420〕四个儿子的名字梵文是 Haviṣpanda，Madhuṣpanda，Dṛḍhanetra，Mahāratha。

〔421〕梵文 Triśaṅku。

〔422〕梵文 Caṇḍāla 是印度社会结构中最下层的人，是在四个种姓之外的。佛经中往往在婆罗门等四个种姓之下列举旃荼罗等。可能是印度原始居

民部落之一,被雅利安人征服后,遂不齿于征服者。法显《佛国记》中有关于旃荼罗的记载:“举国人民,悉不杀生,不饮酒,不食葱、蒜、唯除旃荼罗。旃荼罗名为恶人,与人别居。若入城市,则击木以自异。人则识而避之,不相汤突。”从这一段生动的记载中,可见旃荼罗受压迫之残酷。

〔423〕婆私吒的一个儿子。

〔424〕古代印度,最低种姓的人,或种姓以外的人,或者以看守死尸为生,或者搜集死人身上穿的衣服,或者把死尸抬往河边焚化,或者做刽子手行刑杀人。

〔425〕梵文 Muṣṭika,一种最受轻视的人民。

〔426〕梵文 Niṣāda,非雅利安部落。罗摩的好友俱诃(Guha)就属于这个部落。参阅上面 1.3.7。在佛典中,尼沙陀是猎户和渔人。

〔427〕指毗奢蜜多罗。

〔428〕指毗奢蜜多罗。

〔429〕陀哩商古的故事在印度是非常著名的。很多书中都有这个故事,比如《摩诃婆罗多》、很多的《往世书》等等。这个故事是讲一个星座的神话或童话,很有点像中国的牛郎和织女的故事。但里面又牵涉到婆罗门与刹帝利的矛盾。对了解古代印度的种姓制度有些帮助。

〔430〕梵文 Puṣkara,拉贾斯坦阿杰米尔附近的圣地,今波卡尔(Pokhar)。

〔431〕梵文 Ambarīṣa。

〔432〕这里是指罗摩。读者不要忘记,现在仍然是舍陀南陀对罗摩讲述毗奢蜜多罗的故事。

〔433〕梵文 Ṛcīka。

〔434〕梵文 Bhṛgutunda。

〔435〕梵文 Śunaka。

〔436〕梵文 Śunaḥśepa,“狗尾”,可能是以狗为图腾的部落中人。

〔437〕梵文 Madhuṣyanda。这个名字有多种写法:Madhuṣpanda、Madhusyanda、Madhuṣyanda。上面 1.56.3 作摩度湿般陀。在梵文里,pa 这个字母,同 ya 很相像。

〔438〕梵文 Menakā。

〔439〕梵文 Kauśikī,河名,一般叫做憍私(Kosi)或憍萨(Koosa)。

〔440〕梵文 Rambhā。

〔441〕梵文 Kandarpa。

〔442〕梵文 oṃ,是所谓六言真言的第一个字。印度神学家解释说,oṃ 是 a u m 三个字母组成的,是印度教的三位一体,代表印度教毗湿奴、湿婆、大梵天三位大神的联合,因而具有无限的神力。

〔443〕参阅注〔406〕。

〔444〕梵文 Kṣatraveda,就是《阿闼婆吠陀》。

〔445〕从 1.50.16 开始一直到这里,共有三百四十颂,都是遮那竭的国师舍陀南陀对罗摩说的话,内容是讲述众友仙人的历史。里面包含着很多小故事,引用了许多人的话。这种写法,在世界各国,并无先例,这是《罗摩衍那》以及印度古代其他一些作品、包括佛经在内的一个特点。

〔446〕梵文 Devarāta。

〔447〕梵文 Nimi。

〔448〕指湿婆。

〔449〕梵文 Sītā,意思是"犁沟",音译悉多。早在《梨俱吠陀》iv.57.6,悉多已经被认为是农业女神而被祈祷。《夜柔吠陀》《瓦阇娑尼夜本集》(Vājasaneyi Saṃhitā)xii.69—72,犁沟也被人格化。《推提利耶梵书》(Taittirīya - Brāhmaṇa)中,悉多被认为是莎维德丽。《波罗娑伽罗家庭经》(Pāraskara - Gṛhyasūtra)中,悉多被称做"因陀罗妻"。在大史诗中,悉多成为罗摩之妻,遮那竭王女。还有一些神话说悉多是吉祥天或优摩的化身。

〔450〕指众友。

〔451〕梵文 Mārkaṇḍeya。

〔452〕梵文 Kātyāyana。

〔453〕梵文 Kuśadhvaja。

〔454〕梵文 Ikṣumatī。

〔455〕梵文 Sāṃkāśya。

〔456〕梵文 Sudāmana。

〔457〕梵文 Marīci。

〔458〕梵文 Vivasvat。
〔459〕梵文 Vikukṣi。
〔460〕梵文 Bāṇa。
〔461〕梵文 Anaraṇya。
〔462〕梵文 Pṛthu。
〔463〕梵文 Dhundhumāra。
〔464〕梵文 Yuvanāśva。
〔465〕梵文 Māndhātṛ。
〔466〕梵文 Susandhi。
〔467〕梵文 Dhruvasandhi。
〔468〕梵文 Prasenajit,与释迦牟尼同时。
〔469〕梵文 Bharata,与罗摩之弟不是一人。
〔470〕梵文 Asita。
〔471〕梵文 Sagara。萨竭罗的故事,上面已经讲到过。参阅 1.5.2 ff;1.37.2 ff.。
〔472〕传说两个怀孕的王后互相给对方暗下毒药,以便毒死对方,使自己生的儿子独登宝座。这说明,在封建社会内统治阶级内部矛盾斗争之激烈。
〔473〕参阅上面 1.37.16。
〔474〕参阅上面 1.37.22。
〔475〕参阅上面 1.41.2。
〔476〕参阅上面 1.41.7。
〔477〕参阅上面 1.21.16。
〔478〕梵文 Kalmāṣapāda。
〔479〕梵文 Śaṇkhaṇa。
〔480〕梵文 Sudarśana。
〔481〕梵文 Agnivaṃa。
〔482〕梵文 Śīghraga。
〔483〕梵文 Maru。
〔484〕梵文 Praśuśruka。
〔485〕参阅上面 1.60.5。

〔486〕梵文 Nahuṣa。
〔487〕梵文 Yayāti。
〔488〕梵文 Nābhāga。
〔489〕梵文 Aja。
〔490〕梵文 Daśaratha,意译“十车”。
〔491〕参阅前面 1.65.8。
〔492〕梵文 Mithi。
〔493〕梵文 Udāvasu。
〔494〕梵文 Nandivardhana。
〔495〕梵文 Suketu。
〔496〕参阅前面 1.65.8。
〔497〕梵文 Bṛhadratha。
〔498〕梵文 Mahāvīra。
〔499〕梵文 Sudhṛti。
〔500〕梵文 Dhṛṣṭaketu。
〔501〕梵文 Haryaśva。
〔502〕梵文 Maru。参阅前面 1.69.28,同名,不是一个人。
〔503〕梵文 Pratīndhaka。
〔504〕梵文 Kīrtiratha。
〔505〕梵文 Devamīḍha。
〔506〕梵文 Vibudha。
〔507〕梵文 Mahīdhraka。
〔508〕梵文 Kīrtirāta。
〔509〕梵文 Mahāroman。
〔510〕梵文 Svarṇaroman。
〔511〕梵文 Hrasvaroman。
〔512〕参阅前面 1.69.2。
〔513〕梵文 Sudhanvan。
〔514〕参阅前面 1.32.12,同名,但不是一个人。
〔515〕罗什曼那在这里结了婚;但在以后的几篇中,他并没有结婚。可见第一

篇与二至六篇是有矛盾的,因而很可能是后来窜入的。

〔516〕指举行结婚典礼。

〔517〕梵文 Yudhājit。

〔518〕印度古代把一天分为三十个 muhūrta。《翻译名义大集》8221,译 muhūrta 为“暂时”。每一个“暂时”等于四十八分钟。毗阇耶(vijaya)是一个“暂时”的名称。有人说它是第十七个,是黑天降生的时间;有人说它是第十一个。总之,它是一个吉祥的“暂时”。

〔519〕指女方。

〔520〕指男方。

〔521〕梵文 Māṇḍavī。

〔522〕四王子结婚,与以后的第二至六篇有矛盾。在那里只有罗摩结了婚,其余三个人都是光棍。

〔523〕指十车王。这一句与前面 1.73.2 似有矛盾。在这一首诗里,“走”字是用的过去时 jagāma,好像已经走了。但在这里遮那竭王又向他辞别。这怎样理解呢? 我们只能理解,前面的“走”的动作并没有完成,只是有这样的意图。

〔524〕这虽然是一首诗,但是前一半属于上颂,后一半属于下颂。我用换韵的办法把这种特殊情况表现出来。

〔525〕指十车王。

〔526〕三城,指金城(在天上)、银城(在空中)和铁城(在地上),底提耶的建筑师摩耶(Maya)为阿修罗所建,被湿婆焚毁,见《摩诃婆罗多》等书。

〔527〕指持斧罗摩(Paraśurāma),他是古代印度神话中三个罗摩之一。这三个罗摩是:持斧罗摩,婆罗门出身,使一柄大斧;大力罗摩,黑天的哥哥,兵器是一个犁;罗摩·占陀罗,也就是《罗摩衍那》的主人公,平常只称为罗摩。持斧罗摩杀刹帝利的故事,在印度是很著名的。它表明了婆罗门和刹帝利矛盾斗争之尖锐,同时也表明了,婆罗门斗争失败后,只能用幻想的精神胜利来安慰自己。

〔528〕梵文 Mahendra,山名。

〔529〕参阅前面 1.65.8。

〔530〕参阅前面 1.60.11。

〔531〕梵文 Arjuna。

〔532〕持斧罗摩的故事,表明了刹帝利对婆罗门的胜利;还表明了毗湿奴对湿婆的胜利。这两个神的胜负,不只是神话问题,而是历史事件的反映。印度教的三大神:大梵天、毗湿奴和湿婆,大梵天虽然地位最高,被称为"一切神人的老祖宗",但是在史诗中以及其他著作中,他比较抽象,好像不是一个有血有肉的形象,像个影子一般,决不会引起人们的兴趣。而毗湿奴和湿婆则正相反,这两个大神有血有肉,形象生动。你可以喜欢他们,或者憎恶他们;但决不会对他们无动于衷,漠然置之。对他们的崇拜,各个书籍不同,各个地区不同,各个时代不同。甚至产生出来了毗湿奴派和湿婆派,各拥有广大的信徒。难道这仅仅是宗教上的纷争吗?我看不是。这个问题值得进一步去探讨研究。

〔533〕梵文 patākā 和 dhvaja,《翻译名义大集》把前者译为"幡"后者译为"幢"。

ISBN 7-5392-2298-0

9 787539 222981 >

ISBN 7－5392－2298－0/Z·17

定价：47.00元